



ՔԵՐԵԿԵՆՈՒԹԻՒՆ

ԲՐԶՄԵԼԵՐՈՒ



GRAMMAIRE POLYGLOTTE



ГРАММАТИКА

МНОГОЯЗЫЧНАЯ



815.2

ՔԵՐԵԿԸՆՈՒԹԻՒՆ

ԲԱԶՄԵԼԵԶՈՒ

ՅՈՐՈՒՄ ԲՈՎԱՆԳԱԿՆ

ՍԿԶԲՈՒՆԻ ԸՐԱԲԱՅԻ, ՊԵՐՄԻԿ, ՕՍՄԵՆԵԱՆ ԵՒ ԹԱԹԱՐ ԲԱՐԲԱՌՈՅ,
ՀԱՆԳԵՐԶ ԵՆՆՕԹՈՒԹԵԱՄԲԻ ԸՅԼ ԵՒ ԸՅԼ ԼԵԶՈՒԱՅ

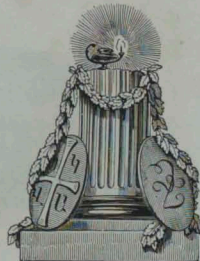
ԵՐԿԸՄԻՐԵԼ,

ՏԵԼՈՒՆ Հ. ՄԻՆԸՄԵՅ Վ. ԲԺՇԿԵԱՆ

ՏՐԱՊԷԶՈՆՅԻՈՅ, ԼՈՒԼՆՈՐԴԻ Ի ՏԱՐԻԸ

ՅԱՇԱԿԵՐՏՈՒԹԵՆԻ ՄԻԹԱՄԵՅ ՄԵՆԻ ԸՐԱԲԱՅԻ

896
m/m



Ի ՎԵՆԵՏԻԱ

Ի ԳՈՐԾԱՐԱՆԻ ՍՐԲՈՅՆ ՂԱԶԱՐՈՒ

ՌՄԳԳ

1864



THE UNIVERSITY OF CHICAGO

LIBRARY

CHICAGO, ILL.

THE UNIVERSITY OF CHICAGO
LIBRARY

CHICAGO, ILL.

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

CHICAGO, ILL.



ms. A. 9. 2
828

CHICAGO, ILL.

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

CHICAGO, ILL.



GRAMMAIRE

POLYGLOTTE

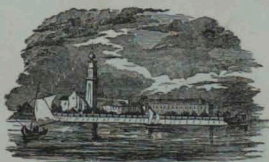
CONTENANT

LES PRINCIPES DES LANGUES ARABE, PERSANE, TURQUE ET TATARE
AVEC DES REMARQUES ANALYTIQUES D'AUTRES LANGUES

PAR

LE P. MINAS MÉDICI

DOCTEUR ARCHIMANDRITE DE L'ACADÉMIE ARMÉNIENNE DE S^t. LAZARE
SUPÉRIEUR DES ARMÉNIENS CATHOLIQUES DE KARASSOU-BAZAR EN TAURIDE



VENISE

IMPRIMERIE ARMÉNIENNE DE S^t. LAZARE

1844

GRAMMAIRE

POLYGLOTTE

CONTENANT

LES PRINCIPES DES LANGUES ARABE, PERSANE, TURQUE ET TATARE
Avec des remarques sur les langues de ces contrées

PAR

LE P. MARS JESUIT

PROFESSEUR D'HISTOIRE DE L'UNIVERSITE DE LYON
LEVEILLER DES SCIENCES NATURELLES DE L'ACADEMIE DE LYON



LYON

LIBRAIRIE ARISTIDE DE S. LAZAR

1824

ГРАММАТИКА

МНОГОЯЗЫЧНАЯ

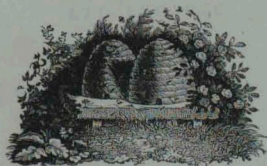
СОДЕРЖАЩАЯ

*НАЧАЛЬНЫЯ ОСНОВАНІЯ ЯЗЫКОВЪ АРАБСКАГО, ПЕРСИДСКАГО, ТУРЕЦКАГО
И ТАТАРСКАГО, СЪ ПРИМѢЧАНІЯМИ О РАЗЛИЧНЫХЪ ЯЗЫКАХЪ*

СОЧИНЕНІЕ

МИНАЯ МЕДИЦИ

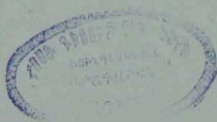
Доктора Архимандриша Армянской Академіи Св. Лазаря,
Настоятеля Карасубазарской Армяно-Католической Церкви.



ВЕНЕЦІЯ

ВЪ АРМЯНСКОЙ ТИПОГРАФІИ СВ. ЛАЗАРЯ.

1844



ЛЪАММАТКА

МНОГОЗНАЧНА

СОБРАНИЕ

ВЪЗСТАВЛЯЮЩАЯ ОСНОВНИЙ ВЪЗРАСТЪ. ПЕРВЫЙ КЪ. ДВЕРНО

СОБРАНИЕ

МНОГОЗНАЧНА

ВЪЗСТАВЛЯЮЩАЯ ОСНОВНИЙ ВЪЗРАСТЪ. ПЕРВЫЙ КЪ. ДВЕРНО

ВЕНЕЦІЯ

ВЪЗСТАВЛЯЮЩАЯ ОСНОВНИЙ ВЪЗРАСТЪ. ПЕРВЫЙ КЪ. ДВЕРНО

1844

A

SA MAJESTÉ IMPÉRIALE

NICOLAS PAVLOVITCH

EMPEREUR DE TOUTES LES RUSSIES

ETC. ETC. ETC.

SA MAJESTÉ IMPÉRIALE

NICOLAS PAVLOVITCH

EXPERIMENT DE TOUTES LES HORRES

ETC. ETC. ETC.

Sire,

La haute et généreuse protection dont V. M. T. et R. a toujours daigné honorer, encourager dans ses vastes états, et même ailleurs, tous les genres de littérature, de sciences et d'arts, m'enhardit à Lui présenter humblement cet ouvrage, fruit de longues et pénibles recherches.

Comme une Grammaire polyglotte m'a paru pouvoir être nécessaire à plusieurs classes de vos sujets; puisque sans la connaissance des langues les plus répandues sur le globe, l'industrie comme la science sont toujours arrêtées dans leur

marche, j'ai fait tous mes efforts pour aplanir des voies, qu'il est sans doute réservé à des talens plus grands que le mien, de rendre encore plus faciles. Mais il n'est donné à personne d'avoir, plus que moi, des intentions pures, un zèle ardent pour le bien public, un dévouement sans bornes envers notre glorieux Monarque.

Je suis avec le plus profond respect

DE VOTRE MAJESTÉ I. ET R.

Karassoubazar en Crimée
le 15 Août 1841.

Le très humble et très obéissant serviteur
P. MINAS MEDICI

ՅԼՈՒՋԱՐԱՆ

Դազմաբարձաւ լեզուաց հմուտութեան, և թարգմանութեան նոցին արուեստի կարւոր պէտք մեծապէս խրախուսեցին ղլեզուագէտ մարդիկ ի դարս դարս, և մանաւանդ ի մերումն, ջան ի գործ արկանել, և ընծայել ի լոյս բազմապատիկ մատեանս որ դիւրիցեն զուսումն հարկաւորացն ի լեզուս և օգտակարացն • որոյ վասն և յաճախեցին օր քան զօր Վերականութիւնք և Բառագիրք ազգի ազգի, յորս է զի որ ինչ առանձինն միոյ լեզուի են բնիկ հանգամանք՝ դնին առաջի, և է զի համեմատութեամբ իմն բարբառոցն ընդ միմեանս՝ որ ինչ հասարակաց նոցա գտանիցին կանոնք՝ պարզին և դիւրմբոնելի գործին ամենեցուն •

Ի սոյնօրինակ աւասիկ երկասիրութիւն ձգտեցոյց զմեզ և մերոյ ազգիս մանկաւոցն տենչ գովելի • ի յօրինել տեսմ բազմալեզու իմն Վերակա-

նութիւն , յորում բովանդակիցին ընտրանաւ այնքիկ ևեթ ի բարբառոց
Բփոյ և Լւերոպայ , որ հնութեամբն և ճոխութեամբ և գեղեցիկութեամբ
կամ պիտանութեամբ քան զայլն են առաւելեալք , որպէս Բարաբալոցն
և Պարսից և ()ամանեանց , Հայոց , Գաղղիացւոց , Ռուսաց և թաթարաց
և այլոց ոմանց :

Ըրդ զայս վաստակ մեր տաժանական նութիւնեալ ի վայելս ամենայն բա-
նասիրաց , և առաւել ազգիս Հայոց սփռելոց ընդ լայնածաւալ աշխարհ
Ռուսաստանեայց , որ և օր ըստ օրէ յուսումնաւիրութիւն թեւակոխեն ,
համարձակեցաք արկանել ընդ խնամովք մեծի Խնդակալին ամենայն Ռու-
սաց • և որպէս առ ի նմանէ քաղցր ակնարկութեան յուսամք հանգիպել ,
նոյնպէս և ընթերցանելեացն մերոց օգտի և զուարճութեան լինել պատ-
ճառս • որով և ի ներողամիտ գթութենէ նոցա մարդկօրէն վրիպանացս
թողութեան գտանել արժանի :

PRÉFACE.

Posséder beaucoup de langues, pouvoir les traduire, est une chose si utile, si nécessaire, que nous voyons les linguistes de chaque siècle, de notre siècle surtout, se livrer à des efforts, à un travail incessant, pour mettre au jour toutes sortes d'ouvrages destinés à faciliter l'étude des langues les plus importantes. C'est pourquoi de jour en jour s'est multiplié le nombre des grammaires, des dictionnaires, de tout genre; il en est qui traitent exclusivement d'une langue, de tout ce qui la constitue; il en est qui, par la comparaison des langues entr'elles, simplifient la connaissance des règles applicables à la généralité des langues.

C'est à ce genre de travail que nous sommes voué, sollicité par le désir, bien louable sans doute, de la jeunesse de notre nation. Nous nous sommes appliqué à composer une Grammaire Polyglotte, qui comprit, avec un choix judicieux, celles des langues de l'Asie et de l'Europe, qui l'emportent sur les autres par leur ancienneté, leur richesse, leur beauté, leur utilité, telles que les langues Arabe, Persane, Turque, Arménienne, Française, Russe, Tatare et autres encore.

Cet ouvrage, fruit pénible de nos veilles, entrepris pour la satisfaction des philologues, et surtout pour l'avantage de nos compatriotes, qui, dispersés dans les vastes domaines de la Russie, sont de jour en jour plus portés à l'amour de l'étude, cet ouvrage, tout imparfait qu'il est, nous avons osé le mettre sous la protection du grand Empereur de toutes les Russies; et comme nous espérons obtenir un regard bienveillant de S. M., de même aussi nous espérons, en causant utilité, plaisir à nos lecteurs, trouver grace devant eux pour toutes les fautes qui ont pu nous échapper.

[The text in this block is extremely faint and illegible, appearing as a series of horizontal lines of characters.]

Ն Լ Խ Լ Դ Ր Ո Ւ Թ Ի Ւ Ն

Ք Ե Ր Լ Ե Վ Լ Ե Ո Ւ Թ Ի Ւ Ն է արուեստ ուղղախօսութեան և ուղղագրութեան՝ ըստ հանգամանայ իւրաքանչիւր լեզուի. որոյ վաճանքը մեր Սովետական Վրականութիւն զստ ձայնէ, ի մեզ կողմ և ՎԵՐԵՆՆԵՐՆԵՐ, որ է բանաստեղծութիւն, ի պարսկականէս ԶԻՔԵՐ, այս ինքն է արար, գործ, կամ կերտուած. ըստ որում կերտէ զլեզուն՝ ուղղագիր գրութեամբ զբառս, և անյլեւզ զբանն յարգարեւով: Ի՞նչ սահման ի դէպ գայ բերականութեան ամենայն լեզուաց, զի և ամենեւցուն նոյն է վախճան. սակայն ոչ նոյնպիսի շաղջք բերին ամենեքեան յառաջադրեալ կէտ նպատակին:

Վ Բ անդի թէպէտ և առ հասարակ հիմն քերականութեան համարին զուղի վերծանութիւն և զանիսալ գրութիւն, վաճանքը և յառաջ բան զամենայն դասաւորին զտառս և զվանկս և զբառս, այլ ոչ միօրինակ հաշուէն և զմասունս բանի, այս ինքն է զտարբեր խօսից մարդիկէն բարբառոյ: Ոչ ուր յորովք զութեան զտառ ի կարգ արկեալ ուսուցանեն, ի նուն, Վերանուն, լայ, Լնդունելութիւն, Սակբայ, Վախադրութիւն, Շաղկապ, և Սիջարիութիւն. յոյն և արաբացին, յորմէ և իտալականն և գաղղիական և սպանիացին, յաւելուն և զՀօգ, Լն ևս որ դնեն կրկին և եթ մասունս բանի, զԼնուն և զԼայ. զի և սրբօք և եթ կազմի բան. և այսորիկ աղագաւ արաբացին զբայն դնէ հիմն բանի:



Ըրդ մերս այս բերականութիւն բանդի բազմաբեղու է, և միանգամայն համառօտ, կամ եղև մեզ բաժանել զսա 'ի կրկին գիրս: Հառաջնուն հիցուք նախ զձևս տառից Ըրաբացուց և զտա-
րազ գրութեան նոցին՝ հանդերձ հնամանն 'ի տաճիկ, 'ի հայ, 'ի գաղղիացի և 'ի ռուս բարբառս .
ևս և զհեղինայս վանկից նոցա, որովք վարին և Պարս և () անանեանք: Հարեմք 'ի սոյն և կարևոր
ինչ գիտելիս յաղագս այբուբենից այլոց ազգաց: Ըրա դենմք զհոլով անունաց () անանեանց և
Պարսից և Ըրաբացուց, և զգերանուանս ընդ մասնական անունաց, և զլծորդութիւնս բայցից նո-
ցին . և 'ի վերջէ զընդունելութիւնս, զենկբայս, զնախադրութիւնս, զաղկասպս և զմիջարկու-
թիւնս: Օ համառօտ և զմէկն բացատրութիւնս կարևոր գիտելեաց զայսմ ամենայնէ 'ի հայկա-
կանս եղևալ բարբառ, զօրինակն սարգելմք և գաղղիարէն և ռուսերէն:

Իսկ յերկրորդ գիրս համառօտիւ առաջի արարեալ զկանոնս շարակարգութեան մասանց բա-
նի, յաճախեցաք և հատրնտի բառս և կարևոր օրինակս զրուցաց օսմանեան և արաբացի և պար-
սիկ և թաթար լեզուաց՝ հանդերձ թարգմանութեամք նոցին . և ակն ունիմք զի յաճախ վեր-
ծանութեամք սոցս ոչ սակաւ կրթեացին համբալք 'ի տարժանական արուեստ գրութեան և վեր-
ծանութեան Ըրաբացուց և Պարսից և () անանեանց, և 'ի հրահանգս նոցին, որ մեծապէս զիւ-
րանան յորժամ զանձանս թ լեզուացն զոճս ընդ ծանօթիցն որ համեմատիցէ:

պարս
88

INTRODUCTION.

La grammaire est l'art de parler et d'écrire correctement, d'après les règles de chaque langue; c'est pourquoi notre grammairien Moïse appelle la grammaire *ḡawḡūḡim* [ḡawḡūḡim] *littérature*. Nous l'appelons aussi *ḡawḡūḡim* [ḡawḡūḡim], mot qui signifie *poésie*, du persan *kerd*, c'est à dire, œuvre, composition : parce qu'il y a ouvrage, composition, dans l'arrangement correct d'une langue, dans la combinaison exacte des mots et du discours. Ces dispositions conviennent à la grammaire de toutes les langues, car toutes tendent au même but : cependant ce n'est pas par les mêmes voies que toutes atteignent le but proposé.

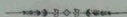
Car, quoiqu'en général le fondement de la grammaire soit de lire et d'écrire correctement; ce qui fait qu'on traite d'abord et avant tout des lettres : cependant on ne compte pas au nombre égal ni de la même manière, les parties du discours, c'est à dire les élémens constitutifs des paroles du langage. La plupart des langues ou des grammairiens n'admettent que huit parties du discours, savoir : le Nom, le Pronom, le Verbe, le Participe, l'Adverbe, la Préposition, la Conjonction et l'Interjection. Dans le grec et l'arabe, de là dans l'italien, le français, l'espagnole, on ajoute l'Article; il y a même des langues qui ne reconnaissent que deux parties du discours : le Nom et le Verbe; ainsi de ces deux parties se compose tout le discours. C'est pour cela que la langue arabe considère le verbe comme le fondement du discours.

Or, comme notre grammaire est une grammaire polyglotte, et en même temps abrégée, nous avons cru devoir la diviser en deux livres. Dans le premier nous présenterons d'abord la forme des lettres et la mode d'écrire des Arabes; avec la prononciation en turc, en arménien, en français, en russe; ainsi que la disposition de leurs syllabes, disposition dont se servent aussi les Perses et les Ottomans. Nous ajouterons en outre tout ce qu'il est important de savoir au sujet de l'alphabet des autres nations. Puis nous mettons pour les langues turque, persane, arabe les déclinaisons des noms, ainsi que les pronoms avec les noms partitifs, les conjugaisons des verbes, et enfin les participes, les adverbess, les prépositions, les conjonctions, les interjections. Comme nous avons donné en arménien, rapidement, succinctement des notions générales sur tout, nous avons cru devoir reproduire les exemples aussi en français et en russe.

Dans le second livre, après avoir exposé les règles de la composition, de la liaison des parties du discours entr'elles, nous avons cité grand nombre d'expressions choisies, de bons exemples, pour montrer les locutions usitées, la manière de dire des langues ottomane, arabe, persane, tatare, le tout accompagné de traductions. Nous espérons que la lecture fréquente et répétée de ces exemples, formera grand nombre de personnes studieuses à l'art difficile de l'écriture et de la lecture pour les langues arabe, persane, ottomane, et à l'exercice, à l'étude de ces langues; étude qui deviendra très facile, si l'on compare les formes des langues connues avec les formes des langues inconnues.

Գ Ի Ր Ք Ե Ռ Ե Ջ Ի Ն

ՅԵՐԵՐՈ ՄԵՐԵՆՆ ՅԵՆԻ



LIVRE PREMIER

DES PARTIES DU DISCOURS



КНИГА ПЕРВАЯ

О ЧАСТЯХЪ РѢЧИ

P. P. R. T. D. P. C.

OFFICE OF THE

LIVRE BRASSERIE

DEPARTS DE DISCOURS

KNIGHTS OF THE

OF THE ORDER

Տ Ե Ռ Ք

Ա Լ Ր Ո Ա Յ Ե Դ .

А З Б У К А .

1. Տառք կամ նշանագիրը որովք վարին արդ Աբբայից և Պարս և () ոմանեանք կամ թուրք առ հասարակ՝ հաշուին երեսուն և երեք . թէպէտ և ոմանք 'ի տառից աստի յաճախագոյնս վարին յարաբայի բարբառ քան յայլն , և ոմանք 'ի պարսիկ կամ յօսմանեան լեզու առաւել քան թէ յարաբայի :

Հառաջիկայ տախտակիդ բովանդակեալ մեր գծեա տառիցս այսոցիկ , և զհնամանն եղեալ 'ի տաճիկ , 'ի հայ , 'ի գաղղիացի և 'ի ռուս բարբառս , ապա տացուք 'ի կարճոյ և զկարեւոր գիտելիս որ զնոցանէ :

ԱՅԲՈՒԲԵՆՔ ԵՐԵԱՐՅՈՑ

ՆԵՐԱՆԱԳԻՐՔ	ԱՆՈՒԱՆՔ	ԶՕՐՈՒԹԻՒՆ	NOM	VALEUR
Ա	الف	Էլֆ	Elif	a, e, i, o, u, eu, ou
Բ	با	Պա, պէ	Ba ou bé	b
ԲԱՅԵՄԻ	باي عجمي	Պաի, աճէմի, փէ	Baï a'djémi ou pé	p
Ե	تا	Թա, Թէ	Ta ou té	t doux
Ե	ثا	Սէ, Թաէ	Sa ou sé	s dur
ԵՅԻՄ	حيم	Շիմ	Djim	dj
ԵՅԻՄ	چيم	Շիմ	Tchim	tch
ԵՅԻՄ	حا	Հա	Ha	h dur
ԵՅԻՄ	خا	Խա, Խպ	Khy	kh dur
Ե	دال	Տալ	Dal	d
Զ	ذال	Չալ	Zal ou zel	z dur
Զ	را	Րա, րէ	Ré	r doux
Զ	زا	Չա, զէ	Zé	z doux
ԶԱՅԵՄԻ	راي عجمي	Չաի, աճէմի, ճէ	Zaï a'djémi ou jé	j
Տ	سين	Շին	Sin	s doux
Շ	شيم	Շին	Chin	ch
Ս	صاد	Սաա	Sad	s dur
Ս	ضاد	Saou, quau	Dad ou zad	dh ou z dur
Տ	طا	Պա, ԿԸ	Thy	th dur
Տ	ظا	Չա, ԿԸ	Zhy	zh dur
Ե	عين	Էյն	Aïn	(apostrophe)
Ե	غين	Ղյն	Ghain	gh dur
Բ	فا	Ֆա, ֆէ	Fa ou fé	f
Կ	قاف	Ղաֆ	Qaf	q dur
Կ	كاف	Քաֆ	Kef	k doux
ԿԱՅԻՐՈՆ	صاغرون	Սաղրոն	Saghryr-noun	n nasal
ԿԱՅԻՐՈՆ	كاف عجمي	Քաֆի, աճէմի	Kiâfi a'djémi	gue, g
Լ	لام	Լաա	Lam	l
Մ	ميم	Միմ	Mim	m
Ն	نون	Նոն	Noun	n
Վ	واو	Վա	Vav	v
Ե	ها	Հա, Կէ	Hé	h doux
Ե	يا	Յա, ե	Yé	ye, i

ALPHABET ARABE.

АРАБСКАЯ АЗБУКА.

ق ف ح ط ظ ث ذ ز س ش ص ض ط ظ ع غ ف ق ك ل م ن ه و ي	و ب ت ث ج د ه ز س ش ص ض ط ظ ع غ ف ق ك ل م ن ه و ي	ا ب ج د ه ز س ش ص ض ط ظ ع غ ف ق ك ل م ن ه و ي	Имя	Сила	ВАЛЕУР НУМЕРИКЕ
Копечныя	Посредня	Начальныя			Число
ا	ا	ا	Элифъ	а, е, и, о, ю, у	1
ب	ب	ب	Ба, бэ	б	2
پ	پ	پ	Бан аджеми, пэ	п	3
ت	ت	ت	Та, тэ	т <i>мягк.</i>	400
ث	ث	ث	Са, сэ	с <i>тверл.</i>	500
ج	ج	ج	Джимъ	дж	5
چ	چ	چ	Чимъ	ч	6
ح	ح	ح	Га	г <i>тверл. (h)</i>	8
خ	خ	خ	Ха, хы	х <i>тверл.</i>	600
د	د	د	Даль	д	4
ذ	ذ	ذ	Заль	з <i>тверл.</i>	700
ز	ز	ز	Рэ	р <i>мягк.</i>	200
س	س	س	Зэ	з <i>мягк.</i>	7
ش	ش	ش	Зан аджеми, жэ	ж	8
ص	ص	ص	Синъ	с <i>мягк.</i>	60
ض	ض	ض	Шинъ	ш	500
ط	ط	ط	Садъ	сс	90
ظ	ظ	ظ	Задъ, дадь	зз	800
ع	ع	ع	Ты	т <i>тверл.</i>	9
غ	غ	غ	Зы	з <i>тверл.</i>	900
ف	ف	ف	Айнъ	а', э', и', у'	70
ق	ق	ق	Гайнъ	г <i>тверл.</i>	1000
ك	ك	ك	Фа, фэ	ф	80
ل	ل	ل	Кафъ	к <i>тверл.</i>	100
م	م	م	Кяфъ	к <i>мягк.</i>	20
ن	ن	ن	Сагырь-нуны	н	3
ه	ه	ه	Кяфи аджеми	г (g)	3
و	و	و	Лямъ	л	50
ي	ي	ي	Мимъ	м	40
			Нунъ	н	50
			Вавъ	в; о, у	6
			Гэ	г <i>мягк. (h)</i>	5
			Фъ	ф, и, й	40

ՆԱԿԱԳԻՐԻՔ ԵՄՍՈՑՆ ԵՐԱՐԱՑԻՈՑ

CARACTERES QUI INDIQUENT LES MOIS. — БУКВЫ ЗНАЧАЩІЯ МѢСЯЦЫ.

34. Մուսնը ամսոց որդին 'ի ձեռն յետագայ տառից.

م	محرم	մահարրէմ,	Mouharrème,	Мугаррежь.
ص	صفر	սեֆէր,	Séfer,	Сеферь.
ر	ربيع الاول	րէбիւլ-է-էл-էл,	Rébiul-evvel,	Ребиуль-эввелъ.
ر	ربيع الآخر	րէбիւլ-է-է-է-է,	Rébiul-akhyr,	Ребиуль-ахырь.
ج	جمادى الاول	ճէմазիւլ-է-է-է-է,	Djemaziul-evvel,	Джемазиуль-эввелъ.
ج	جمادى الآخر	ճէմазիւլ-է-է-է-է,	Djemaziul-akhyr,	Джемазиуль-ахырь.
ب	رجب	րէճէյ,	Rédjeb,	Реджебь.
ش	شعبان	շա'бан,	Cha'bane,	Ша бань.
ن	رمضان	րէմезан,	Rèmèzane.	Ремезань.
ل	شوال	շէվալ,	Cheval,	Шеваль.
ذ	ذى القعدة	ձի-է-է-է-է,	Zilka dè,	Зилка дэ.
ذ	ذى الحجة	ձի-է-է-է-է,	Zillhidjdè.	Зилгиджажэ.

ՀԵՐԵՆԱՅԻՔ ԵՐԱՐԱՑԻՈՑ

حج ذى

SYLLABAIRE. — СКЛАДЫ.

35. Հէգը բառից լարացուց, որպէս և Պարսիցն և լատերաց, կազմին 'ի ձեռն երկից նշանակեցից, որ առ նոսա կոչին حرکت հարեւելի, իբրու շարժումն կամ ազդումն, action, дѣйствие: և էն տրաւ.

- (1) اوستون օստէն, կամ ըստ արաբ. فتح ֆէխ, որ հնչէ է, ու. è, а; э, а.
 (2) اسود اسու, կամ ըստ արաբ. كسود քսու, որ հնչէ է, ւ. i, e; и, ы.
 (3) اوترو օտրու, ըստ արաբ. ضم ذى, որ հնչէ է, ու, — еп, и, ou; э, ю, у.

1. զի կրկնին նշանակեցաւ այսպէս.

- (") ايكى اوستون օստէն, որ հնչէ է, ու. ène, ane; анъ, анъ.
 (") ايكى اسود օսու, որ հնչէ է, ու. ine; инъ.
 (6) ايكى اوترو օտրու, որ հնչէ է, ու. une, onne; юнь, унь.

ԱՅԲՈՒԲԵՆԻԲ

ԱՅԼ ԵՒ ԱՅԼ, Լ ԵՂՈՒ ԱՅ

ALPHABETS DE DIFFÉRENTES LANGUES.

АЗБУКИ РАЗЛИЧНЫХЪ ЯЗЫКОВЪ.

ԱՅԲՈՒԲԵՆԻԲ ՀԻԵԲՅՑ

ALPHABET HEBREU.—ЕВРЕЙСКАЯ АЗБУКА.

40. Հրեայք ունին տասն քսան և երկուս, որ գրին յաջմէ 'ի ձախ: Սրբօր վարեցան ընդ երկար և Բարդէացիք, Բորիք և Փիւնիկեցիք, յորոց առին ապա և Հոյնք 'ի ձեռն Ասորմոսի փիւնիկեցոյ:

ԱՅԲԻԲ	ԱՅԲՈՒՆ	ՋՐՈՒԹԻՒՆ	NOM	VALEUR	ИМЯ	СИЛА
א	ալէֆ	—	alef	a	алефъ	a
ב	ալէթ	7	beit	b	бэпъ	b
ג	գլիմէ	8	guimel	g	гимель	z (g)
ד	սալէթ	—	dalet	d	далетъ	d
ה	հէ	ה, ו	hé	h faible	хэ	x (h)
ו	վաւ	ו, —	vav	v, ou	вавь	v
ז	զէյն	ז	zein	z	зейпъ	z
ח	խէթ	ח	kheit	kh, h fort	хэпъ	x (ch)
ט	թէթ	ט	theit	th, t	шэпъ	m
י	йод	י, ו, ת	yod	i, y	йодъ	u, y
כ	қавֆ	כ	kaf	k	кафъ	k
ל	լամէա	ל	lamed	l	ламель	l
מ	մէմ	מ	mème	m	мэмъ	m
נ	նун	נ	noun	n	нунъ	n
ס	սամէֆ	—	samekh	s	самехъ	s
ע	այն	ע, ת, ו, ה	a'in	a glottal	а'инъ	a'
פ	ֆէ	פ, פ	pé	p, f	пэ	p
צ	ձաւէ	צ, ק	tsadé	ts dur	цадэ	ц
ק	қоֆ	ק	quof	k dur	кофъ	k
ר	ռէշ	—, ר	rech	r	рэшъ	p
ש	շին	ש, —	chine	ch, s	шинъ	sh, c
ת	թաւ	ת	tav	t	тавь	m

ԳԻՏԵԼԻԹ

41. Ա. Ս. Էրջատառք յալիաբետո չրեից են հնդեքին սորա.

გუნტ.	ფტ.	ზნღ.	მღ.	ჟანბ.
7	†	2	5	†
7	7	1	0	7

42. Բ. Ի տեղի ձայնաւոր տառից վարեն Լ,բրայեցիք զառաջիկայ նշանախեցս, որ հանգոյն ձայնաւորացն Լ յարագացոյ դնին 'ի վերոյ և 'ի ներքոյ բաղաձայնից .

1,275,000.

$$U = \eta^2$$

1. Բաժանց, =.	Փայտանոց, =.
2. Հերթ, է.	Սեղոց } է.
3. Խղիղիք, է.	Շէշու }
4. Խոզենի, =.	Շիրիք, է.
5. Սկզբնական, =.	Շաղկապ կամ Վիտապ, =.

43. Գ. Լ. Ջեջ Բաղից յորժամ տառ ինչ ունիցի 'ի միջի զկէտանիչս զայս (.), կրկնակ հնչէ:

44. Գ. Տառս Ե յորժամ յաջմէ ունիցի զկէտանիւն՝ այսպէս, Ե, հնչէ շ. իսկ յորժամ՝ ի ձախմէ, Ե, հնչէ ու :

() րինակի աղագաւ դիպուք զընթերցուած առաջնոյ տան գրոյն () ննդոյ .

כָּרָא	אֱלֹהִים	אֵת	הַשָּׁמַיִם	וְאֵת	הָאָרֶץ
וְאֵת	הַיָּם	וְאֵת	הַיָּם	וְאֵת	הַיָּם
וְאֵת	הַיָּם	וְאֵת	הַיָּם	וְאֵת	הַיָּם
וְאֵת	הַיָּם	וְאֵת	הַיָּם	וְאֵת	הַיָּם

ԱՅԲՈՒԲԵՆԻՔ ՅՈՒՆԱՅ
ALPHABET GREC.—ГРЕЧЕСКАЯ АЗБУКА.

45. Հորձաց քանակնորս տառք են՝ առեալք մեծաւ մասամբ 'ի Փիւնիկեցոց, որպէս վկայեն և ձեռնորդին և անուանք .

ՏԱՌՔ	ԱՆՈՒՆ	ԶՕՐՈՒԹԻՒՆ	NOM	VALEUR	ИМЯ	СИЛА
A α	ալֆա	—	alpha	a	алфа	a
B β	վիթա	վ	vita	v	виша	в
Γ γ	գամմա	գ, շ	gamma	g	гамма	г
Δ δ	աշէլֆա	դ	delta	d	дельта	д
E ε	էփսիլոն	է	e-pilon	e	э-псилонъ	э
Z ζ	զիթա	շ	zita	z	зита	з
H η	իթա	ի	ita	i	иша	и
Θ θ	թիթա	թ, ք	thita	th	өиша	ө
I ι	իոթա	ի	iota	i	ιοша	ї
K κ	քալփա	ք, ք	kappa	k	каппа	к
Λ λ	լամբա	լ	lamvda	l	лаамвда	л
M μ	մի	մ	mi	m	ми	м
N ν	նի	ն	ni	n	ни	н
Ξ ξ	քսի	ք	ksi	ks, x	кси	кс
O ο	օմիկրոն	օ	o-micron	o	о-микронъ	о
Π π	փի	փ	pi	p	пи	п
P ρ	րո	ր, —	rho	r	ро	р
Σ σ	սիգմա	—	sigma	s	сигма	с
T τ	թաւ	թ, ք	tav	t	тавь	т
Υ υ	իփսիլոն	ի, —	i-pilon	y, u, v	и-псилонъ	у, и, в
Φ φ	ֆի	ֆ	phi	f	фи	ф
X χ	քի	ք, ի	khi	kh	хи	х
Ψ ψ	քսի	ք	psi	ps	пси	пс
Ω ω	օմեգա	օ	o-mega	o	о-мега	о

Գ Ի Տ Ե Լ Ի Ք

46. Օմմանս 'ի տառից աստի պլազդ հնէն սովորաբար չտարին և այլք յաղգաց (չարոպայ, բաց 'ի Ուսուսաց . և համարին՝ թէ այն իցէ բնիկ հնունն տառիցն, և թէ արդի հնոյն պլափոխեալ իցեն զայն . և են տառիցն և հնունն նոցա առաջիկայքդ .

β **պէթա**, պ. beta, б; γ **գաма**, ց.

η **էթա**, է. eta, э; α **աма**, ա.

υ **ի-փսիլոն**, իւ. u-pilon, и; ю-псилонъ, ю.

47. Իրերարեառք Հռոմայ եւ առաքիկայքդ բառ արդի հնչման.

աւ է, Է, Է.

էւ է, ի, ի.

օւ է, ի, ի.

au ==, av, abb.

eu է, ev, abb.

ou ==, ou, y.

48. Օրբակ ձայնադրացն Հռոմայ ցուցանեն մակակէտքս, (') որ է ռաւ, և (') որ է ւաւք. Թէպէտ և յայժմու հնչման սորա չգործեն ինչ զանազանութիւն, իսկ զբանակ կամ զորբակ վանկից և բառից յայտ առնեն երեքին սորա.

(') շէշտ, (') բուծ, և (') պարոյկ.

ԱՅԲՈՒԲԵՆՔ ՀՌՈՂՄԱՅԵՑԻՈՅ

ALPHABET ROMAIN.—РИМСКАЯ АЗБУКА.

49. Հռոմայեցիք կամ Լատինացիք ինչ Հռոմայ և ինչ Վիեննիկեցոց առեալ ունին նշանագիրս բանն և հնչ. զորն տառս առեալ ի Վիթայեցոց վարեն և Վիեննայեցիք, յաւելլալ միայն զտառս w, որ է կրկին v, որպէս տեսանիւն յառաքիկայք.

ՏԱՌՔ ԼԱՏԻՆ.	ԸՆՈՒՆ	ՉՕՐՈՒԹԻՒՆ	ՏԱՌՔ ԳԵՐՄ.	ԸՆՈՒՆ	ՉՕՐՈՒԹԻՒՆ
A a	ա	—	А а	ա	—
B b	պէ	—	В в	պէ	—
C c	չէ	չ, փ, ք	С с	ցէ	չ, ք
D d	տէ	—	Д д	տէ	—
E e	է	է	Е е	է	է
F f	էֆ	ֆ	Ф ф	էֆ	ֆ
G g	ճէ	ճ, փ	Г г	կէ	փ
H h	հա	հ	Н н	հա	հ
I i	ի	ի	И и	ի	ի
J j	ի	ի, յ	—	յի	ի, յ
K k	քա	ք, փ	К к	քա	ք, փ
L l	էլ	լ	Л л	էլ	լ
M m	էմ	մ	М м	էմ	մ
N n	էն	ն	Н н	էն	ն
O o	օ	օ	О о	օ	օ
P p	փէ	փ	Р р	փէ	փ
Q q	քա	ք, փ	Q q	քա	ք
R r	էր	—	Р р	էր	—
S s	էս	—	С с	էս	—
T t	թէ	թ	Т т	թէ	թ
U u	ու	—	U u	ու	—
V v	վէ	վ, —	В в	վէ	վ
X x	իքս	—	Х х	իքս	—
Y y	իփսիքն	ի	У у	իփսիքն	ի
Z z	զէթա	շ	З з	ցէթ	շ

ԳԻՏԵԼԻՔ

50. Օրստին տառս վարեն և բազումք յազգաց խորոպայ, փոփոխելով զհնամենս նոցին ըստ յատկութեան լեզուաց իւրաքանչիւր՝ որ շատ և որ սակաւ. և ոչ միայն խորոպայք, Վարդիւացիք, Սարմիացիք, Վեդիւացիք, Հղանաւացիք, Շուեթք և այլ ևս արեմտեացք, այլ և Սաւաթք և ի Հէք և ի իւրիկեցիք և Պոհեմիացիք նոքիսիք վարին:

51. Վերանաւացիք բաց ի 26 տառից ունին և զնշանադիրս որ յառաջիկայդ.

ճ	է.	Կժ	շ.
ճ	է.	ճ	ս.
ն	է.	Պ	սս.
ժ	է.	Յ	շ.

ԱՅԲՈՒԲԵՆՔ ՍԼԱՒԵԱՆՅ

ALPHABET SLAVON.—СЛАВЯНСКАЯ АЗБУКА.

52. Սլաւեանք, և ՚ի նոցանէ Սուսք և Սերվիացիք, ունին նշանադիրս քառասուն. զորս հնաւիտս յիններորդ դարուն Սլաւիկն ուն, վասն որոյ և կիւրեղեան տառք անուանին. և են սորա՝ ըստ ձեւոյ ուստ նշանադրաց, և ըստ հին հնչման. (զի Սուսք այժմ՝ դիւրութեան աղագաւ՝ պարզ հնչեն զտառոդ ըստ օրինակի Ստրնացոյ.)

ՏԼԱՌՔ	ԱՆՈՒՆ	ԶՕՐՈՒԹԻՒՆ	ՏԼԱՌՔ	ԱՆՈՒՆ	ԶՕՐՈՒԹԻՒՆ
A a	աղ	—	T t	Թթրո	Թ
B b	պրօքի	Ѣ ѣ	Y y	ուք	—
V v	վնտի	Ѥ ѥ	Ф ф	ֆեքի	ֆ
Г г	ղաւղ	Ѧ ѧ (ѧ)	X x	խիք	խ (չ)
Д д	տաւրօ	Ѩ ѩ	Ц ц	ցիք	ց
E e	եւթ	Ѭ ѭ	Ч ч	չեքի	չ
Ж ж	ժիլիթի	Ѯ ѯ	Ш ш	շա	շ
З з	զնիւն	Ѱ ѱ	Щ щ	շաւ	շւ
И и	իժէ	Ѳ ѳ	Ъ ѣ	եռ	—
I i	ի	Ѵ ѵ	Ы ы	եռի	ի
K k	քաւքօ	Ѷ ѷ	Ь ь	եր	—
Л л	լիւտի	Ѹ ѹ	Ѧ ѧ	եւթ	է
M m	մալիթի	Ѻ ѻ	Ѩ ѩ	է	է
Н н	նաւ	Ѽ ѽ	Ю ю	իւ	իւ
О о	օ	Ѿ ѿ	Я я	եա	էա
П п	փպից	Ѡ ѡ	Ѣ ѣ	ֆիլթա	ֆ
P p	պիլ	Ѣ ѣ	V v	իժիցա	ի, —
C c	սլոփօ	—			

ԳԻՏԵԼԻՔ

53. Ա. Օւրեւուն և զՏինգ տառքս վարեն արդ Ուտք. իսկ զմնացեալն զՏնդէսին Սլաւեանք ևէթ 'ի վար արեանեն' առեալ 'ի Յունաց, և այն սակաւ ուրէք, և են ըստ ձեւոյ յունսկան տառից ինչ. զորս և առանձինն դիցուք այլուք:

Բ. Տառքս շ և ւ անձայնք կոչին, զի ոչ է նոցա հնչումն առանձինն. այլ յարեալ 'ի վերջ բառից յանգեւոյ 'ի բարձրձայն ինչ տառ, յուցանեն զէնաւ կամ զնուրք հնչումն բարձրձայնին. առաջինն լատին է յայտարար, վանն որոյ և կոչի 'ի Ուտսաց швердый знак, իսկ երրորդն նուրք հնչման, և կոչի МАТКІЙ знакъ:

54. Գ. Ի կարգի պարտէնիցս ձև տառիս Ե ըստ նոցին իսկ Սլաւեանց վկայեւոյ՝ առեալ է 'ի հայկական ձեւոյ Բ տառին մերոյ, զորոյ ունի զտեղին և զհնչումն: Հաւանելի է ամենեւին, զի և տառն Ե իցէ մերս Ե. զի և սա ճշգիւ զնոյն հնչումն ունի. և և տառ անուշտ մերն է ց, և ւ մերն է: Իսկ Ի յերբայականն է Շ:

55. Գ. Ուր միանգամ 'ի Սլաւեանցն տոհմ զորով՝ զլատին տառս վարեն փոխանակ կիւրեղեան պարտէնից, զոր օրինակ են Ի իւրիկեցիք, Խրուալէք, Վարնիսլք, Էհք և Պոհեմք, նոքա զհնչմանն Սլաւեան լեզուին սեպհականա՝ այլ և այլ տառիւք կամ նշանադրօք և կէտիւք առաջի առնեն. օրինակ իմն,

ԳԻՐԲԵՂ.	ԼԻՒՐ.	ԽՐՈՒԱԼԻ.	ՎԵՐՆ.	Լ.Ե.Հ.	ՊՈՀ.
з	z	z	s	z	z
ж	x	s	sh	z	z
с	s	sz	f	s	s
ш	sc	sh	fh	sz	ff, s
ц	c	cz	z	c	c
ч	cs	ch	zh	cz	c

ՓՈԽԵԼԵՐՈՒԹԻՒՆ

ԱՅԼ ԵՒ ԱՅԼ ԱՅԲՈՒԲԵՆԻՑ Ի ՄԵՐՈՒ

TRANSCRIPTION DES ALPHABETS. — ПЕРЕПИСЫВАНИЕ РАЗЛИЧНЫХЪ АЗБУКЪ.

56. Վան զամենայն կանոնս փոխաբերութեանս այբուբենից՝ պարզն և առաջին և բնական այն է, զի ձայնք և հնչմունք միոյ լեզուի ճշգիւ փոխաբերեացն յայլ լեզու որչափ հնար իցէ, Վայց կրկին արգելք են խափանիւք այսմ կանոնի. մի այն՝ զի հնչմունք տառից կնոյ փաղեմի լեզուաց անստոյգ են այժմ և խանգարեալք, զոր օրինակ 'ի հելլենն, 'ի լատինն, 'ի մերումն, յերկայս կանին և յայլն։ Եւ երկրորդ՝ զի ազգ ազգ իւրաքանչիւր 'ի մանկութենէ յերն սովորեալ հնչումն, զօտարին լեզու. ևս ըստ իւրումն հնչէ յակամայս, որպէս Հոյնն, Վերմանացին, Մաղղիացին, Խտարացին և այլք։ Վարմանս առաջնայն է՝ հաւատեալ 'ի վերայ հասանել ճշգրիտ հնչման բնիկ և օտար լեզուաց. և էթէ ոչ 'ի նախնեաց անտի հաւատաւեալ իցէ տառադարձութեանն օրինակ, ըստ կարի զբուն հնչումն պահէլ իսկ երկրորդին դարմանս զտանել զժուարին է յոյժ, և զոգցես անհնարին, գէթ փանս այնոցիկ յազգաց՝ որոց աղքատ են այբուբենք, և ոչ ճիւղք իրրեկ զմերս և իրրեկ զԱլլաւեանցն։ Ետանօր զիցուք զայբուբենս մեր նախ, ապա զԱլլաւեանցն, ապա զԱտինաց, զՀոնաց և զՏաճկաց՝ իրր զգլխաւորացն 'ի լեզուս, ըստ արդի հնչման մեծի մասին ազգիս մերոյ, եղեալ փակադձու. և զտառադարձութեանն օրինակ ըստ նախնեացն մերոյ ոճոյ.

ՀԱՅ.	ԹՈՒՌ.	ԼԱՏ.	ՅՈՒՆ.	ՏԱՃԿ.
Ա. ա	a	a	α	آ
Բ. բ	п (b, v)	p (b)	π (β)	ب (ب)
Գ. գ	к (r)	k (g)	κ (γ)	گ (ك)
Դ. դ	т (d)	t (d)	τ (δ)	ط (د)
Ե. է	ѣ	e, ie	ε (ι)	ع (ي)
Չ. չ	з	z, s	ζ	ظ (ز)
Զ. է	e, э	e	ε	ا (آ)
Ը. ը	ы, е	.	.	ي (ي)
Թ. թ	т	th, t	τ, θ	ث (ث)
Ճ. ճ	ж	.	.	ج (ج)
Ի. ի	и, ѣ	i	ι	ي (ي)
Լ. լ	л, ѣ	l	λ	ل (ل)
Խ. խ	x	ch	χ	خ (خ)
Օ. օ	.	.	.	و (و)
Կ. կ	г (k)	g (c, k)	γ (κ)	ك (ك)
Ն. ն	г	h	.	ح (ح)
Ձ. ձ	ц (A3)	.	.	ق (ق)
Ղ. ղ	г (A)	.	γ (λ)	ع (ع)
Ճ. ճ	.	(1)	.	ج (ج)
Յ. չ	(4)	.	.	ح (ح)

ՀԱՅ.	ԲՈՒԹՎ.	ԼԱՏ.	ՅՈՒՆ.	ՏԱՏԳ.
Ա	ա	m	μ	մ
Բ	բ	ñ (ī)	ι	ն
Գ	գ	н	ν	ն
Դ	դ	ш	. (s)	շ (ξ, σ)
Ե	ե	о, γο	ο (u)	օ
Զ	զ	ч	c (ce, ci)	չ
Է	է	б (п)	b (p)	բ (π)
Ը	ը	ч	c (ce, ci)	չ
Թ	թ	p	r	ր
Պ	փ	c	s, ss	ս
Պ	փ	в	v	փ
Տ	տ	А (т)	d (t)	ծ (τ)
Ր	ր	P	r	ր
Յ	յ	ц	.	յ
Ի	ի	γ, в	v (y)	ի
Փ	փ	п (ф)	p (ph)	փ (φ)
Ք	ք	к (х)	k (ch)	ք (χ)
Օ	օ	о	ο, ω	օ, օ
Փ	փ	ф	f	փ

Р. В. А. - Р.

لغات . ۱۵۷۳

LES MOTS.—СЛОВА.

57. Լառն է ձայն նշանական, որ կազմվի 'ի միոյ կամ 'ի բազում վանկից. զոր օրինակ بى - bi, ես, moi, я. باا - ba-a, հայր, père, отец.

58. Ի բարբառ () օմանեանց խառն են բառք լիտւոքաց, լատիւացոց և վարսից. զի համարին արաբացի բառիւքն փսեմութիւն տալ զրուցայն իւրեանց, և պարսկականօքն զղեղեցկութիւն:

59. Բառք (սմանեանց ե. Պարսից լեզու. բայց Ռաբարացոն ունին զմի միայն իւր
 ե, որ ասի առ նոսա العبد المذنب Բեհ-Է-Էն, իբրև յայտարար, զի յայտ ասնէ եւ որդէ զբան յայ-
 ց. զոր օրհնակ الامين ابراهيم Է-Էն Է-Էն, Ռ'բրահամ Հասարաբին, Abraham le fidele.
 Авраам верный.

Հիշատակ հիշելի մեծ բառից իբր շաղկապել յօդ անձայն, զոր օրինակ յայս բան էլեթին մե
 Հօգն, العظم الكتاب էլեթին մեծ գիր, մատենան մեծ, le grand livre, великая книга. Եւ զի զի
 զհիշ որպէս լիկ Թարմատար բառ Հնչանն. զոր օրինակ بابنك դեդեդե, յորդին քա, en ton fils.
 на своего сына; بالله դեդեդե, վանն Բատուծոյ, կամ Բատուծով, par Dieu, Богомъ.

60. *Sawu* Ն իրբև յօր կրբևն երբեմն ի ձեռն նշանառ ։ զոր օրինակ, الذي Էլ-Էլ, որ, qui, то-
порый. Երբեմն ևս ոչ հսկե. զոր օրինակ الشمس Էլ-Էլ-Նիս-Է, արեգակն, le soleil, солнце; الله Էլ-Էլ-Է
(փոխանակ գրեցը الله Էլ-Էլ-Է), ևս Բ'ստոճոց, pour Dieu, Бога ради.

61. Բառք բաժանին յոժ կարգս, որ իրեն մաստքք բանի. զի 'ի սոցանէ կազմի բան յայտ. արար մտաջ կամ խորհրդոյ. և էն, լ'նշուն, 'Էրանուն, Բայ, լ'նդունելութիւն, Ս'ակապ, 'Կա. խաղրութիւն, Շ աղկապ, և Ս'իմարկութիւն:

Լճաբաղկը դնեն հիմն մասանց բանի զբայն, զի անտի աճանդին և այլք ՚ի բառից նոցա, որպէս տեսիլ զԼինի. և մասունս բանի զերեսին զպտտիկ և եկի հաշուն. զհայ, զԿնուն, և զՄանիկ:

[illegible]

Ա. ԱՆՈՒՆ

الاسم

LE NOM. — ИМЯ.

62. Դուռնն է մասն բանի, որ անուանելով որոշէ զիրն . և առ Դարբացիս բաժանի՝ի վեց ազգս, որ են Դոյախան, Գատուկ, Տասարակ, Տաւաբական, Դճական, և Բաղդաստական :

Վոյսկան կամ Լաւան աւան (Լաւ նոցա Լ-Ե-Մ-Բ) որք ինքնին վարին 'ի բանս, և լինին տէր և ենթակայ բարձրութեան. որպէս արձապետ, մարդ, homme, человек; , է՛, տուն, maison, дом.

[Խոտացն բաղդատարան կապի՝ ի գրականին՝ փոփոխելով ըստան նորին։ զոր որման բառս քրեքուն պինդ, fort, լինի բաղդատարան՝ փակելով հմայանին կն ի ւ ւ ք։ քրեք, պինդացն, plus fort. [Իլ գրված, զի այս աղջ բաղդատարանի նման է տաշվարանին ճ ք թ, զոր որման Այ քէ ք, պինդ, քքք քէ քէ քէ, պինդացն]։ Իսկ զերգրավանակ [Խոտաց մանանի ի սահմանագրութի քրեք որման քրեքպումն], ամենպեսինք։

Հունաց բաղադատական հասարակարար կազմին ըստ երկից սեռից մանկավարժ տերօς, τερα, τερον; և գերադրականին մանը-կավարժ տաτος, τατη, τατον. քոր օրինակ օթօրօς իմաստուն. օթօրօտերօς իմաստնագորհ. օթօրօտաτος ամենիմաստ:

Իսկ 1 առիթից բացառությամբ կապվել մասնկամբք or (վան աբ. և իզ. բառից), և us (վան չէզ.) և զերպակամբք մասնկամբք ssimus, ssima, ssimum: ցործման dulcis բառը, dulcor կամ dulcius բառը քաղցին, dulcissimus ամենաքաղցը:

ՊԵՐԵԳԼՅՔ ԼՆՈՒԼՆՑ

کیفیت

PROPRIÉTÉS DES NOMS. — СОБСТВЕННОСТИ ИМЕНЬ.

63. Պարագայք անուանոց գլխաւորք՝ Էն Սէռ, Չէ, Տեսակ, Թիւ և Հոլմ:

ሀገሪቱ ሲነፃፀር

66. Հայտնաբերվել են սեռեր անուանող ժողովրդական զարուհ կամ զեղ. զոր օրինակ արական է) էր, այր, homme, мужчина; և իգական Զ) Գուր, կին, femme, женщина: ԴՄԼ ամենայն անուանող համարվել է զոր կամ անտես, և կողմ Զ) Գուհ, իսկ մակագրականը առ նոսա հասարակը էր արուհի և իգուհի, և անփոփոխ. զոր օրինակ

զեղեղիկ ար, *bel homme*, красивый человек.

[illegible]

1. որոշելու զսեռս կենդանեաց՝ վարեն () սմանեանք զբառքս ك) էրէէ, արու, mâle, самец,
և ܠܝܫܥ ܩܝܩܝܬ, էգ, femelle, самка.

67. Սոցիալիստիկ էն սեռք և առ Պարսիկս, և յորժամ հարկ իցէ զանազանէլ որոշիչ բառս յա-
րէն յանուանն, զոր օրինակ

٦٤١٠، بڻ، boef, вошь; ماڻوڪو، haml, vache, корова.

شیر, *širt šafrδ*, lion, левъ; شیرماد, *širfšafδ*, *šq šafrδ*, lionne, львица

(1) Եր մասնիկս թ Եկեր՝ յայտ առնէ՝ զարուն, և ճամ հաղէ կամ յամ հաղէր՝ զէզն կամ զմատակ։

68. Ստեփանն արարացի անուամբ որպիսի և իցեն՝ ունին սեռս. այլ և բայք ևս, որպէս տեսցի զկնիս: Եւ յաղանն կոի առ նոսա ܟܡܐ ܕܐܠܗܝܬܐ, և ի զաղանն ܕܡܕܢ ܕܐܠܗܝܬܐ:

Իգականասեռ են անուանվել իգաց, նահանգաց, անդամոց, և այլն. զոր օրինակի

^s أم - *Am*, mère, мать.

مصر *Ṣaṣṣar*, *Ṣaṣṣarinnu*, Égypte, Египетъ.

$\Delta k_{\text{нл}}$, main, рука.

عين , *alʿayn*, œil, глазъ.

ارض *arṣ*, *krh/hr*, terre, земля.

خمر, q/ku/ku, vin, вино.

ناز, ζαυρ, feu, огонь.

2) *ṣṭṭ*, *ṣṭṭ*, vent, вънрѣ.

نفس, *ṣūḥ*, àme, душа.

شمس, *shams*, soleil, солнце, *le shams*:

Խղականք էն և որք եղերին 'ի ծ, զոր օրինակ

حَدَّة 𐤇𐤊𐤍𐤏𐤍, *qawṣunṭ, q*, *jardin*, садъ.

ظلمة 𐤌𐤍𐤁𐤏𐤃, *hmnwr*, ténèbres, тьма.

(b) Հայկերը նոյնպէս յանդիմն և տակաւ անուանք արականք . զոր օրինակ

ԱՌԵՋԻՆ ՀԱՆՈՎՈՒՄԻՆ

Եւ. — مفرد — Sing. — Един.

Ո. Nom. Им.	آت	աթ,	Ձի,	le Cheval,	Лошадь.
Ս. Gén. Род.	Աժ	աթի,	Ձից,	du Cheval,	Лошади.
Տ. Dat. Дат.	Աժի	աթի,	Ձից,	au Cheval,	Лошади.
Հ. Acc. Вин.	Աժի	աթի,	Ձի,	le Cheval,	Лошадь.
Բ. Abl. Твор.	Աժն	աթից,	ի Ձից,	du Cheval,	изъ Лошади.
Ն. Prép. Предл.	Աժի	աթի,	ի Ձի,	dans le Cheval,	на Лошади.
Կ. Voc. Зват.	Իա Աժ	աթ,	ձի Ձի,	o Cheval,	о Лошадь.

Զգի. — جمع — Plur. — Множ.

Ո. Nom. Им.	Աժր	աթիք,	Ձիք,	les Chevaux,	Лошади.
Ս. Gén. Род.	Աժրի	աթիքի,	Ձից,	des Chevaux,	Лошадей.
Տ. Dat. Дат.	Աժրի	աթիքի,	Ձից, ի ձի,	aux Chevaux,	Лошадямъ.
Հ. Acc. Вин.	Աժրի	աթիքի,	Ձիք,	les Chevaux,	Лошадей.
Բ. Abl. Твор.	Աժրն	աթիքից,	ի Ձից,	des Chevaux,	отъ Лошадей.
Ն. Prép. Предл.	Աժրի	աթիքի,	ի Ձիք,	dans les Chevaux,	на Лошадяхъ.
Կ. Voc. Зват.	Իա Աժր	աթիք,	ձի Ձիք,	o Chevaux,	о Лошади.

ԵՐԿՐՈՐԴ ՀԱՆՈՎՈՒՄԻՆ

Ա. ՕՐԻՆԱԿ

Եւ. — Sing. — Един.

Ո. Nom. Им.	Ագա	աղա,	Տէր,	le Seigneur,	Господинъ.
Ս. Gén. Род.	Ագահ	աղայի,	Տէրի,	du Seigneur,	Господина.
Տ. Dat. Дат.	Ագահի	աղայի,	Տէր,	au Seigneur,	Господину.
Հ. Acc. Вин.	Ագահի	աղայի,	Տէր,	le Seigneur,	Господина.
Բ. Abl. Твор.	Ագահն	աղայից,	ի Տէրի,	du Seigneur,	отъ Господина.
Ն. Prép. Предл.	Ագահի	աղայի,	ի Տէր,	dans le Seigneur,	у Господина.
Կ. Voc. Зват.	Իա Ագա	աղա,	Տէր,	o Seigneur,	о Господинъ.

Զգի. — Plur. — Множ.

Ո. Nom. Им.	Ագալ	աղայիք,	Տէրք,	les Seigneurs,	Господа.
Ս. Gén. Род.	Ագալի	աղայիքի,	Տէրք,	des Seigneurs,	Господъ.
Տ. Dat. Дат.	Ագալի	աղայիքի,	Տէրք,	aux Seigneurs,	Господамъ.
Հ. Acc. Вин.	Ագալի	աղայիքի,	Տէրք,	les Seigneurs,	Господъ.
Բ. Abl. Твор.	Ագալն	աղայիքից,	ի Տէրք,	des Seigneurs,	отъ Господъ.
Ն. Prép. Предл.	Ագալի	աղայիքի,	ի Տէրք,	dans les Seigneurs,	у Господъ.
Կ. Voc. Зват.	Իա Ագալ	աղայիք,	Տէրք,	o Seigneurs,	о Господа.

ՀԱՌԱՎԷ ԱՐԱԲՔԻՆԻՅ

LES CAS ARABES. — АРАБСКІЯ СКЛОНЕНІЯ.

87. Հորովք Արաբացուց են երեք.

ա. ⁶ رَجَ رեգէ՛ն, վերացուն, որ է ուղղական.բ. ⁶ نَصَبَ նեսե՛ն, հանգիստ, որ է հայցական.գ. ⁶ خَفَضَ փեֆե՛ն, խնարհումն, որ է սեռական, տրական և բացառական.

Ի վերայ տրականին զնի մասնիկս ى է, և 'ի վերայ բացառականին من ֆն:

Արեւմն փոխանակ սեռականի զնի ուղղական. զոր օրինակ ملوك دین ملوک, կրօն արքայից, la religion des rois, имра государей.

Իսկ երկական ընդ 'ի ձեռն մասնական էն, զոր օրինակ بحرین Կասթիլ, կրկն ծովք, deux mers, два моря. որպէս և այս, جانبین Ժանեյն, երկաքանդիւր կողմանք, les deux parties, две спороны.

Բազմաւորական ընդ 'ի ձեռն արական մասնական ین անէ, և իգական մասնական ۵ օնէն, որ 'ի հօրովին ընդ ین ֆն, և ۵ օնէն:

Ա. օՐԲՆԱԿ

Եւ. — Sing. — Един.

Ո. Nom. Им.	⁶ بَيْتَ Եյե՛ն, Տուն,	la Maison,	Домъ.
Ս. Gén. Род.	⁶ بَيْتِ Եյե՛ն, Տան,	de la Maison,	Домъ.
Հ. Acc. Вин.	⁶ بَيْتًا Եյե՛ն, զՏուն,	la Maison,	Домъ.

Յօֆն. — Plur. — Мног.

Ո. Nom. Им.	⁶ بَيْوتَ Եյեյնէ՛ն, Տուփք,	les Maisons,	Домы.
Ս. Gén. Род.	⁶ بَيْوتِ Եյեյնէ՛ն, Տանց,	des Maisons,	Домовъ.
Հ. Acc. Вин.	⁶ بَيْوتًا Եյեյնէ՛ն, զՏունս,	les Maisons,	Домы.

Բ. օՐԲՆԱԿ

Աֆեյն. Mascul. Мужск.

Եւ. — Sing. — Един.

Ո. Nom. Им.	⁶ نَاصِرَ Կասերէ՛ն, () Գնական,	l'Aide,	Помогатель.
Ս. Gén. Род.	⁶ نَاصِرِ Կասերէ՛ն, () Գնականի,	de l'Aide,	Помогателя.
Հ. Acc. Вин.	⁶ نَاصِرًا Կասերէ՛ն, զ() Գնական,	à l'Aide,	Помогателя.

Յօֆն. — Plur. — Мног.

Ո. Nom. Им.	بَاصِرُونَ Կասերոնէ՛ն, () Գնականք,	les Aides,	Помогатели.
Ս. Հ. G. A. P. B.	بَاصِرِينَ Կասերինէ՛ն, () Գնականաց,	des Aides,	Помогателей.
	بَاصِرًا Կասերնս,	les Aides,	

Նշմարէ հնչի յաճախ սեռականն և բացառ. Նախ հայց. հնչի է, թէպէտ և գրութիւնն է նոյն, Սմանք 'ի բառից յարին յայլ մասնիկս կամ 'ի դերանուանս. որպէս
 ابنك Էպուսէ, հայր. բ, ton père, отецъ пвой; սեռ. یدك Էպուսէ. հայց. اباك Էպուսէ:
 Ուշ. یدزد Էպուսէ, հայր Սոկրատայ, père de Socrate, отецъ Сократа.
 Սեռ. یدزد Էպուսէ, հայց. یدزد Էպուսէ, և այլն:
 89. Բ. Տաբ Ինչ յարեալք յաւարտ բառից՝ առնեն զնոսին իզականս, որ և սորա հորովին ըստ վերոգրեալ օրինակաց. որպէս

عزله Էբուլէն, այրի այր, veuf, вдова; عزله Էբուլէն, այրի կին, veuve, вдова.

غضبان Էբուլան, բարկացեալ այր, fâché, сердитый; غضبا Էբուլան, բարկացեալ կին, fâchée, сердитая.

90. Գ. Օհրովս Մարացոց յաւէտ բայք և մերձաւոր բանք յայտ առնեն՝ բան կանոնք. զի ըստ անգլոյն փոփոխեն զհնամանս և զձեռս:

91. Դ. Նախ այլ ամենայն հորովք կազմին՝ ի ձեռն մասնկանց և նախադրութեանց, որպէս և Պարսիկն. նորին աղագաւ ահա զնեմք և օրինակ մի՝ յորում երևին տարբերութիւնք օսմանեան, պրաբացի, պարսիկ և թաւար լեզուաց՝ ի հորովմանս ընդհանրապէս:

Եղ. — Sing. — Един.

Ո. N. II.	Օսմ.	Turc.	بقيق	Էպուսէ	} հայեղ, Regarder, le regard, Взглядъ.
	Պարս.	Pers.	نگرستن	Էպուսէ	
	Աբբ.	Ar.	النظر	Էպուսէ	
	Թաւ.	Tat.	خراماح	Էպուսէ	
Ս. G. P.	Օսմ.	Turc.	بقيق	Էպուսէ	} հայեղ, le Regarder, du regard, Взгляда.
	Պարս.	Pers.	ازنگرستن	Էպուսէ	
	Աբբ.	Ar.	النظر	Էպուսէ	
	Թաւ.	Tat.	خرامند	Էպուսէ	
Տ. D. A.	Օսմ.	Turc.	بقيق	Էպուսէ	} հայեղ, 'ի հայեղ, à Regarder, au regard, Взгляду.
	Պարս.	Pers.	نگریدن	Էպուսէ	
	Աբբ.	Ar.	النظر	Էպուսէ	
	Թաւ.	Tat.	خرامند	Էպուսէ	
Հ. A. B.	Օսմ.	Turc.	بقيق	Էպուսէ	} զհայեղ, le Regard, Взглядъ.
	Պարս.	Pers.	نگرستن	Էպուսէ	
	Աբբ.	Ar.	النظر	Էպուսէ	
	Թաւ.	Tat.	خرامند	Էպուսէ	
Բ. Ab. T.	Օսմ.	Turc.	بقيق	Էպուսէ	} 'ի հայեղ, raison du Regard, отъ Взгляда.
	Պարս.	Pers.	ازنگرستن	Էպուսէ	
	Աբբ.	Ar.	النظر	Էպուսէ	
	Թաւ.	Tat.	خرامند	Էպուսէ	
Կ. P. II.	Օսմ.	Turc.	بقيق	Էպուսէ	} 'ի հայեղ, à Regarder, на Взглядъ.
	Պարս.	Pers.	نگریدن	Էպուսէ	
	Աբբ.	Ar.	النظر	Էպուսէ	
	Թաւ.	Tat.	خرامند	Էպուսէ	

Հորինել էրանց, որպէս և Գաղղիացւոյն և Գերմանացւոյն և Խաղաղացւոյն, կազմին 'ի ձեռն յոյկց. սակարն Հնչնք փոփոխն 'ի հղովմանս անդ և զղիշաղաթմանս բառից: Օրինակի տալաւ զկշորք զերկորդ Հորմանն նոյնս:

ԼԻ. — Sing. — Един.			ԼԻԻ. — Duel. — Дв.			ՀԻԳՆ. — Plur. — Множ.		
Ո.	օ Լօցոս	Բան,	Je Verbe,	Տօ Լօցոս	Բանք (երկու)	օ Լօցօ	Բանք,	les Mots, СЛОВА.
Ս.	տօ Լօցոս	Բանի,	du Verbe,	տօն Լօցոս	Բանից	տօն Լօցոս	Բանից,	des Mots, СЛОВ.
Տ.	ա Լօցոս	'ի Բան,	au Verbe,	տօն Լօցօն	'ի Բանս	տօն Լօցօն	'ի Բանս,	aux Mots, СЛОВАМ.
Հ.	տօն Լօցօն	զԲան,	le Verbe,	տօ Լօցոս	զԲանս	տօն Լօցօն	զԲանս,	les Mots, СЛОВА.
Վ.	օ Լօցոս	ով Բան,	o Verbe,	օ Լօցոս	ով Բանք	օ Լօցօ	ով Բանք,	o Mots, o СЛОВА.

Իսկ հորմանք Լ աղիմացւոյն են հնչ, որպէս յոյկանէ օրինակս առաջիկայ.

ԼԻ. — Sing. — Един.							ՀԻԳՆ. — Plur. — Множ.						
Ո.	Ս.	Տ.	Հ.	Վ.	Բ.		Ո.	Ս.	Տ.	Հ.	Վ.	Բ.	
Ր.	Regin	a	æ	æ	am	a a.	Regin	æ	arum	is	as	æ	is.
Բ.	Domin	us	i	o	um	e o.	Domin	i	orum	is	os	i	is.
Գ.	Serm	o	onis	oni	onem	o one.	Serm	ones	onum	onibus	ones	ones	onibus.
Դ.	Sens	us	us	ui	um	us u.	Sens	us	uum	ibus	us	us	ibus.
Ը.	Di	es	ei	ei	em	es e.	Di	es	erum	ebus	es	es	ebus.

Հորմանն եռացանդ, երկացանդ, և միացանդ ամականացն Լ աղիմացւոյն.

Ա.

ԼԻ. — Sing.							ՀԻԳՆ. — Plur.						
Ո.	Ս.	Տ.	Հ.	Վ.	Բ.		Ո.	Ս.	Տ.	Հ.	Վ.	Բ.	
Bon	us	i	o	um	e o.	աբ.	Bon	i	orum	is	os	i	is.
	a	æ	æ	am	a a.	իգ.		æ	arum	is	as	æ	is.
	um	i	o	um	um o.	ւե.		a	orum	is	a	a	is.
Pulch	er	ri	ro	rum	er ro.	աբ.	Pulch	ri	orum	ris	ros	ri	ris.
	ra	ræ	ræ	ram	ra ra.	իգ.		ræ	arum	ris	ras	ræ	ris.
	rum	ri	ro	rum	rum ro.	ւե.		ra	orum	ris	ra	ra	ris.
Ac	er	ris	ri	rem	er ri.	աբ.	Ac	res	rium	ribus	res	res	ribus.
	ris	ris	ri	rem	ris ri.	իգ.		res	rium	ribus	res	res	ribus.
	re	ris	ri	re	re ri.	ւե.		ria	rium	ribus	ria	ria	ribus.

Բ.

Fort	is	is	i	em	is i.	աբ. և իգ.	Fort	es	ium	ibus	es	es	ibus.
	e	is	i	e	e i.	ւե.		ia	ium	ibus	ia	ia	ibus.
Fort	ior	ioris	iori	iorem	ior iore կամ iori.		Fort	iores	iorum	ioribus	iores	iores	ioribus.
	ius	ioris	iori	ius	ius iore կամ iori.			iora	iorum	ioribus	iora	iora	ioribus.

Գ.

Fel ix, icis, ici, icem կամ ix, ice կամ ici.	Feli	ces	icium, icibus, ices կամ icia, ices կամ icia, icibus.
--	------	-----	--

Ի բաղաժառնգիցւոյն միայն տառս s որդէ գնեալանմն. զոր օրինակ God's grace փառք Լաւորոյ, la gloire de Dieu, слава Бора. Իսկ ալ Հորմք կազմին 'ի ձեռն նախադրութեանց, և հաւանքն մից. զոր օրինակ

Ո.	the House,	Տուն.
Ս.	of the House,	Տան.
Տ.	to the House,	Ի Տուն.
Հ.	the House,	զՏան.
Կ.	o House,	ով Տան.
Բ.	from the House,	Ի Տանէ:

Հոգնակն ընի, յաւկանս տառիս s, կամ es; զոր օրինակ king, արքայ, roi, король; kings, արքայք, les rois, королѣ.

Վերանայլը 'ի ձեռն յոյկց որչին քսեաւ անուանց. և հորովը նոցա են չորք, զի կոչականն է անփոփոխ. զոր օրինակ

Եւ. — Sing. — Един.

Ո.	der Fater,	Հայր.
Ս.	des Faters,	Հոր.
Տ.	dem Fater,	ցՀայր.
Հ.	den Fater,	զՀայր.
Կ.	o du Fater,	ով Հայր.
Բ.	dem Fater,	Ի Հորէ:

Հօգն. — Plur. — Множ.

Ո.	die Fäter,	Հարք.
Ս.	der Fäter,	Հարց.
Տ.	den Fäteren,	ցՀարս.
Հ.	die Fäter,	զՀարս.
Կ.	o ihr Fäter,	ով Հարք.
Բ.	den Fäteren,	Ի Հարց:

Ի՞նչպէս եօնն են հորովը, յորոց մի և՛ Կախարականն է, որ բաղում անդամ գիւղացականին մարդ ունի զբոսիկն: Իսկ հորովները նոցա յերկս մերածին. ընդ առաջնովն անկանին արականացանք անուամբ, ընդ երկրորդիւ չէզոքականք, և ընդ երկրորդիւ իրականացանք:

Հացականն եղականին յարական, և յոգնականին յերկս տեսն ևս, նման է ուրդականին՝ յորում անունն զանունը ինչ նշանակիցէ. իսկ իմէ շուտորի իցէ անուն, հացականն նմանէ սեռականին: Կոչականն նման է ուրդականին:

ՊԱՏԿԵՐ ԵՐԵՅՈՒՆ ՀՈԼՈՎԱԾՆԵՑ ԳՈՅԱԿԱՆ ԱՆՈՒԱՆՑ

Եւ. — Sing. — Един.

	Ո .	Ս .	Տ .	Հ .	Գ .	Ն .	
Ս . {	Стол	ь	а	у	ь	омъ	на-ѣ.
	Ро	и	я	ю	и	емъ	вѣ-ѣ.
	Звѣр	ь	я	ю	я	емъ	на-ѣ.
Ր . {	Стекл	о	а	у	о	омъ	на-ѣ.
	Пол	е	я	ю	е	емъ	на-ѣ.
	Врем	я	ени	ени	я	енемъ	во-ени.
Գ . {	Вод	а	ы	ѣ	у	ою	на-ѣ.
	Ше	я	и	ѣ	ю	ею	на-ѣ.
	Лошад	ь	и	и	ѣ	ью	на-и.

Հօգն. — Plur. — Множ.

	Ո.	Ս.	Տ.	Հ.	Գ.	Ն.
Стол	ы	омъ	амъ	и	ами	на-ахъ.
Ро	и	евъ	ямъ	и	ями	вѣ-яхъ.
Звѣр	и	ей	ямъ	ей	ями	на-яхъ.
Стекл	а	ъ	амъ	а	ами	на-ахъ.
Пол	я	ей	ямъ	я	ями	на-яхъ.
Врем	ена	ени	енамъ	ена	енами	во-ахъ.
Вод	ы	ъ	амъ	ы	ами	на-ахъ.
Ше	и	й	ямъ	и	ями	на-яхъ.
Лошад	и	ей	ямъ	ей	ями	на-яхъ.

Իսկ ածական անուամբ նոցա փոքր մի սղարգ հորովն ըստ երկց սեռից, որպէս մարթ է տեսնել 'ի ռուս քերականութեան միտում:

ԹՈՒԼԿԱՆ ԱՆՈՒԱՆՑ

اسماء العدة

LES NOMS DES NOMBRES. — ЧИСЛИТЕЛЬНЫЯ ИМЕНА.

92. Թուական անուամբ առ հասարակ 'ի կրկին ազգս վերածին, 'ի բացարձակ և 'ի դասական, Բացարձակ Թուականք կրկնակի հաշուին. այսինքն է 'ի ձեռն Թուանշանաց, և կամ 'ի ձեռն տառից և բառից որոշելոց 'ի ցուցանել զԹիւս, որպէս տեսնին յառաջիկայդ:

١٠٠٠٠٠		١٠٠٠		١٠٠		١٠	
1	١	١	بر	١	يك	١	احدى
2	٢	ب	اىكى	٢	دو	٢	اثنان
3	٣	ج	اوج	٣	سه	٣	ثلاث
4	٤	د	دورت	٤	چار	٤	اربع
5	٥	هـ	بش	٥	پنج	٥	خمس
6	٦	و	التي	٦	شش	٦	ست
7	٧	ز	يدى	٧	هفت	٧	سبع
8	٨	ح	سكز	٨	هشت	٨	ثمانى
9	٩	ط	طوئوز	٩	نه	٩	تسع
10	١٠	ى	اون	١٠	ده	١٠	عشر
11	١١	يا	اون بر	١١	يازده	١١	احد عشر
12	١٢	يب	اون اىكى	١٢	دوازده	١٢	اثناعشر
13	١٣	چ	اون اوج	١٣	سيصد	١٣	ثلاث عشر
14	١٤	پنج	اون دورت	١٤	چهارده	١٤	اربع عشر
15	١٥	يه	اون بش	١٥	پانزده	١٥	خمس عشر
16	١٦	يو	اون التي	١٦	شانزده	١٦	ستة عشر
17	١٧	يدى	اون يدى	١٧	هفده	١٧	سبعة عشر
18	١٨	يج	اون سكز	١٨	هشده	١٨	ثمانى عشر
19	١٩	يط	اون طوئوز	١٩	نوزده	١٩	تسع عشر
20	٢٠	ك	يكى	٢٠	بيست	٢٠	عشرون
21	٢١	كا	يكى بر	٢١	بيست يك	٢١	اثنان وعشرون
22	٢٢	كب	يكى اىكى	٢٢	بيست دو	٢٢	اثنان وعشرون
30	٣٠	ل	اونز	٣٠	سى	٣٠	ثلاثون
40	٤٠	م	تق	٤٠	چهل	٤٠	اربعون
50	٥٠	ن	الى	٥٠	پنجاه	٥٠	خمسون
60	٦٠	س	الشمس	٦٠	ششت	٦٠	ستون
70	٧٠	ع	يتمش	٧٠	هفتاد	٧٠	سبعون
80	٨٠	ف	سكسن	٨٠	هشتاد	٨٠	ثمانون
90	٩٠	ص	طوقسان	٩٠	نون	٩٠	تسعون
100	١٠٠	ق	يوز	١٠٠	صد	١٠٠	مائة
200	٢٠٠	ر	اىكى يوز	٢٠٠	دوصد	٢٠٠	مائتان
300	٣٠٠	ش	اوج يوز	٣٠٠	سيمصد	٣٠٠	ثلاث مائة
400	٤٠٠	ت	دورت يوز	٤٠٠	چهارصد	٤٠٠	اربع مائة
500	٥٠٠	ث	بش يوز	٥٠٠	پانصد	٥٠٠	خمس مائة
600	٦٠٠	خ	التي يوز	٦٠٠	ششصد	٦٠٠	ست مائة
700	٧٠٠	ح	يدى يوز	٧٠٠	هفتصد	٧٠٠	سبع مائة
800	٨٠٠	ص	سكزيوز	٨٠٠	هشتصد	٨٠٠	ثمان مائة
900	٩٠٠	ط	طوئوز يوز	٩٠٠	نهصد	٩٠٠	تسع مائة
1000	١٠٠٠	ع	ديك	١٠٠٠	هزار	١٠٠٠	الف
2000	٢٠٠٠	غ	اىكى ديك	٢٠٠٠	دو هزار	٢٠٠٠	الفان
10000	١٠٠٠٠	ق	اون ديك	١٠٠٠٠	ده هزار	١٠٠٠٠	عشرة الاف
100000	١٠٠٠٠٠	غ	يوز ديك	١٠٠٠٠٠	صدهزار	١٠٠٠٠٠	مائة الف

ՀԱՅ.	ԳԼԴԳ.	ՌՈՒՍ.	ԻՏԱԼ.	ԱՆԳԼ.
Մի	Un, une	Одинъ	Uno	I. One.
Երկու	Deux	Два	Due	II. Two.
Յոթ	Trois	Три	Tre	III. Three.
Չորս	Quatre	Четыре	Quattro	IV. Four.
Հինգ	Cinq	Пять	Cinque	V. Five.
Վեց	Six	Шесть	Sei	VI. Six.
Եփեփ	Sept	Семь	Sette	VII. Seven.
Ութ	Huit	Восемь	Otto	VIII. Eight.
Եփ	Neuf	Девять	Nove	IX. Nine.
Տասն	Dix	Десять	Dieci	X. Ten.
Մեկասուն	Onze	Одиннадцать	Undici	XI. Eleven.
Երկուսուն	Douze	Двадцать	Dodici	XII. Twelve.
Յոթասուն	Treize	Тринадцать	Tredici	XIII. Thirteen.
Չորսասուն	Quatorze	Четырнадцать	Quattordici	XIV. Fourteen.
Հինգասուն	Quinze	Пятнадцать	Quindici	XV. Fifteen.
Վեցասուն	Seize	Шестнадцать	Sedici	XVI. Sixteen.
Եփեփասուն	Dix-sept	Семнадцать	Diciassette	XVII. Seventeen.
Ութասուն	Dix-huit	Осмынадцать	Diciotto	XVIII. Eighteen.
Եփնասուն	Dix-neuf	Девятнадцать	Diciannove	XIX. Nineteen.
Վասն	Vingt	Двадцать	Venti	XX. Twenty.
Վասն և մի	Vingt-et-un	Двадцать одинъ	Ventuno	XXI. Twenty-one.
Վասն և երկու	Vingt-deux	Двадцать два	Ventidue	XXII. Twenty-two.
Երեսուն	Trente	Тридцать	Trenta	XXX. Thirty.
Քառասուն	Quarante	Сорок	Quaranta	XL. Forty.
Յիսուն	Cinquante	Пятьдесятъ	Cinquanta	L. Fifty.
Վաթսուն	Soixante	Шестьдесятъ	Sessanta	LX. Sixty.
Եփսանասուն	Soixante-dix	Семьдесятъ	Settanta	LXX. Seventy.
Ութսուն	Quatre-vingt	Восемьдесятъ	Ottanta	LXXX. Eighty.
Եփնասուն	Quatre-vingt-dix	Девяносто	Novanta	XC. Ninety.
Հարիւր	Cent	Сто	Cento	C. One hundred.
Երկու հարիւր	Deux cent	Двѣсти	Ducento	CC. Two hundred.
Յոթ հարիւր	Trois cent	Триста	Trecento	CCC. Three hundred.
Չորս հարիւր	Quatre cent	Четыреста	Quattrocento	CD. Four hundred.
Հինգ հարիւր	Cinq cent	Пятьсотъ	Cinquecento	D. Five hundred.
Վեց հարիւր	Six cent	Шестьсотъ	Seicento	DC. Six hundred.
Եփեփ հարիւր	Sept cent	Семьсотъ	Settecento	DCC. Seven hundred.
Ութ հարիւր	Huit cent	Восьмьсотъ	Ottocento	DCCC. Eight hundred.
Եփն հարիւր	Neuf cent	Девятьсотъ	Novecento	DCCCC. Nine hundred.
Հազար	Mille	Тысяча	Mille	M. One thousand.
Երկու հազար	Deux mille	Двѣ тысячи	Due mila	MM. Two thousand.
Տասն հազար	Dix mille	Десять тысячъ	Dieci mila	XM. Ten thousand.
Հարիւր հազար	Cent mille	Сто тысячъ	Cento mila	CM. A hundred thousand.

ԴԱՍԱԿԱՆՔ. — NOMBRES ORDINAUX. — ПОРЯДОЧНЫЯ.

93. Պատահանք են թուականքն որ զկարգ իրաց և անձանց յայտ առնեն. և են սորա.

ՕՍԽԱՆ.	ՊԱՐՍ.	ԱՐԱԲ.	ՀԱՅ.	ԳԱՂՂ.	ԹՈՒՍ.
երկու, ալ Երկու, Երկու	دو	اثنان	Երկու	Premier	Первый.
երեք, ալ Երեք, Երեք	سه	ثلاثة	Յոթ	Deuxième, second	Второй.
չորս, ալ Կարգ, Կարգ	چهار	اربع	Չորս	Troisième	Третий.
հինգ, ալ Կարգ, Կարգ	پنج	خمسة	Հինգերորդ	Quatrième	Четвертый.
վեց, ալ Կարգ, Կարգ	ششم	سادس	Վեցերորդ	Cinquième	Пятый.
յոթ, ալ Կարգ, Կարգ	هفتم	سابع	Եոթերորդ	Sixième	Шестой.
ութ, ալ Կարգ, Կարգ	هشتم	ثامن	Ութերորդ	Septième	Седьмой.
ութսուներորդ, ալ Կարգ, Կարգ	نه	تاسع	Իններորդ	Huitième	Осьмой.
ասուներորդ, ալ Կարգ, Կարգ	ده	عاشر	Տասներորդ	Neuvième	Девятый.
ասուներորդ, ալ Կարգ, Կարգ	یازدهم	حادي عشر	Սեսուներորդ	Dixième	Десятый.
ասուներորդ, ալ Կարգ, Կարգ	دوازدهم	ثاني عشر	Երկուսուներորդ	Onzième	Одинадцатый.
երեսուներորդ, ալ Կարգ, Կարգ	بیستم	عشرون	Քսուներորդ	Douzième	Двенадцатый.
երեսուներորդ, ալ Կարգ, Կարգ	بیست و یکم	حادي وعشرون	Քսուներորդ առաջին	Vingtième	Двадцатый.
երեսուներորդ, ալ Կարգ, Կարգ	سیم	ثلاثون	Երեսուներորդ	Vingt et unième	Двадцать первый.
երեսուներորդ, ալ Կարգ, Կարգ	چهل	اربعون	Քառասներորդ	Trentième	Тридцатый.
երեսուներորդ, ալ Կարգ, Կարգ	پنجاهم	خمسون	Յսուներորդ	Quarantième	Сороковый.
երեսուներորդ, ալ Կարգ, Կարգ	شصتم	ستون	Վսուներորդ	Cinquantième	Пятьдесятый.
երեսուներորդ, ալ Կարգ, Կարգ	هفتادم	سبعون	Եսուներորդ	Soixantième	Шестидесятый.
երեսուներորդ, ալ Կարգ, Կարգ	هشتادم	ثمانون	Յսուներորդ	Soixante-dixième	Семьдесятый.
երեսուներորդ, ալ Կարգ, Կարգ	نودم	تسعون	Իննսուներորդ	Quatre-vingtième	Восемьдесятый.
երեսուներորդ, ալ Կարգ, Կարգ	صدم	مائة	Հարյուրերորդ	Quatre-vingt-dixième	Девяносотый.
երեսուներորդ, ալ Կարգ, Կարգ	دویستم	مائتان	Երկուհարյուրերորդ	Centième	Сотый.
երեսուներորդ, ալ Կարգ, Կարգ	سه صد	ثلاث مائة	Յուրեքհարյուրերորդ	Deux-centième	Двухсотый.
երեսուներորդ, ալ Կարգ, Կարգ	هزارم	الف	Հազարերորդ	Trois-centième	Трёхсотый.
երեսուներորդ, ալ Կարգ, Կարգ	هزار و یکم	ألف واحد	Հազարերորդ առաջին	Millième	Тысячный.
երեսուներորդ, ալ Կարգ, Կարգ	دوهزارم	الفان	Երկու հազարերորդ	Mille et unième	Тысячный первый.

— Երեսուներորդ. — ԹՈՒՆԿԱՆ. — L'ÉPOQUE. — ЭПОХА.

ՕՍԽԱՆ. { 1845 } 1845
 ՊԱՐՍ. { 1845 } 1845
 ԱՐԱԲ. { 1845 } 1845

ԳԻՏԵԼԻՔ

94. Ա. Քաջարձակ թուականք 'ի լեզու () սմանեանց ոչ հոլովին՝ յորժամ ընդ գոյականս իցեն . իսկ առանձին կացեալք հոլովին իբր գոյականք , որպէս ,

یوزلى եի-լէրի , զհարիւրս , les cent, сто ; — بيكردين , 'ի հազարաց , de mille, изъ тысячи.

Ըստ այսմ և 'ի Պարսիցն բարբառ . զոր օրինակ هزاران հեղարան , հազարք , les mille, тысячи.

95. Բ. Արաբացին ոչ միայն հոլովէ զբացարձակ թուականսն , այլ և որոշէ զսեռս նոցին ըստ հասարակ անուանցն օրինակի . ար . احد Էհէպի-ն , մի , un, одинъ ; — Էհ . احدى Էհպի , une, одна.

Արկականն լինի , ար . اثنان Էհնանի , երկուք , deux, два ; Էհ . և հայոյ . اثنین Էհնէնի . իսկ Էհպի . լինի اثنان Էհնէնի , двѣ ; Էհ . և հայոյ . اثنتين Էհնէնի :

Նոյնպէս և սորա . عشر Էշերէ , տասն , dix, десять ; Էհպի . عشرة Էշերէ . اثنتا عشرة Էհնէնի , երկուտասան , douze, двѣнадцать , և այլն :

96. Գ. Պատական անուանք կազմին 'ի բացարձակ թուականաց 'ի ձեռն մասնականց ինչ , որպէս տեսաւ (93) : Սորա ևս լինին ածականք , և հոլովին : Ըստ Արաբացւոց՝ դասականքն ունին և սեռս . որպէս اول Էլլէլի-ն , առաջին , premier, первый ; Էհ . اولی Էլլէլի , première, первая ; — ثان Էհնի , երկրորդ , second, второй ; Էհ . ثانية Էհնի , seconde, вторая.

Պատականք () սմանեանց կազմին ևս այսպէս . اولكى Էլլէլի , اولكىسى Էլլէլի , اولى Էլլէլի , առաջինն , le premier, первый . Այլ զայսպիսեաց տեսցի և 'ի կարգի դերանուանց :

ԿՈՏՈՐԱԿ ԹԻՒՔ. — FRACTIONS. — ДРОБНЫЯ.

97. Սովորական կոտորակք թուոց այսորիկ են ըստ () սմանեանց .

يچوق Էի-լ-Է , يارم Էարմ , կէս , demi, половина, пол . . . զոր օրինակ .

بر يچوق غروش Էի-լ-Է Էի-լ-Է Էի-լ-Է , դահեկան մի և կէս . un piastre et demi, полтора пиястра.

ساعت يارم Էարմ Էի-լ-Է , կէս ժամ , une demi heure, полчаса.

بر چيرك Էի-լ-Է , քառորդ մի , un quart, четверть.

ای چكي پای Էի-լ-Է Էի-լ-Է , երիր մասն , un tiers, треть , և այլն :

Իսկ ըստ Արաբացւոց՝ կէսն կոչի نصف Էնսի , որպէս և ثلث Էի-լ-Է երիր մասն . ربع Էի-լ-Է , քառորդ . خمس Էի-լ-Է , հինգերորդ մասն . سدس Էի-լ-Է , վեցերորդ մասն . ثمن Էի-լ-Է , ութերորդ մասն . և այլն :

Այլ հոլովմունք սոցա լինին ըստ Արաբացւոց՝ այսպէս .

ար . ثلث Էի-լ-Է Էի-լ-Է . Էի-լ-Է . ثلثان Էի-լ-Է . Էի-լ-Է . اثلث Էի-լ-Է :

ար . ربع Էի-լ-Է Էի-լ-Է . Էի-լ-Է . ربعان Էի-լ-Է . Էի-լ-Է . ربع Էի-լ-Է :

ար . خمس Էի-լ-Է Էի-լ-Է . Էի-լ-Է . خمس Էի-լ-Է , և այլն :

ՄԱԿԲԱՇԽ ԹԻՒՔ. — DISJONCTIFS. — ОТДѢЛИТЕЛЬНЫЯ.

98. Մակբաշխ թիւք () սմանեանց կազմին՝ յաւելմամբ , տառիս 'ի բացարձակսն . զոր օրինակ .

بر Էի-լ-Է (Էի-լ-Է Էի-լ-Է) , մի առ մի , un à un, по одному.

ایکیشر Էի-լ-Է , երկու երկու , deux à deux, по два.

ایچر Էի-լ-Է , երրակի , trois à trois, по три.

Բ Գ Ե Ր Ա Ն ՈՒ Ն

جدل اسمي

LE PRONOM. — МѢСТОИМЕНИЕ.

101. Գերանունն է երկրորդ մասն բանի՝ որ դնի 'ի տեղն անուն, և բաժանի յԱշխարհիս
Կառ յԱշխարհիս, 'ի Հոգիական, 'ի Ստացական և 'ի Հարարեական.

ԱՆՁՆԱԿԱՆԻ ՕՍՄԱՆ. — PRONOMS PERSONNELS. — ЛИЧНЫЕ.

ԵՂ. — Sing. — Един.

Ո.	Nom.	Им.	بن	Եղն,	Լա,	Je, moi,	Я.
Ս.	Gén.	Рол.	بنم	Եղնի,	Լա,	de Moi,	Меня.
Տ.	Dat.	Дат.	يكا	Եղի,	Լա,	Me, à moi,	Мнѣ.
Հ.	Acc.	Вин.	بي	Եղի,	Լա,	Me, moi,	Меня.
Բ.	Abl.	Твор.	بندن	Եղան,	Լա,	de Moi,	отъ Меня.
Ն.	Prép.	Предл.	بندس	Եղան,	Լա,	en Moi,	во Мнѣ.

ՀԳԳ. — Plur. — Множ.

Ո.	Nom.	Им.	يز	Եղն,	Սէր,	Nous,	Мы.
Ս.	Gén.	Рол.	يزم	Եղնի,	Սէր,	de Nous,	Насъ.
Տ.	Dat.	Дат.	يزو	Եղի,	Սէր,	à Nous,	Намъ.
Հ.	Acc.	Вин.	يزي	Եղի,	Սէր,	Nous,	Насъ.
Բ.	Abl.	Твор.	يزدن	Եղան,	'ի Սէր,	de Nous,	отъ Насъ.
Ն.	Prép.	Предл.	يزدس	Եղան,	'ի Սէր,	en Nous,	у Насъ.

ԵՂ. — Sing. — Един.

Ո.	Nom.	Им.	سن	Եղն,	Դա,	Tu, toi,	Ты.
Ս.	Gén.	Рол.	سنا	Եղնի,	Դա,	de Toi,	Тебѣ.
Տ.	Dat.	Дат.	سكا	Եղի,	Դա,	Te, à toi,	Тебѣ.
Հ.	Acc.	Вин.	سني	Եղի,	Դա,	Te, toi,	Тебѣ.
Բ.	Abl.	Твор.	سندن	Եղան,	'ի Դա,	de Toi,	отъ Тебѣ.
Ն.	Prép.	Предл.	سندس	Եղան,	'ի Դա,	en Toi,	у Тебѣ.

ՀԳԳ. — Plur. — Множ.

Ո.	Nom.	Им.	سز	Եղն,	Դա,	Vous,	Вы.
Ս.	Gén.	Рол.	سزك	Եղնի,	Դա,	de Vous,	Васъ.
Տ.	Dat.	Дат.	سزو	Եղի,	Դա,	à Vous,	Вамъ.
Հ.	Acc.	Вин.	سزي	Եղի,	Դա,	Vous,	Васъ.
Բ.	Abl.	Твор.	سزدن	Եղան,	'ի Դա,	de Vous,	отъ Васъ.
Ն.	Prép.	Предл.	سزدس	Եղան,	'ի Դա,	en Vous,	у Васъ.

ՍՏԱՅԱԿԱՆՔ. — POSSESSIFS. — ПРИТЯЖАТЕЛЬНЫЯ.

103. Արկին եղանակաւ կազմին ստացական դերանումը (յանմեանց . մի՛ հօրվելով անձնաց կանայց 'ի սեռականն, և միւս ևս 'ի ձեռն դիմորդ տառից Թ . Ա . Ե . առաջնոյն օրինակը ,

بنم Կէնի՛մ, իմ, mon, мой.
 Ենկի Կէնի՛մէ՛, իմն, le mien.
 سنك Կէնի՛ն, զո, ton, твой.
 سنككي Կէնի՛նէ՛, զոյդ, le tien, твой.
 انا Կնէ՛ն, նորա, son, свой.
 انككي Կնէ՛նէ՛, նորայն, le sien, свой.

بنم Կէնի՛մ, մեր, notre, нашъ.
 Ենկի Կէնի՛մէ՛, մերն, le nôtre, нашъ.
 سنك Կէնի՛ն, ձեր, votre, вашъ.
 سنككي Կէնի՛նէ՛, ձերն, le vôtre, вашъ.
 انلر Կնէնի՛ն, նոցա, leur, свои, ихъ.
 انلرکكي Կնէնի՛նէ՛, նոցայն, le leur, ихъ.

Արկորդին օրինակը .

اڭام Կա՛մ, տէր իմ, mon maître, мой хозяинъ; — اڭام Կա՛մ, տէր զո, ton maître, твой хозяинъ.
 اڭاسي Կա՛սը, տէր նորա, son maître, свой хозяинъ.
 اڭامز Կա՛մը, տէր մեր, notre maître, нашъ хозяинъ.
 اڭاکر Կա՛նը, տէր ձեր, votre maître, вашъ хозяинъ.
 اڭالري Կա՛լրէ, տէր նոցա, leur maître, ихъ хозяинъ.
 اڭالري Կա՛լրէմ, տեսրը իմ, mes maîtres, мои хозяева.
 اڭالري Կա՛լրէմը, տեսրը մեր, nos maîtres, наши хозяева.
 اڭالري Կա՛լրէ, տեսրը նոցա, leurs maîtres, ихъ хозяева.

Ար և հօրվին ըստ հասարակ օրինի . զոր օրինակ

اڭالري Կա՛լրէմ, տեսրն իմց, de mes maîtres, моихъ хозяевъ.

ՅԱՐԱԲԵՐԱԿԱՆ. — RELATIF. — ВОЗНОСИТЕЛЬНОЕ.

104. Ի՛նչն յարաբերական (յանմեանց է՛ Ե՛ Ե՛, կամ Կ՛մ Ե՛մ, որ, а, qui, кто, что, և է՛ անհօրով . զոր օրինակ Ե՛ն Ե՛ Կնէ՛ն, որոյ, de qui, кого; Կ՛ Ե՛ Կնէ՛ն, զոր, à qui, кому; սակայն 'ի տեղի նորա ստեղծ ևս զին ընդունելու թիւն պատկէս . Կն Ե՛ն Կնէ՛ն Կնէ՛ն, այնք որ զայ, la personne qui vient, приходящая человекъ.

Արեւին զին է՛ պատկէս . Կն Ե՛ն Կնէ՛ն, Կն է՛ն Կնէ՛ն, c'est celui-ci qui est venu, сей пришелъ.

Հաճախ յարի 'ի դերանուման իբր դիմորդ . զոր օրինակ Ե՛ն Կնէ՛ն, իմ, le mien. Այս և յայլ մասունա բանի . որպէս Կն Ե՛ն Կնէ՛ն, որ կայ 'ի ձեռնին իմում, qui est dans ma main, что въ рукъ мои; — Կն Ե՛ն Կնէ՛ն, որ է՛ 'ի վերայ իմ, qui reste sur moi, что надо мною, և՛ն .

ՄԱՐԱԿԱՆՔ. — PARTITIFS. — ЧАСТНЫЯ.

105. Ս՛անական անումը վերաբերին առ յարաբերականն . յորոյ անմը են հարցական . զոր օրինակ Կ՛մ Ե՛մ, ո՛, qui? кто? Ե՛ն Կնէ՛ն, զի՛նչ, que? quoi? Կն Ե՛ն Կնէ՛ն, ո՛րք և հօրվին ըստ օրինի .

Կն Ե՛ն Կնէ՛ն, ո՛րք է՛, à qui est? чей? — Կն Ե՛ն Կնէ՛ն, ո՛րք անմը, qui? кто?

[illegible]

|| Երա փարին իբրև ածականք :

Իսկ Տարցական անունա զնգի Բահնի, կամ ըստ ռասկայ Տնեղց՝ Բահնի, որ, qui? quel? какин? Տնեղի, և բաղադրի ևս ընդ ստացական մասնականց, այսպես. Գնցեց Բահնի՝Բն, որն՝ ի մէջը, qui d'entre nous? кто из нас? — Գնցեց Բահնի՝Բն, որն՝ ի մէջը, qui de vous? кто из вас? — Գնցելի Բահնի՝Բն, ոյը ի Տոցանէ, qui d'eux? кто из них? Գնցելոց Բահնի՝Բնի՝Բն, որոյ ի Տոցանէ, de qui d'eux? которых из них? Իսկ ևս Գնցի Բահնի՝Բն, Գնցի Բահնի. Դնի, որն, ո որ, quel? какин?

Մանական անուններ հասկ զինքն, հասկ զինքն, հասկ զինքն եղբի զինքն, ոմն, որ, ի՞նչ որ. quelqu'un.
 personne, ньхмо, никпо, հարալին, և յարեալ ՚ի համարական անունս չոր էրբ, վարին պատկոս. հասկ չոր
 էրբ զինքն, կոյ չոր էրբ, ամենայն որ, որ որ, chacun, quiconque, всякій; կամ պատկոս, هریک
 էրբ Գահգէ, որ և կոց, qui que ce soit, кто бы не был; — որս էրբ էս, ամենայն որ, chacun,
 каждый; ուր բոլորս — هو اهل، او هو اهل، ամենայն, comme cela, таковы; — عیبه
 ուրն, rien, nul, ничто. Որտա մարդակ, որտա մարդակ, comme cela, таковы; — عیبه

Ստանախան անունն ունեն հեփեփե, իմն, ինչ, chose, ամո, յարեալ ընդ վերնոյն՝ լինի պոպուս, անս հեփե հեփեփե, ամեհախն ինչ, tout, все.

106. Ռազմաստիճաններն այսպէս վարին. *برکمه يوق*, *هتیه هته هته*, *له نه*, il n'y a personne.
никто никого; — *همه يوق*, *هته هته هته*, *له نه*, il n'y a point, совсем никто.

[illegible]

107. Գիմորդական տառա չ ցույցանէ զատալին դէմ, Է զերբորդ դէմ, Է զերբորդ դէմ. ք
 (ա) Է-է-է, տուն իմ, ma maison, домъ мой; — (Է) Է-է-է, տուն քն, ta maison, домъ швой; —
 (Է) Է-է-է, տուն իւր, sa maison, домъ его.

ԱՅԼ ԵՒ ԱՅԼ ԼԵՂՈՒԱՅ

ТАБЛИЦА МѢСТОИМЕНІИ РАЗЛИЧНЫХЪ ЯЗЫКОВЪ.

ՅՈՒՆ .	ԼԱՏ .	ԻՏԱԼ .	ԳԼԱԳԼ .	ԳԵՐԹ .	ԱՆԳԼ .	ՌՈՒՍ .	ՄԱՏԱՌ .
էջո՛	ego	io	je	ich	i	я, (азъ)	én.
տո՛, տո՛	tu	tu	tu	du	thou	ты	te.
աւտո՛	is	esso, ei	il, lui	er	he	онъ	ô.
իմա՛ն	nos	noi	nous	wir	we	мы	mî.
յիմա՛ն	vos	voi	vous	ihr	ye, you	вы	tî.
աւտո՛	ii	essi	eux	sie	they	они	ôk.
իմա՛, մա՛	me	me, mi	me, moi	mich	me	меня, (мѣ)	engem.
տե՛, տե՛	te	te, ti	te, toi	dich	thee	тебя, (тѣ)	téged.
աւտո՛ն	cum	esso, lui	le, lui	ihn	him	его, себя	ôt.
իմա՛ն	nos	noi, ci	nous	uns	us	насъ	minket.
յիմա՛ն	vos	voi, vi	vous	euch	you	васъ	tieteket.
աւտո՛ն	eos	essi, li	eux	sich, sie	them	ихъ	ôket.
օւտո՛	iste	questo	eccei	dieser	this	сѣи	ez, ezen.
էականո՛	ille	quello	cela	diese	that	то, оный	az, azon.
իմա՛ն	meus	mio	mon	meiner	my	мой	enyim.
տո՛ն	tuus	tuo	ton	deiner	thy	твой	tied.
տո՛ն, տո՛ն	suus	suo	son	seiner	her	свой	ôvé.
իմա՛ն	noster	nostro	notre	unser	our	нашъ	mienk.
յիմա՛ն	vester	vostro	votre	eurer	your	вашъ	tietek.
օրեա՛ն	eorum	loro	leur	ihrer	their	ихъ	ôvek.
ո՛ն	qui	che	qui, que	der	who	кой, который	ki, kitsoda.
տո՛ն	quis	chi	qui	wer	who	кто	ki, melly.
ո՛ն	quid	che	quoi	was	what	что	mi, mitsoda.

ԳԻՏԵԼԻՔ

սեռական, ևս և զայլն որ ՚ի սեռականն բխիցեն, որպէս էլ, էլոյ կամ էլոյր . և ահա այս կանոն յաճախ ևս ՚ի դերանունս մեր երեւի . ո, ոյր . մեր, մեր . դուք, յեր . քեզն, իւր . այս, այսր . նա, նորա և այլն . և չէ ինչ տարադէպ տեսել լիճէ այս ազգ սեռական Տրոլլի մերոյ տուեալ իցէ զձադունն և պարական յանդին ՚յ, բա, կամ լիճ պարականոյ օրինակ եղեալ իցէ մերումն :

Գ . Իւրոպական լեզուք առ հասարակ հանդերձ յունին մերձաւորագոյն ունին ազգակցութիւն որպէս ընդ միմեանս՝ նոյն և ընդ հնդկացն լեզուի, և ընդ պարսկականին . որպէս տեսանի և ՚ի համեմատութեան աստ դերանունսն, որք գրեւորէ հիննք են ամենայն լեզուաց . բայց յայտնադոյն երևեցի ՚ի համեմատութիւնս էական բայից, և ապա ՚ի համարաբարա հաւաքման անդ բառից բազմաձայն լեզուաց, զոր մօտ ՚ի վախճան զործոյս կարգեցուք :

121. Երբեք մասն բանի համարեալ բայն ըստ Բարբաղուցի և ըստ այլոց ոմանց յազգաց, ցուցանել զլինելութիւն կամ զներգործութիւն ուրուք կամ իրիք հանդերձ ժամանակու, լծուով և զիմեք. և բաժանի Աական, և ՚ի Վարժողական. առաջինն զլինելութիւն իրին նշանակէ, որպէս ա լմ, եմ, je suis, es, ես, tu es, es, քո ես, է, il est, es. Իսկ երկրորդն զգործութիւն կամ զկիրս:

Ի գործողականաց անտի ոմանք ափն المضى Էլմալ, ներգործական, actif, действительный; որպէս, բաժս Էլմալ, սիրեցի, j'ai aimé, я любил; զն ներգործեն ՚ի կրողն. և ոմանք Լաճալ, կրաորական, passif, страдательный; զն կրին ՚ի ներգործողէն. զոր օրինակ Թաճալ Էլմալ, սիրեցայ, je suis aimé, я был любимъ.

122. Վան և անգանազան բայք, որ ՚ի մեզ ափն չէզոր, և ըստ Օմանեանց Եսալ Թաճալ, neutre, средний; զն ոչ ներգործեն և ոչ կրեն. որպէս Թաճալ Էլմալ, երթամ, je vais, я иду.

Հասարակ բայք կան առ Վարսիկս, որք մերժ ներգործականք են և մերժ չէզոր. զոր օրինակ Եսալ Թաճալ, հանգուցանել, se reposer, faire reposer, покаяться, воспользоваться; — Եսալ Թաճալ, ուսանել, և ուսանիլ, enseigner, apprendre, учить, учиться.

123. Եւ Օմանեանն զոն և Բաղասականք, որպէս Եսալ Թաճալ, ոչ սիրել, ne pas aimer, не любить; և Նիսարեղք, որպէս Թաճալ Էլմալ, չկարցի սիրել, je n'ai pas pu aimer, я не могъ любить. Ոմանք Բարդականք են, որպէս Թաճալ Էլմալ, ապա սիրել, faire aimer, заставить любить. Ոմանք Բարդականք, որպէս Թաճալ Էլմալ, կամ երեւիլ, se regarder l'un l'autre, взглянуть другъ на друга.

124. Եւ մնայն բայք ոման զեզանակ, զժամանակ, զլի, և զզէմ; Եւ մնայնք են ներկայ, անցեալ, ապուրի. եզանակքն սահմանական, համայնական, ստորագրական, պայմանի և անկողի; Եւ Բարբաղուցի ոման և սեռս, որպէս և Ուսացն՝ յանցեալ ժամանակս և եւթ:

Եւ առնայն յայտնադրոյն տեսիլ յառաջիկայ օրինակդ, յորս նախ առանգէմք զժողովութիւն բայիցն Օմանեանց, ապա զՎարսիցն, ապա զԲարբաղուցի, և ՚ի վերջէ զհամեմատական ընդդրութիւն երեցունցն, և այլոց ևս լեզուաց:

CONJUGAISON TURQUE. — СПРЯЖЕНИЯ ТУРЕЦКИХ ГЛАГОЛОВЪ.

تصرف مضارع.

CONJUGAISON TURQUES. — СПРЯЖЕНИЯ ТУРЕЦКИХ ГЛАГОЛОВЪ.

ایم، ع.ف. — JE SUIS. — Я ЕСМЬ.

تعارف شكلی. — UZULUSULU, ULULU. — INDICATIF. — ИЗВѢСТЕЛЬНОЕ.
حاضر مضارع. — ULULU, ULULU. — PRÉSENT. — НАСТОЯЩЕЕ.

ت.ف. — Sing. — Един.

3.45. — Plur. — Множ.

ایم، *ku*, je suis, есмь.
ت.ف. *tu*, tu es, еси.
در *il*, il est, есть.

ایز، *ku*, nous sommes, есмы.
ت.ف. *vous*, vous êtes, есте.
در *ils*, ils sont, суть.

بگذشت مضارع. — ULULU, ULULU. — IMPARFAIT. — ПРЕХОДЯЩЕЕ.

ایدم، *ku*, j'étais, я бывалъ.
ایز، *tu*, tu étais, ты бывалъ.
ایدی، *il*, il était, онъ бывалъ.

ایدم، *ku*, nous étions, мы бывали.
ایز، *vous*, vous étiez, вы бывали.
ایدی، *ils*, ils étaient, они бывали.

ماضي مضارع. — ULULU, ULULU. — PARFAIT. — ПРОШЕДШЕЕ.

ایدم، *ku*, j'ai été, я былъ.
ایز، *tu*, tu as été, ты былъ.
ایدی، *il*, il a été, онъ былъ.

ایدم، *ku*, nous avons été, мы были.
ایز، *vous*, vous avez été, вы были.
ایدی، *ils*, ils ont été, они были.

کچمش مضارع. — ULULU, ULULU. — PLUS QUE PARFAIT. — ДАВНОПРОШЕДШЕЕ.

ایدم، *ku*, j'avais été, я бывалъ.
ایز، *tu*, tu avais été, ты бывалъ.
ایدی، *il*, il avait été, онъ бывалъ.

ایدم، *ku*, nous avions été, мы бывали.
ایز، *vous*, vous aviez été, вы бывали.
ایدی، *ils*, ils avaient été, они бывали.

مستقبل مضارع. — ULULU, ULULU. — FUTUR. — БУДУЩЕЕ.

ایدم، *ku*, je serai, буду.
ایز، *tu*, tu seras, будешь.
ایدی، *il*, il sera, будетъ.

ایدم، *ku*, nous serons, будемъ.
ایز، *vous*, vous serez, будете.
ایدی، *ils*, ils seront, будутъ.

حاضر — IMPÉRATIF. — ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ.

اول	هَلْ،	sois,	будь ты.	اولام	هَلْ،	soyons,	да будемъ.
اول	هَلْ،	sois,	будь ты.	اولكز	هَلْ،	soyez,	будьте.
اولسون	هَلْ،	qu'il soit,	будь онъ.	اولسونلر	هَلْ،	qu'ils soient,	да будутъ.

اجایی — SUBJONCTIF. — ЖЕЛАТЕЛЬНОЕ.

هَلْ ۛ هَلْ — PRÉSENT ET IMPARFAIT.

اوليدم	كشكه	هَلْ،	هَلْ،	اوليدم	كشكه	هَلْ،	هَلْ،
اوليدك	كشكه	هَلْ،	هَلْ،	اوليدك	كشكه	هَلْ،	هَلْ،
اوليدى	كشكه	هَلْ،	هَلْ،	اوليدى	كشكه	هَلْ،	هَلْ،

اوليدم	كشكه	هَلْ،	هَلْ،	اوليدم	كشكه	هَلْ،	هَلْ،
اوليدك	كشكه	هَلْ،	هَلْ،	اوليدك	كشكه	هَلْ،	هَلْ،
اوليدى	كشكه	هَلْ،	هَلْ،	اوليدى	كشكه	هَلْ،	هَلْ،

هَلْ — IMPARFAIT. — ПРЕХОДЯЩЕЕ.

اولوردم	كشكه	هَلْ،	هَلْ،	اولوردم	كشكه	هَلْ،	هَلْ،
اولورك	كشكه	هَلْ،	هَلْ،	اولورك	كشكه	هَلْ،	هَلْ،
اولوردى	كشكه	هَلْ،	هَلْ،	اولوردى	كشكه	هَلْ،	هَلْ،

اولوردم	كشكه	هَلْ،	هَلْ،	اولوردم	كشكه	هَلْ،	هَلْ،
اولورك	كشكه	هَلْ،	هَلْ،	اولورك	كشكه	هَلْ،	هَلْ،
اولوردى	كشكه	هَلْ،	هَلْ،	اولوردى	كشكه	هَلْ،	هَلْ،

هَلْ — PARFAIT. — ПРОШЕДШЕЕ.

اولام	كشكه	هَلْ،	هَلْ،	اولام	كشكه	هَلْ،	هَلْ،
اولام	كشكه	هَلْ،	هَلْ،	اولام	كشكه	هَلْ،	هَلْ،
اولام	كشكه	هَلْ،	هَلْ،	اولام	كشكه	هَلْ،	هَلْ،

اولام	كشكه	هَلْ،	هَلْ،	اولام	كشكه	هَلْ،	هَلْ،
اولام	كشكه	هَلْ،	هَلْ،	اولام	كشكه	هَلْ،	هَلْ،
اولام	كشكه	هَلْ،	هَلْ،	اولام	كشكه	هَلْ،	هَلْ،

هَلْ — PLUS QUE PARFAIT. — ДАВНОПРОШЕДШЕЕ.

اولام	كشكه	هَلْ،	هَلْ،	اولام	كشكه	هَلْ،	هَلْ،
اولام	كشكه	هَلْ،	هَلْ،	اولام	كشكه	هَلْ،	هَلْ،
اولام	كشكه	هَلْ،	هَلْ،	اولام	كشكه	هَلْ،	هَلْ،

کشفه اولمش اولایدق	<i>kətkaw tawp</i>	que nous eussions été.	мы бывали.
کشفه اولمش اولایدکز	<i>kətkaw təp</i>	que vous eussiez été.	вы бывали.
کشفه اولمش اولایدی	<i>kətkaw tən</i>	qu'ils eussent été.	они бывали.

L'AMENÉ. — FUTUR. — БУДУЩЕЕ.

کشفه اولام	<i>kətkə tət kətkəy</i>	que je sois.	о! есмынъ я былъ.
کشفه اولاس	<i>kətkəy taw</i>	que tu sois.	ты былъ.
کشفه اوله	<i>kətkəy tən</i>	qu'il soit.	онъ былъ.
کشفه اولاور	<i>kətkəy tawp</i>	que nous soyons.	мы были.
کشفه اولاسز	<i>kətkəy təp</i>	que vous soyez.	вы были.
کشفه اولالر	<i>kətkəy tən</i>	qu'ils soient.	они были.

L'AMENÉ. — CONDITIONNEL. — СОСЛАГАТЕЛЬНОЕ.

L'AMENÉ. — PRESENT ET FUTUR. — НАСТОЯЩЕЕ И БУДУЩЕЕ.

ایسم	<i>ətkə tət kətkəy</i>	si je suis, ou si j'ai été.	есмынъ я есмь.
ایسک	<i>ətkə taw</i>	si tu es, si tu as été.	есмынъ ты еси.
ایسه	<i>ətkə tən</i>	si il est, si il a été.	есмынъ онъ есть.
ایسک	<i>ətkə tət kətkəy</i>	si nous sommes, si nous avons été.	есмынъ мы есмы.
ایسکز	<i>ətkə təp</i>	si vous êtes.	есмынъ вы есмы.
ایسکلر	<i>ətkə tən</i>	si ils sont.	есмынъ они сущы.

L'AMENÉ. — IMPARFAIT. — ПРЕХОДЯЩЕЕ.

ایسم	<i>ətkə tət kətkəy</i>	si j'étais, si j'avais été.	есмынъ я бывалъ.
ایسک	<i>ətkə taw</i>	si tu étais, ou avais été.	есмынъ ты бывалъ.
ایسه	<i>ətkə tən</i>	si il était, ou avait été.	есмынъ онъ бывалъ.
ایسک	<i>ətkə tət kətkəy</i>	si nous étions, ou avions été.	есмынъ мы бывали.
ایسکز	<i>ətkə təp</i>	si vous étiez, ou aviez été.	есмынъ вы бывали.
ایسکلر	<i>ətkə tən</i>	si ils étaient, ou avaient été.	есмынъ они бывали.

L'AMENÉ. — PARFAIT. — ПРОШЕДШЕЕ.

ایسم	<i>ətkə tət kətkəy</i>	si j'ai été.	есмынъ я былъ.
ایسک	<i>ətkə taw</i>	si tu as été.	ты былъ.
ایسه	<i>ətkə tən</i>	si il a été.	онъ былъ.
ایسک	<i>ətkə tət kətkəy</i>	si nous avons été.	мы были.
ایسکز	<i>ətkə təp</i>	si vous avez été.	вы были.
ایسکلر	<i>ətkə tən</i>	si ils ont été.	они были.

۷۴. وارايدى - *was, il y avait, имелося, было.*

يوغیدی ~~to be~~, *il n'y avait pas*, не имѣлось, не было.

q₁=y₁f. x₁ ۋاړايسخ، $\frac{1}{2}m\omega^2x^2$, $q_1m\omega^2$, s'il y a, естъан.

يوغسلاڤيا، [pɛt, ʃɛp, [pɛt, ʒmɛɟt, s'il n'y a pas, есшьли нтъ]

ئاشا. وار ايسيدى. *k[ət qəpp*, s'il y avait, ешьли бы имфлось.

يوغسیدی : qoymaymır, k[ə]k qıyır, s'il n'y avait pas, если бы не имлось

ᐅᐅᐅᐅ. ʔar aiken, ʔar ʔar, ʔar ʔar, en existant, бʊдʊчʊ.

يوغىكىن ٤٠٧ ٤٤٦، *n'*existent pas, не бывал.

426. **Ասիան ըստ** **اولى** **ايدى** **ك، كهندي**, être, devenir, быть, дѣлаться, որ բազում անգամ լիւր զգականութիւն նախնելնայն, որպէս տեսաւ, երբեքն լինէ և կրտորականակերպ **اولى** **ايدى** **ك، كهندي**, être, being; որոյ բացատարան լինէ **اولى** **ايدى** **ك، كهندي**, ne pas être, ne быть, не становиться. **Ասի բուն բացատարան** **اولى** **ايدى** **ك، كهندي**, ne pas être, не бываши. **Ղիւրու լինան աղարկը** **բառալին դէմ** **է** **ժամանակաց բայից դիտք** **յառաջիկայը** ; **ԱՆԿՄԱՆԵՐԸ** **اولى** **ايدى** **ك، كهندي**, je deviens, бываю.

اوليروم *olirum*, *ωζω μίσις*, voilà que je deviens, вотъ я дѣлаюсь

۱۲۴. *je devenais, я бываю.*

اولیور، *ayrızın düşüştü*, deŋa je deven

ولد اولدوم, *l'olde*, j'ai été, je suis devenu, и становился.

اولدمدی *oladmedı*, *lelewe lef*, je fus. я был.

كَلْبُومٌ كَلْبُومٌ. *kalkum kalk.* je suis devenu.

9. k... *اَلْأَشْيَاءُ كُنْتُ فِيهَا*. *kukun kh.* j'avais été, j'étais deux

[illegible]

je suis devenu, я сделался

أصبحت قد أصبحت في سجن
 أصبحت قد أصبحت في سجن

[illegible]

١١ | ٢٠ | ٣٠ | ٤٠ | ٥٠ | ٦٠ | ٧٠ | ٨٠ | ٩٠ | ١٠٠ | ١١٠ | ١٢٠ | ١٣٠ | ١٤٠ | ١٥٠ | ١٦٠ | ١٧٠ | ١٨٠ | ١٩٠ | ٢٠٠ | ٢١٠ | ٢٢٠ | ٢٣٠ | ٢٤٠ | ٢٥٠ | ٢٦٠ | ٢٧٠ | ٢٨٠ | ٢٩٠ | ٣٠٠ | ٣١٠ | ٣٢٠ | ٣٣٠ | ٣٤٠ | ٣٥٠ | ٣٦٠ | ٣٧٠ | ٣٨٠ | ٣٩٠ | ٤٠٠ | ٤١٠ | ٤٢٠ | ٤٣٠ | ٤٤٠ | ٤٥٠ | ٤٦٠ | ٤٧٠ | ٤٨٠ | ٤٩٠ | ٥٠٠ | ٥١٠ | ٥٢٠ | ٥٣٠ | ٥٤٠ | ٥٥٠ | ٥٦٠ | ٥٧٠ | ٥٨٠ | ٥٩٠ | ٦٠٠ | ٦١٠ | ٦٢٠ | ٦٣٠ | ٦٤٠ | ٦٥٠ | ٦٦٠ | ٦٧٠ | ٦٨٠ | ٦٩٠ | ٧٠٠ | ٧١٠ | ٧٢٠ | ٧٣٠ | ٧٤٠ | ٧٥٠ | ٧٦٠ | ٧٧٠ | ٧٨٠ | ٧٩٠ | ٨٠٠ | ٨١٠ | ٨٢٠ | ٨٣٠ | ٨٤٠ | ٨٥٠ | ٨٦٠ | ٨٧٠ | ٨٨٠ | ٨٩٠ | ٩٠٠ | ٩١٠ | ٩٢٠ | ٩٣٠ | ٩٤٠ | ٩٥٠ | ٩٦٠ | ٩٧٠ | ٩٨٠ | ٩٩٠ | ١٠٠٠

..... je vais devenir, я буду
..... je vais d

أولاً، أنا أريد أن أعبر عن امتناني لـ [الشيخ] على ما فعله من أجلنا، لأنه أصبح لي معلمًا ووالدًا.

جمع، ol=2=72 , *il faut que*, je dois devenir, я стану

اولا جعيدم، *اولا جعيدم*, je devais devenir, я долженъ былъ становиться

(Je devrais devenir, я бы должен был быть)

اولاجق اولدم, պատրաստեցայ (խնէ,) ai du devenir.

اولى یم، *šawrli k' k'ud k'ud*, je dois devenir, я должен быть

USARF: *أولسم*, *اولسم*, *si je suis*, *естьли я буду*.

اولايدم, *illicet*, si j'étais, естли бы я был

اولسیدم, *kəwənəkʰ*, que je fusse, етълибъ я быль.

اولميش اولسم، olmish olsem , olmish olsem , si j'ai été, естли я был.

اولمىش اولايىم, *[olmish olayim]*, que j'ai été, что я был

أولسم كرك - { *must* *be* *here*, il faut que je sois. я должен быть

اولیٰ کریم

اولسم كرك ايمش } *uparun kr k'nd k'nd*, il avait fallu que je fusse, я долженъ

(*byl byly*) اولیق کرکیمشم

اولوق كر كېسىم ۋە ۋەقە ۋەقە ۋەقە، ۋەقە ۋەقە ۋەقە ۋەقە، ۋەقە ۋەقە ۋەقە ۋەقە، s'il me faut être, естьли я дол-

женъ быть.

ОРФЕНԱԿ ՆԵՐԿՈՐԾԱԿԱՆ ԲԱՅԻՄ

ايتيمك Ին-դէ*, *անել, faire, дѣлать.*

ՍԱՀՄԱՆ. — INDICATIF. — ИЗЪЯВИТЕЛЬНОЕ.

Ին-դէ.	ايدرم Ին-դէմ, <i>անելմ, je vais faire, сдѣлаю.</i>	
Ան-դէ.	ايدورم Ին-դէրմ, <i>ան-դէմ, je fais actuellement, дѣлаю.</i>	
Ան-դէ.	ايدردم Ին-դէրդմ } <i>ան-դէր, je faisais, я дѣлалъ.</i>	
Կարմ.	ايتدم Ին-դէդմ, <i>արարի, je fis, я дѣлалъ.</i>	
	ايتشم Ին-դէշմ } <i>արարեալ էմ, j'ai fait, я сдѣлалъ.</i>	
	ايدجورشم Ին-դէջորשמ } <i>արարեալ էի, j'avais fait, я дѣлалъ.</i>	
Գեղեմ.	ايتدميدى Ին-դէմիդի } <i>արարից, անելոց էմ, արարիմ անել, je</i>	
	ايتدميدم Ին-դէմիդմ } <i>ferai, je dois faire, буду дѣлать.</i>	
	ايتشميدم Ին-դէշմիդմ } <i>արարից, անելոց էմ, արարիմ անել, je</i>	
Արարմ.	ايدرم Ին-դէրմ } <i>ferai, je dois faire, буду дѣлать.</i>	
	ايدم Ին-դէմ } <i>արարից, անելոց էմ, արարիմ անել, je</i>	
	ايتشم Ին-դէշմ } <i>ferai, je dois faire, буду дѣлать.</i>	
Արարմ.	ايتدم Ին-դէդմ } <i>արարից, անելոց էմ, արարիմ անել, je</i>	
	ايتدم Ին-դէդմ } <i>ferai, je dois faire, буду дѣлать.</i>	

Այս պարզ լինին և ժամանակը ստորագրականին և արդյունականին. որպէս Կշիւք Ին-դէմիդի, եղէ թէ անելի, plût à Dieu que je fasse! օ! естъибы я дѣлалъ; — Կշիւք Ին-դէրմ, ելթէ արարից, si je fais, естъи сдѣлаю.

ԱՆՆԵՐԻՈՅԹ. — INFINITIF. — НЕОПРЕДѢЛЕННОЕ.

ايتيمك Ին-դէ* } *անել, faire, дѣлать.*

ايتيم Ին-դէ

ԴԵՐԴԱՅ. — GERONDIF. — ДѢЯРИЧАСТІЕ.

ايدرك Ին-դէրկ	} <i>անելով, անելն, en faisant, дѣлая.</i>
ايدوب Ին-դէոբ	
ايدبخه Ին-դէբխէ	
ايدديكجه Ին-դէդիկջէ	
ايدجرك Ին-դէրկ	
ايتمه ايدل Ին-դէմիդլ	} <i>անելով, անելն, en faisant, дѣлая.</i>
ايتشم ايدل Ին-դէշմիդլ	

ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ԱՐԱԲԱԿԱՆ ԲԱՅԱՆՈՒԹՅԱՆ ԲԱՅԱՆՈՒԹՅԱՆ

CONJUGAISONS DES VERBES ARABES. — СПРЯЖЕНИЯ АРАБСКИХЪ ГЛАГОЛОВЪ.

143. **Ի** ծորդութիւն բայից **Լ** բարացուց զլեռնին այլազգ գտանի ըսն զայլը լեզուաց . ըսնդի առ նոսա աղբիւր լծորդութեանց համարի երրորդ դէմն կատարեալ ժամանակին ձայնեցու **الماضى** էլեւիւն, այսինքն անցեալ . նմին իրի և նախագաս գտանի **ի** լծորդութեան :

Դ եք ստեղն ըստ օրինի քերթողաց նոցա զնեմք զներգործական բայն **فعل مضارع**, օգնել, aider, помогать, նախ **ի** մի կարգ գաստարեալ զամենայն երրորդ դէմն բայից ընդ բայանումանց, ընդունելութեանց և ընդ դերբայից . և ապա որոշեմք զդէմն, զսեռս և զլծիւս այլովքն հանդերձ **الفاعل** ամենայն բայք ևս ունին զայս կարգ, և ըստ այսմ **լծորդին** . և լծէպէտ մարթի և ըստ ոմանց **ի** կրկին կարգս վերածել զնոյն վանն տարբերութեանց ինչ, բայց խորին սակաւ է յոյժ . նոյնպէս լծորդին և կրատարանք զպոյն ինչ փոխութեամբ տառից, որպէս տեսցի . սակայն ամենայն ժաւ մանաւք ունին զսեռս զարական և զիզական, և զլծիւս եղական՝ երկական և բազմադական :

146. **Լ** ախան բայք **Լ** բարացուց պակասաւորք են **فعل ناقص** ձայնեալ **ի** նոցանէ . ոմանք երբեմն զօրութեամբ վարին, որպէս բայքս **كان** էլեւնէ, **صار** արեւ, եղև, եղեալ է, il fut, il a été, онъ былъ ; ոմանք որպէս բազատական . **لمست** էլեւնէ, **لن** եղև, il ne fut pas, не былъ ; և այլք են **զիման** զուրի, որպէս **بات** արեւ, ընդ զերեւն եղև, ce fut dans la nuit, это случилось ночью. **Գ** իցուք ստառ նախ զօրինակս էականացս, և ապա զիցուք զօրինակ կանոնաւոր բային **فعل تام** էլեւնէ : **Լ** ալ զէականս բայս **كان** էլեւնէ, տեսցես **ի** վերջնում օրինակի բայից, իբրեւ օժանդակ **نظير** էլեւնէ բային :

ՕՐԻՆԱԿԻ ՊԵՆԴԱՆԻՍԻՆԻ ԵՎԱԿԱՆ ԲԱՅԱՆՈՒԹՅԱՆ

LES VERBES DEFECTIFS. — ГЛАГОЛЫ НЕДОСТАТОЧНЫЕ.

Լ արեւն . — Mascul. — Мужск.

Ե էլ,	աւնիմ,	j'ai,	имѣю.	Լ արեւն, աւնի երկրորդն, ils ont tous deux,
				имѣюмъ.
Լ արեւն,	աւնիս,	tu as,	имѣешь.	Լ արեւն, աւնիք , nous avons, имѣемъ.
Լ արեւն,	աւնի,	il a,	имѣетъ.	Լ արեւն, աւնիք , vous avez, имѣете.
Լ արեւն, աւնիք երկրորդն, vous avez tous deux, имѣете.				Լ արեւն, աւնիք , ils ont, имѣютъ.

Լ արեւն . — Fémin. — Женск.

Լ արեւն,	աւնի,	elle a,	имѣетъ.
Լ արեւն, աւնիք երկրորդն,		vous avez,	имѣете.
Լ արեւն, աւնիք ,	աւնին,	elles ont,	имѣютъ.

ԲԱՅԱՆՈՒԹՅԱՆ . — NÉGATIF. — ОТРИЦАТЕЛЬНЫИ.

Լ արեւն . — Mascul. — Мужск.

Լ արեւն, աւնիք ,	լեւնէ,	je ne fus pas,	я не былъ.
Լ արեւն, աւնիք ,	լեւնէ,	tu ne fus pas,	ты не былъ.
Լ արեւն, աւնիք ,	լեւնէ,	il ne fut pas,	онъ не былъ.

Իգական. — *Fémin.* — Женск.

Լիստ Էլիս, Էղէր, tu ne fus pas, ты не была. Լիստ Էլիս, Էղէ, elle ne fut pas, она не была.

Երկական. — *Duel masc.* — Двоим. Муж.

Լիստ Էլիս, Էղէր զուր երկարին, vous ne fûtes pas tous deux, вы не были.
Լիստ Էլիս, Էղէր երկարին, ils ne furent pas tous deux, они не были.

Երկական. — *Duel fém.* — Двоим. Женск.

Լիստ Էլիս, Էղէր երկարին նորա, elles ne furent pas toutes deux, онѣ не были.

Դիական. — *Plur. masc.* — Множ. Муж.

Լիստ Էլիս, Էղար, nous ne fûmes pas, мы не были.
Լիստ Էլիս, Էղէր, vous ne fûtes pas, вы не были.
Լիստ Էլիս, Էղէր, ils ne furent pas, они не были.

Իգական. — *Fémin.* — Женск.

Լիստ Էլիս, Էղէր, vous ne fûtes pas, вы не были.
Լիստ Էլիս, Էղէր, elles ne furent pas, онѣ не были.

ԻՄՊԵՐՍՈՆԵԼԻ ԳՆԱՆՍԱՆՈՐԴ

IMPERSONNELS DÉFECTIFS. — БЕЗЛИЧНЫЕ НЕДОСТАТОЧНЫЕ.

Վար Էլիս, Էղէալ է, il a été, онѣ былъ.
Վար Էլիս, Էղէալ է, արար, դարձոյց, il a réduit, заставилъ.
Կան Էլիս, Էղէալ է, էր, il a été, était, онѣ былъ.
Կոն Էլիս, Էղէալ է, արար լինել, il a fait être, онѣ заставилъ быть.
Կոն Էլիս, ընդ երեկո արար լինել, il a fait être au soir, заспавывалъ быть подѣ вечеръ.
Կոն Էլիս, ընդ երեկո Էղէ, il fut au soir, былъ вечеромъ.
Կոն Էլիս, ոչ դարձեալ, il n'a pas cessé, онѣ не пересталъ.
Կոն Էլիս, ոչ եղաջ 'ի լինել, il ne resta pas à être, не спать былъ.
Կոն Էլիս, ոչ պակասեալ, il ne manqua pas, онѣ не преминулъ.
Կոն Էլիս, այնչափ ժամանակ Էղէ, jusqu'à ce qu'il fut, до стѣхъ поръ онѣ былъ.
Կոն Էլիս, ընդ գիշերն Էղէ, il fut de nuit, ночью былъ.
Կոն Էլիս, արար գիշերել, il a fait passer la nuit, онѣ далъ ночевать.
Կոն Էլիս, ընդ աղջն Էղէ, il fut le matin, по утру былъ.
Կոն Էլիս, 'ի միջօրեի Էղէ, il fut à midi, въ полдень былъ.

ОРЪДУУР. — EXEMPLES. — ПРИМѢРЫ

Եւ զարարեաց Սոքրատ Ի լինելոյ խնայտան, Socrate
 n'a pas cessé d'être savant, Сокрыт не пересталъ быть мудрымъ.
 Եւ զերեկ եղև երկայն աստեր, au soir il fut une
 ombre longue, вечеромъ сдѣлалась длинная тѣнь.
 Եւ առաւօտն եղև զուր աստիկ, au matin il a fait
 grand froid, по утру былъ ужасный холодъ.
 Եւ զարարեաց Սոքրատեան զքրիստոնեայ լինել, il faudrait
 que Socrate fût chrétien, Сокрыту надобно было быть христіаниномъ.

[illegible]

نعم ʾinʿin, *parh* ʾ, il est bon, xopomo.

حېذا ۛﻩﻏﻟﻪﻏﻐﻐ , *sիրէր է*, il est aimable, любезень.

ḥṣ, *sup* $\frac{1}{2}$, il est mauvais, худо.

سَاءٌ مُّذِقْهُ, *muttighi t*, il est haïssable, нестерпимъ.

عسى *ʿasā*, *qamqā*, peut-être, можешь быть

كان ʔe-á-wé, كَرَب ʔe-ré-wé, *qarab* [ʔe], presque, почти.

اوسك ٤٣٤٤٤, *qmql*, peut-être, может быть.

[illegible]

ՕՐԻՆԱԿ՝ ՆԵՐԳՈՐԾԱԿԱՆ ԲԱՅԻՍ

نصرن 𐎠𐎼𐎡𐎹, oqñtL, aider, помогать.

- 1 **نَصْرَ** *oqubutug, il aide.* онъ помогать.
2 **يَنْصُرُ** *oqubut, kum oqubutug, il aide ou aidera.* помогаетъ.
3 **نَصْرًا** *oqubet, kum oqubetug, aider, en aidant.* помогать, помогая.
4 **نَاصِرٍ** *oqubut, kum oqubut, qui aide, помогающий.*
5 **مَنْصُورٍ** *oqubutug, aidé.* помогаемый.
6 **لَمْ يَنْصُرْ** *oqubutug, il n'aide pas.* не помогать.
7 **لَنْ يَنْصُرَ** *oqubutug, il n'aide jamais.* никогда не помогать.
8 **مَا يَنْصُرُ** *oqubut, il n'aide pas.* не помогаетъ.
9 **لَا يَنْصُرُ** *oqubutug, il n'aidera pas.* не поможетъ.
10 **أَنْ يَنْصُرَ** *oqubutug, il n'aidera jamais.* никогда не поможетъ.
11 **لَيَنْصُرَ** *oqubutug, il aidera.* поможетъ.
12 **لَا يَنْصُرُ** *oqubutug, il n'aidera pas.* не поможетъ.
13 **أَنْصُرْ** *oqubutug, aide.* помогай.
14 **لَا تَنْصُرْ** *oqubutug, il n'aide pas, qu'il n'aide pas.* не помогай, не помогай, пусть

- 15 ^{مَنْصَر} մենսրեան, վայր և ժամ ^{օգնելոյ} օգնելոյ, lieu et temps d'aider, место и часъ помощи
- 16 ^{مَنْصَر} մենսրեան, գործի ^{օգնելոյ} օգնելոյ, moyen d'aider, средство помощи.
- 17 ^{نَصْرَة} նեսրէլէն, միակ ^{օգնութիւն} օգնութիւն, unique secours, единственная помощь.
- 18 ^{نَصْرَة} նեսրէլէն, միօրինակ ^{օգնութիւն} օգնութիւն, secours uniforme, одинакая помощь.
- 19 ^{نَصِير} նեսիրէան, դպգն ինչ ^{օգնութիւն} օգնութիւն, un peu d'aide, малая помощь.
- 20 ^{نَصْرِي} նեսրիլէան, կարգեալ ^{օգնել} օգնել, destiné a aider, назначенъ къ помощи.
- 21 ^{نَصَار} նեսаран, օգնող ^{առաւելագոյն} առաւելագոյն, qui aide, помощатель.
- 22 ^{أَنْصَر} ансвр, օգնող ^{առաւելագոյն} առաւելագոյն, qui aide le plus, больше помогающий.
- 23 ^{مَا أَنْصَر} ма ансвр, յաւանքեղան, ^{դրպէս քաջ} օգնեալ, qu'il aida bien! какъ хорошо помогать!
- 24 ^{أَنْصَرْتُهُ} ансвртут, ինչ էնեղեղեղեղ, ^{կեր բարեւ} օգնեալ նմա, qu'il lui a bien aidé! какъ хорошо помо-

ГЛАВЪ СМУ.

Ա. ՕՐԻՆԱԿ

الماضى Էլմաշի.

P. 86 R. L. — PASSÉ. — ПРОШЕДШЕЕ ВРЕМЯ.

Արդարեւեան. — Actif. — Действительный.

- ^{نَصَرْتُ} նեսրտի, ^{օգնեցի} օգնեցի, j'ai aidé, я помогъ.
- ^{نَصَرْتَ} նեսրտէ, ^{օգնեցեր} օգնեցեր, tu aidas, ты помогъ.
- ^{نَصَرَ} նեսրէ, ^{օգնեալ} օգնեալ, il aida, онъ помогъ.
- ^{نَصَرْتُمَا} նեսրտма, ^{օգնեցիք} օգնեցիք (երկուքեան), vous aidâtes, вы помогали.
- ^{نَصَرُوا} նեսру, ^{օգնեցին} օգնեցին (երկուքեան), ils aidèrent, они помогали.
- ^{نَصَرْنَا} նեսран, ^{օգնեցաք} օգնեցաք (ամենեքեան), nous aidâmes, мы помогали.
- ^{نَصَرْتُمْ} նեսртум, ^{օգնեցիք} օգնեցիք (ամենեքեան), vous aidâtes, вы помогали.
- ^{نَصَرُوا} նեսру, ^{օգնեցին} օգնեցին (ամենեքեան), ils aidèrent, они помогали.
- ^{نَصَرْتُ} նեսրտի, ^{օգնեցեր} օգնեցեր (իդ.) tu aidas, ты помогла.
- ^{نَصَرْتَ} նեսրտէ, ^{օգնեալ} օգնեալ (իդ.) elle aida, она помогла.
- ^{نَصَرْتُمَا} նեսրտма, ^{օգնեցիք} օգնեցիք երկուքեան (իդ.) vous aidâtes, вы оба помогали.
- ^{نَصَرْنَا} նեսран, ^{օգնեցին} օգնեցին երկուքեան (իդ.) elles aidèrent, они помогали.
- ^{نَصَرْتُمْ} նեսртум, ^{օգնեցիք} օգնեցիք ամենեքեան (իդ.) vous aidâtes, вы помогали.
- ^{نَصَرْنَ} նեսрн, ^{օգնեցին} օգնեցին ամենեքեան (իդ.) elles aidèrent, они помогали.

Արարեւեան. — Passif. — Страдательный.

- ^{نَصِرْتُ} նեսиртի, ^{օգնեցաւ} օգնեցաւ, je fus aidé, я пользовался.
- ^{نَصِرْنَا} նեսирна, ^{օգնեցաւք} օգնեցաւք, nous fûmes aidés, мы пользовались.
- ^{نَصِرْتَ} նեսиртէ, ^{օգնեցաւք} օգնեցաւք, tu fus aidé, ты пользовался.

نَصَرْتُمَا نահաբեթեմ, օժանդակեցաք, vous fûtes aidés, вы пользовались.

نَصَرْتُمْ نահաբեթեմ, օժանդակեցաք (ամենեքեան), vous fûtes aidés, вы пользовались.

نَصِرَ نահաբէ, օժանդակեցաւ, il fut aidé, онъ пользовался.

نَصِرَا نահաբեմ, օժանդակեցան (երկորին), ils furent aidés, они пользовались.

نَصِرُوا نահաբեմ, օժանդակեցան (ամենեքեան), ils furent aidés, они пользовались.

نَصِرْتُ نահաբեթի, օժանդակեցաւ (իդ.) tu fus aidée, ты пользовалась.

نَصَرْتُمَا نահաբեթեմ, օժանդակեցաք (երկորին), vous fûtes aidées, вы пользовались.

نَصَرْتُمْ نահաբեթեմ, օժանդակեցաք (ամենեքեան իդ.) vous fûtes aidées, вы пользовались.

نَصِرْتُ نահաբեթի, օժանդակեցաւ (իդ.) elle fut aidée, она пользовалась.

نَصِرْنَا نահաբեթեմ, օժանդակեցան (երկորին), elles furent aidées, онъ пользовались.

نَصِرْنَ نահաբեթի, օժանդակեցան (ամենեքեան), elles furent aidées, онъ пользовались.

147. Մի առաջին օրինակ յայտ առնել զընթացութիւն անցեալ կամ կատարեալ ժամանակին, որ այսպիսի փոփոխի ըստ իզականաց և ըստ երկականաց, Մ. անկն եղան և կրտսրականք անք ժամանակի ըստ շարակարգութեան Մ. արացուց. ոյ. յայտհետէ զնեմք զայլ ժամանակ արարացի զրու. թեամբ և եթ. խորհեալ 'ի կրկնութենէ. քանզի միտ եղեալ կանոնացն ըստ բառականին խե. ամուտ լինին բայիցս համարէք:

Բ. ՕՐԻՆԱԿ

المضارع — ԵՆԵՐԿԵՅ և ԵՊԵՆԵՆԻ

PRÉSENT ET FUTUR. — НАСТОЯЩЕЕ И БУДУЩЕЕ.

Յգին.	Երբեմ.	Եղբ.			Յգին.	Երբեմ.	Եղբ.
يَنْصُرَانِ	تَنْصُرَانِ	تَنْصُرُ	}	}	يَنْصُرُونَ	تَنْصُرَانِ	يَنْصُرُ
تَنْصُرُونَ	تَنْصُرَانِ	تَنْصُرِينَ			تَنْصُرُونَ	تَنْصُرَانِ	تَنْصُرُ
						نَنْصُرُ	أَنْصُرُ

148. Սկիզբն է ينصر եկեալեւ, تنصر եկեալեւ, انصر եկեալեւ. այսինքն օգնել կամ օգնես, ցէ, օգնես, օգնեմ, il aide ou aidera, tu aides, помогаешь, помогаешь, помогаю.

Միայն լինի և իշականն تنصر եկեալեւ, խի կրտսրականն լինի ينصر եկեալեւ, օգնեալ լինի կամ լինիցի, il est aidé ou sera aidé, будетъ помогаемъ.

ينصران եկեալեւ, օգնին երկորին, ils sont aidés tous deux, они оба бывають помогаемы.

يَنْصُرُونَ եկեալեւ, օգնեալ լինին բազումք, ils sont aidés, они бывають помогаемы.

Գ. ՕՐԻՆԱԿ

149. المصدر — ԵՆԵՐԿԵՆԵՐՅՐ — INFINITIF. — НЕОПРЕДѢЛЕННОЕ.

نَصْرًا	օգնել,	aider.	помогать.
نَصْرَانِ	երկուց օգնել,	aider deux.	помогать обоимъ.
أَنْصَارَ	բոլորից օգնել,	aider tous.	помогать всѣмъ.
وَنَصْرًا	է եկեալեւ, միտ օգնել,	aider toujours.	помогать за всегда.

Դ. ՕՐԻՆԱԿ

130. الفاعل օգնող. — ԸՆԴՈՒՆԵԼՈՒԹՅՈՒՆ ՆԵՐԳ. — PARTICIPE ACTIF. — ПРИЧАСТІЕ ДѢИСТ.

⁹ ناصر օգնող (արու), qui aide, помогающий.	}	qui aident, помогающие.
ناصران օգնողներ, կրկին օգնողք		
ناصرون օգնողներ, բազում օգնողք		
⁹ نصّار օգնողներ, ամենայն օգնողք		
⁹ ونصّر օգնողներ, առաւելապէս օգնողք	}	qui aident, помогающая.
⁹ ونصرت օգնողներ, առաւել օգնողք բնաւից		
⁹ نصرتان օգնողներ, կրկին օգնող էք		
⁹ نصرتان օգնողներ, բազում օգնող էք		
⁹ ونصروا օգնողներ, շատ ևս օգնող էք	}	qui aident, помогающая.
⁹ نصروا օգնողներ, կրկին օգնող էք		
⁹ نصروا օգնողներ, բազում օգնող էք		
⁹ ونصروا օգնողներ, շատ ևս օգնող էք		

Ե. ՕՐԻՆԱԿ

131. المفعول օգնեալ. — ԸՆԴՈՒՆԵԼՈՒԹՅՈՒՆ ԿՐԱՅՈՐԱԿԱՆ.

PARTICIPE PASSE. — ПРИЧАСТІЕ СТРАДАТЕЛЬНОЕ.

⁹ منصر օգնեալ (արու), aidé, помогаемый.	}	aidés, помогаемые.
منصرون օգնեալներ, կրկին օգնեալք		
منصرون օգնեալներ, բազում օգնեալք		
⁹ مناصر օգնեալներ, ամենայն օգնեալք		
⁹ منصرّة օգնեալներ, օգնեալ (էք), aidée, помогаемая.	}	aidées, помогаемая.
منصرتان օգնեալներ, օգնեալք (էք) կրկին		
⁹ منصرتان օգնեալներ, բազում օգնեալք (էք)		
⁹ مناصروا օգնեալներ, ամենայն (էք) օգնեալք		

Զ. ՕՐԻՆԱԿ

132. الماضي օգնեալ անցի. — ԲԱՅԱՆԱԿԱՆ ԿԱՏԱՐԵԱՆ և ԳՊԻՄԱՆ.

NÉGATIF PARFAIT ET FUTUR. — ОТРИЦАТЕЛЬНЫИ.

Յոյս.	Երբեք.	Եւրեք.	}	}	Յոյս.	Երբեք.	Եւրեք.
لَمْ يَنْصُرْ	لَمْ تَنْصُرْ	لَمْ تَنْصُرْ			لَمْ يَنْصُرْ	لَمْ تَنْصُرْ	لَمْ يَنْصُرْ
لَمْ يَنْصُرْ	لَمْ تَنْصُرْ	لَمْ تَنْصُرْ			لَمْ يَنْصُرْ	لَمْ تَنْصُرْ	لَمْ يَنْصُرْ
لَمْ يَنْصُرْ	لَمْ تَنْصُرْ	لَمْ تَنْصُرْ			لَمْ يَنْصُرْ	لَمْ تَنْصُرْ	لَمْ يَنْصُرْ

Միկըն այս օրինակի վերջում օգնեալ անցի, ոչ օգնեալ, il n'aida pas, онъ не помогъ; որ է բացասական կատարեալ ժամանակին օգն. որպէս և որ զհետեւ զայս օրինակի օգնեալ անցի, ոչ օգնեալ, il n'aida jamais. Միջնայն կատարականին լինի օգնեալ անցի, ոչ օգնեալ, il n'a pas été aidé, онъ не былъ помогаемъ; և երկրորդին օգնեալ անցի, ոչ օգնեալ, il n'a jamais été aidé, онъ никогда не былъ помогаемъ.

Լստ այսմ ընդդէմ և տրաւ. ماينصر في هذا، نه اذن، այժմ, il n'aide pas à présent, он не помогает; لا اناصر في هذا، نه اذن، այժմեղ, il n'aidera pas, он не поможет; և էն տղա երէ-
քեան բազասկանք երկրորդ օրիսկին, զոր տեսցես :

ቁ. ማጥቀሚያ

3-4. 7-8. 9-10. } 11-12. 13-14. 15-16.

لَنْ يَنْصُرَ لَنْ يَنْصُرَ لَنْ يَنْصُرَ } لَنْ يَنْصُرَ لَنْ يَنْصُرَ لَنْ يَنْصُرَ

لَنْ يَنْصُرَ لَنْ يَنْصُرَ لَنْ يَنْصُرَ } لَنْ يَنْصُرَ لَنْ يَنْصُرَ لَنْ يَنْصُرَ

153. *Մի՞թե՞ս լին՞ծանի* նիսր *նիսր* եմք-եմք, *բնա* ոչ *օգնեալք*, il n'aidera jamais, нікогда не поможесть. *Արաւորա՞մն* լին՞ծանի *նիսր* եմք-եմք, ոչ *բնա* *գաղէ*, *զօգնու* թիւն, il ne sera jamais aidé, нікогда не будеть помогать.

||մին զՏէա զայ օրինակս ^{٠٠٠}لَيْتَصِرْ ԼԵԻԵՆՍԵՐ, և ապա لاَ يَنْصِرْ ԼԵԻԵՆՍԵՐ, օգնեսցէ, ո, օգնեսցէ, և՛:

ᐃᑦ. ᐅᑦᑲᑲᑲ

امر الحاضر — Imperativus. — IMPÉRATIF. — ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ.

أَنْصُرْ = *anṣur*, *oḡnuká* ημ. (*ωρμ*), *aides-tu*, *помогай*.

3 2 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000

أَنْصُرُ *an-hu-kur*, *oq'utai qm (tq)*, aides-tu, nomorai.

أَنْصَرَ անսարա, օգնեցէք երկողին } aidez, помогите
 أَنْصَرَن անսարեւ, օգնեցէք ամենեքեան }

Արաւորական սորա լինի لتنصر Է.Բ.Է.Ն.Է.Բ., բա, բա:

154. | Ժողովութիւնք այլ եղանակաց կամ ժամանակաց և բայանուանց ոչ չատ տարբերին յեղեակ օրինակացդ, որովք մարթէ ելլածանէ և զայլս. և ահա զանուանս նոցին նշանակեմք ՚ի կարգիս զհին Հրամայականին:

ժողովի անդամները և Լատվիայի Կաթնաշառիկի, իսկ, իսկ, մի օգներ դու, մի օգնե՛ք երկրորդին, ամենեւեման

ժ.Ե. Իմի զեհան լե զեհան. ⁵ منصر Գեհանի-ն, բանի, բանի-ն, Ժամ⁶ և վայր օգնելոյ :

[illegible]

ժ. է. - արիւնքի վերքեր - ^{نَصْرَة} նշարներ, բանի, բանիւն, միակ օգնութիւն:

ቀ.። ጥቶ ግድብቱ ፡ *نَصْرَة* ንቲ፡ጥፎ፡ግድብ፡፡ ሕፃኑ፡፡ ጥፎ፡ግድብ፡፡ ለክሳርክንዳሪ ዓፄአሙርታክኒ ፡

ժ.թ. Էֆր. Լեւոնդեբ. ⁶ نصير Էֆ-սէյրե-ն, դոյզն ին, օգնութիւն.

Ի. Քաթոլիկոս-պատրիարք . نصری Կեօնդճէ-ն , կարգեալ յօղանել :

ԻԱ. Ռապակիչէ Է-Ռ Գաւել. ^S نصّر ኔኒሙሰቶ-ն , առաւել իմն օգնի :

Ի. Բ. Բեկզյան. انصر كنيسة، ևս առաւել օգնող.

[illegible]

Իր. Ռաճիսյանի անունը, ինչպես նաև, համար, հիմ, իբր բարիքը օգնեալ նմա:

ОРЫНДЫҢ ҚОҢЫРАҢДЫҒЫН БІЛДІРГІЗ

ОҢЫНДЫҒЫЗ, ҚЫЗЫҒЫЗ, ҚЫЗЫҒЫЗДЫҒЫЗ БІЛДІРГІЗ.

EXEMPLES DES CONJUGAISONS TURQUES, ARABES, PERSANNES ET TATARES.

ПРИМѢРЫ СПРЯЖЕНІЯ ГЛАГОЛОВЪ ТУРЕЦКИХЪ, ПЕРСИДСКИХЪ И ТАТАРСКИХЪ.

Оңд.	Turc.	Турецк.	يَقْقَ җағарҗағ,	җағар.
Җағар.	Pers.	Персид.	نَکِستَن җағарҗағар,	regarde.
Җағар.	Arab.	Арабск.	نَظَر җағарҗағ,	(hauar) guardare.
Җағар.	Tatar.	Татар.	خَرَامَچ җағарҗағ,	смотришь.

ИЗЪЯВ. НАСТ. И БУДУЩЕЕ. — INDIC. PRÉS. ET FUTUR. — ИЗЪЯВ. НАСТ. И БУДУЩЕЕ.

БҒ. — Sing. — Един.

يَقْقَ җағарҗағ, җағарҗағ җағарҗағ.	نَکِستَن җағарҗағар, җағарҗағ.	يَقْقَ җағарҗағ, җағарҗағ.
җағарҗағ җағарҗағ, je regarde ou regarderai.	нәкістән җағарҗағар, tu regardes	нәкістән җағарҗағар, il regarde.
نَظَر җағарҗағ, guardo, guarderò.	نَظَر җағарҗағ, guardi.	نَظَر җағарҗағ, guarda.
خَرَامَچ җағарҗағ, смотрю.	خَرَامَچ җағарҗағ, смотришь.	خَرَامَچ җағарҗағ, смотришь.

Җағарҗағ. — Plur. — Множ.

يَقْقَ җағарҗағ, җағарҗағ.	نَکِستَن җағарҗағар, җағарҗағ.	يَقْقَ җағарҗағар, җағарҗағ.
нәкістән җағарҗағар, nous regardons.	нәкістән җағарҗағар, vous regardez.	нәкістән җағарҗағар, ils regardent.
نَظَر җағарҗағ, guardiamo.	نَظَر җағарҗағ, guardate.	نَظَر җағарҗағ, guardano.
خَرَامَچ җағарҗағ, смотримъ.	خَرَامَچ җағарҗағ, смотрите.	خَرَامَچ җағарҗағ, смотрятъ.

ИЗЪЯВ. ПРОШ. — IMPARFAIT. — ПРЕХОДЯЩЕЕ.

БҒ. — Sing. — Един.

يَقْقَ җағарҗағ, җағарҗағ.	نَکِستَن җағарҗағар, җағарҗағ.	يَقْقَ җағарҗағ, җағарҗағ.
нәкістән җағарҗағар, je regardais.	нәкістән җағарҗағар, tu regardais.	нәкістән җағарҗағар, il regardait.
نَظَر җағарҗағ, guardavo.	نَظَر җағарҗағ, guardavi.	نَظَر җағарҗағ, guardava.
خَرَامَچ җағарҗағ, я смотришь.	خَرَامَچ җағарҗағ, ты смотришь.	خَرَامَچ җағарҗағ, онъ смотришь.

Җағарҗағ. — Plur. — Множ.

يَقْقَ җағарҗағар, җағарҗағар.	نَکِستَن җағарҗағарар, җағарҗағар.	يَقْقَ җағарҗағарар, җағарҗағар.
нәкістән җағарҗағарар, nous regardions.	нәкістән җағарҗағарар, vous regardiez.	нәкістән җағарҗағарар, ils regardaient.
نَظَر җағарҗағ, guarda-	نَظَر җағарҗағ, guardavate.	نَظَر җағарҗағ, guardavano.
нәкістән җағарҗағар, мы смот-	нәкістән җағарҗағар, вы смот-	нәкістән җағарҗағар, они смот-
рились.	рились.	рились.

Հոգն. — Plur. — Множ.

նրանց նկատելով նրանց	Հոգնելով	նրանց նկատելով	Հոգնելով	նրանց նկատելով	Հոգնելով
ils avaient	ils avaient	ils avaient	ils avaient	ils avaient	ils avaient
regardé.	regardé.	regardé.	regardé.	regardé.	regardé.
nous avions	nous avions	vous aviez	vous aviez	ils avaient	ils avaient
regardé.	regardé.	regardé.	regardé.	regardé.	regardé.
avevamo	avevamo	avevate	avevate	avevano	avevano
guardato.	guardato.	guardato.	guardato.	guardato.	guardato.
мы смотрели.	мы смотрели.	вы смотрели.	вы смотрели.	они смотрели.	они смотрели.
привали.	привали.	привали.	привали.	привали.	привали.

Ապագայ. — FUTUR. — БУДУЩЕЕ.

Եղ. — Sing. — Един.

նրանց նկատելով	Հոգնելով	նրանց նկատելով	Հոգնելով	նրանց նկատելով	Հոգնելով
je regarderai.	je regarderai.	tu regarderas.	tu regarderas.	il regardera.	il regardera.
derai.	derai.	deras.	deras.	il regardera.	il regardera.
guarderò.	guarderò.	guarderai.	guarderai.	guarderà.	guarderà.
я буду смотреть.	я буду смотреть.	ты будешь смотреть.	ты будешь смотреть.	он будет смотреть.	он будет смотреть.
smorřm.	smorřm.	smorřm.	smorřm.	smorřm.	smorřm.

Հոգն. — Plur. — Множ.

նրանց նկատելով	Հոգնելով	նրանց նկատելով	Հոգնելով	նրանց նկատելով	Հոգնելով
nous regarderons.	nous regarderons.	vous regarderez.	vous regarderez.	ils regarderont.	ils regarderont.
guarderemo.	guarderemo.	guarderete.	guarderete.	guarderanno.	guarderanno.
мы будем смотреть.	мы будем смотреть.	вы будете смотреть.	вы будете смотреть.	они будут смотреть.	они будут смотреть.
smorřm.	smorřm.	smorřm.	smorřm.	smorřm.	smorřm.

Հրամարման. — IMPÉRATIF. — ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ.

Եղ. — Sing. — Един.

նրանց նկատելով	Հոգնելով	նրանց նկատելով	Հոգնելով	նրանց նկատելով	Հոգնելով
regardes.	regardes.	qu'il regarde.	qu'il regarde.	guardi egli.	guardi egli.
guarda.	guarda.	guardi egli.	guardi egli.	guardi egli.	guardi egli.
смотри.	смотри.	пусть он смотрит.	пусть он смотрит.	пусть он смотрит.	пусть он смотрит.
smorřm.	smorřm.	smorřm.	smorřm.	smorřm.	smorřm.

Հոգն. — Plur. — Множ.

նրանց նկատելով	Հոգնելով	նրանց նկատելով	Հոգնելով	նրանց նկատելով	Հոգնելով
regardons.	regardons.	qu'ils regardent.	qu'ils regardent.	guardino.	guardino.
guardiamo.	guardiamo.	guardino.	guardino.	guardino.	guardino.
мы будем смотреть.	мы будем смотреть.	пусть они смотрят.	пусть они смотрят.	пусть они смотрят.	пусть они смотрят.
smorřm.	smorřm.	smorřm.	smorřm.	smorřm.	smorřm.

SUBJUNCTIF. — SUBJONCTIF. — ЖЕЛАТЕЛЬНОЕ.

FUT. ET PRÉS. — НАСТ. И БУД.

1. Sing. — Един.

بقم qam.	هت هت هت het het het.	بقم qam.	هت هت هت het het het.	بقم qam.	هت هت هت het het het.
que je re- garde!	que tu re- gardes!	que je re- garde!	que tu re- gardes!	que je re- garde!	que tu re- gardes!
oh se guar- dassi!	tu guar- dassi!	oh se guar- dassi!	tu guar- dassi!	oh se guar- dassi!	tu guar- dassi!
o! esm. an esm. an.	ты смотришь, ты смотришь.	o! esm. an esm. an.	ты смотришь, ты смотришь.	o! esm. an esm. an.	ты смотришь, ты смотришь.

3. Plur. — Множ.

بقم qam.	هت هت هت het het het.	بقم qam.	هت هت هت het het het.	بقم qam.	هت هت هت het het het.
que nous re- gardions!	que vous re- gardiez!	que nous re- gardions!	que vous re- gardiez!	que nous re- gardions!	que vous re- gardiez!
oh se guar- dassimo!	guardaste!	oh se guar- dassimo!	guardaste!	oh se guar- dassimo!	guardaste!
мы смотрим, мы смотрим.	вы смот- рите!	мы смотрим, мы смотрим.	вы смот- рите!	мы смотрим, мы смотрим.	вы смот- рите!

IMPARFAIT — ПРЕХОД.

1. Sing. — Един.

بقم qam.	هت هت هت het het het.	بقم qam.	هت هت هت het het het.	بقم qam.	هت هت هت het het het.
que je regar- dasse!	que tu regar- dasses!	que je regar- dasse!	que tu regar- dasses!	que je regar- dasse!	que tu regar- dasses!
oh se guar- dassi!	guardassi!	oh se guar- dassi!	guardassi!	oh se guar- dassi!	guardassi!
o! esm. an esm. an.	ты смотришь, ты смотришь.	o! esm. an esm. an.	ты смотришь, ты смотришь.	o! esm. an esm. an.	ты смотришь, ты смотришь.

3. Plur. — Множ.

بقم qam.	هت هت هت het het het.	بقم qam.	هت هت هت het het het.	بقم qam.	هت هت هت het het het.
que nous re- gardassions!	que vous re- gardassiez!	que nous re- gardassions!	que vous re- gardassiez!	que nous re- gardassions!	que vous re- gardassiez!
guardas- simo!	guardaste!	guardas- simo!	guardaste!	guardas- simo!	guardaste!
мы смотрим, мы смотрим.	вы смот- рите!	мы смотрим, мы смотрим.	вы смот- рите!	мы смотрим, мы смотрим.	вы смот- рите!

ԱՆԵՐԵՒՈՅԹ. — INFINIT. — НЕОПРЕД.

Դիտարկելու. — Actif. — Действительный.

պահանջելու, կամ պահանջելու, հայել. النظر. Կրճիտելու, կամ Կրճիտելու, guardare.
 Կրճիտելու, կամ Կրճիտելու, հայել. النظر. Կրճիտելու, guardare.
 Կրճիտելու, կամ Կրճիտելու, հայել. النظر. Կրճիտելու, guardare.

Կրճիտելու. — Passif. — Страдательный.

Կրճիտելու, կամ Կրճիտելու, հայել. النظر. Կրճիտելու, guardare.
 Կրճիտելու, կամ Կրճիտելու, հայել. النظر. Կրճիտելու, guardare.

ԴԵՐԿԱՆՈՒԹՅՈՒՆ. — GÉRONDIF. — ДѢЯПРИЧАСТІЕ.

Կրճիտելու, կամ Կրճիտելու, հայել. النظر. Կրճիտելու, guardare.
 Կրճիտելու, կամ Կրճիտելու, հայել. النظر. Կրճիտելու, guardare.

ԸՆԴՈՒՆԵԼՈՒԹՅՈՒՆ. — PARTICIPE PRÉSENT. — ПРИЧАСТІЕ НАСТОЯЩ.

Կրճիտելու, կամ Կրճիտելու, հայել. النظر. Կրճիտելու, guardare.
 Կրճիտելու, կամ Կրճիտելու, հայել. النظر. Կրճիտելու, guardare.

ԱՅԵՆԱՆՈՒԹՅՈՒՆ. — PASSE. — ПРОШЕД.

Կրճիտելու, կամ Կրճիտելու, հայել. النظر. Կրճիտելու, guardare.
 Կրճիտելու, կամ Կրճիտելու, հայել. النظر. Կրճիտելու, guardare.

ԱՊԱՆԱՆՈՒԹՅՈՒՆ. — FUTUR. — БУДУЩЕЕ.

Կրճիտելու, կամ Կրճիտելու, հայել. النظر. Կրճիտելու, guardare.
 Կրճիտելու, կամ Կրճիտելու, հայել. النظر. Կրճիտելու, guardare.

ՀԱՅ.	ՕՐԹԱԿ.	ՊԵՐՍԿ.	ՅՈՒՆ.	ԼԱՏ.
Ստի. ելի. եմ	է անիմ	է ամ	είμι	sum
է	էս	է աս	είς	es
եմք	էր	էստ	έστι	est
էք	է ար	է անիմ	έσμεν	sumus
են	էսք	է աս	έστε	estis
	էրք	է ան	έστέ	sunt
Ելիք.	է անիմ	յոք անիմ	ήν	eram
էիք	է անիմ	յոք անիմ	ής	eras
էք	է անիմ	յոք անիմ	ήν, ήν	erat
էսք	է անիմ	յոք անիմ	ήμεν	eramus
էիք	է անիմ	յոք անիմ	ήτε, ήστε	eratis
էին	է անիմ	յոք անիմ	ήσαν	erant
Ելիք.	է անիմ	յոք անիմ	έσμαι	ero
էիք	է անիմ	յոք անիմ	έσθ	eris
էք	է անիմ	յոք անիմ	έσται, έσται	erit
էսք	է անիմ	յոք անիմ	έσμεθα	erimus
էիք	է անիմ	յոք անիմ	έσθη	eritis
էին	է անիմ	յոք անիմ	έσονται	erunt
Հիմք.	է անիմ	է անիմ	έσθ	esto
էիք	է անիմ	է անիմ	έσθ	esto
էք	է անիմ	է անիմ	έσθ	este, estote
էսք	է անիմ	է անիմ	έσθ	sunto
Ստի. ելի. եմ	է անիմ	է անիմ	είμι	sim
է	է անիմ	է անիմ	είς	sis
եմք	է անիմ	է անիմ	ή	sit
էք	է անիմ	է անիմ	έμεν	simus
էսք	է անիմ	է անիմ	ήτε	sitis
էին	է անիմ	է անիմ	έσι	sint
Ելիք.	է անիմ	է անիմ	είην	essem
էիք	է անիմ	է անիմ	είης	esses
էք	է անիմ	է անիմ	είη	esset
էսք	է անիմ	է անիմ	είημεν	essemus
էիք	է անիմ	է անիմ	είητε	essetis
էին	է անիմ	է անիմ	είησαν	essent
Ելիք.	է անիմ	է անիմ	είσομαι	fuissem
էիք	է անիմ	է անիմ	είσοις	fuissem
էք	է անիմ	է անիմ	είσοις	fuisset
էսք	է անիմ	է անիմ	είσοιμεθα	fuissemus
էիք	է անիմ	է անիմ	είσοις	fuissetis
էին	է անիմ	է անիմ	είσοις	fuiscent
Ելիք.	է անիմ	է անիմ	είμαι	esse
էիք	է անիմ	է անիմ	είσθαι	fuisse
էք	է անիմ	է անիմ	έν	ens
էսք	է անիմ	է անիմ	είσομαι	futurus

ТАБЛИЦА СОБСТВЕННОГО ГЛАГОЛА.

Языки	Итальянский	Французский	Немецкий	Латинский
есть	sono	je suis	ich bin	i am
еси	sei	tu es	du bist	thou art
есть	è	il est	er ist	he is
есмы	siamo	nous sommes	wir sind	we are
есме	siete	vous êtes	ihr seyd	ye are
суть	sono	ils sont	sie sind	they are
я былъ	ero	j'étais	ich war	i was
ты былъ	eri	tu étais	du warst	thou wast
онъ былъ	era	il était	er war	he was
мы были	eravamo	nous étions	wir waren	we were
вы были	eravate	vous étiez	ihr waret	ye were
они были	erano	ils étaient	sie waren	they were
буду	sarò	je serai	ich werde seyn	i shall, will be
будешь	sarai	tu seras	du wirst seyn	thou shalt, wilt be
будешь	sarà	il sera	er wird seyn	he shall, will be
будемъ	saremo	nous serons	wir werden seyn	we shall, will be
будете	sarete	vous serez	ihr werdet seyn	ye shall, will be
будутъ	saranno	ils seront	sie werden seyn	they shall, will be
будь ты	sii tu	sois-tu	sey du	be thou
да будешь	sia egli	qu'il soit	sey er	let him be
будете вы	siate	soyez	seyd	be ye
да будутъ	sieno	qu'ils soient	seyn sie	let them be
	io sia	que je sois	ich sey	i be
	tu sia	que tu sois	du seyst	thou be
	egli sia	qu'il soit	er sey	he be
	siamo	que nous soyons	wir seyen	we be
	siate	que vous soyez	ihr seyet	ye be
	sieno	qu'ils soient	sie seyen	they be
	fossi	que je fusse	ich wäre	i were
	fossi	que tu fusses	du wärest	thou wert
	fosse	qu'il fût	er wäre	he were
	fossimo	que nous fussions	wir wären	we were
	foste	que vous fussiez	ihr wäret	ye were
	fossero	qu'ils fussent	sie wären	they were
	fossi stato	que je dusse être		
	fossi stato	que tu dusse être		
	fosse stato	qu'il dût être		
	fossimo stati	que nous dussions être		
	foste stati	que vous dussiez être		
	fossero stati	qu'ils dussent être		
быть	essere	être	seyn	to be
	essere stato	avoir été	gewesen seyn	to have been
сый, сущий	ente	étant	seynd, wesend	being
будущий		devant être		having been

Ա. Որպէս առտու ցարդ, գրեթէ յամենայն լեզուս արմատք խոնարհման ամենայն բայից ևս էականքն են. նմին իրի ահա և մեք զամենց 'ի նոցանէ, զէականն եղաք 'ի ցուցակիդ հանդէսդ իրերայ:

Բ. Հոյնք ըստ օրինակի Մարացաց, Լիբացեաց, Հնդկաց և Սլաւոնաց ունին և 'ի լծոր. գութիւնս բայից գերական թիւ. թէպէտ և ոչ յաճախեն զայն 'ի գիրս, մասնաւոր յարձակ բանս, այլ փոխանակ նորին զտգնականն վարեն. — Լեզգորձական բայք նոցա սովորաբար յանգին 'ի ստուտ օ, զոր օրինակ լնօ լուծանեմ, je délie, развязываю; Կրասորականք 'ի ռլաւ, զոր օրինակ լնօմաւ լուծանիմ; je suis délié, развязываюсь; Էն և բայք ինչ որ յանգին 'ի մի, զոր օրինակ ծնօմաւ տամ; je donne, даю.

Գ. Բայք լ առնանաց ունին բառեակ լծորդութիւնս, որք 'ի սահմանականի ներկայն յանգին առ հասարակ 'ի ստուտ օ: amo սիրեմ, moneo ազգ առնեմ; lego ընթեռնում; audio լսեմ:

Դ. Գերմանացոյն բայից լծորդութիւնք 'ի բազում ինչ ժամանակս նման են լծորդութեանցն Պարսկի, Բնդերեյթ բայից նոցա յանգին en կամ ten; Երկրորդ գէմն 'ի st; Երրորդն 'ի c և այլն: Բնդգիտցիք ևս 'ի գերմանականն առեալ զլծորդութիւնս իրենց, և առաւել ևս պարզեալ են:

Ե. Լծորդութիւնք բայիցն Ուսաց հանգիստութիւնս յոյժ ունին ընդ լծորդութեանց ըստին և յոյն լեզուաց, որպէս յայտ է 'ի համեմատութենէ նոցին:

Դ. ԲՆԴՈՒՆԵԼԻՈՒԹԻՒՆ.

اسمى فعل

PARTICIPE. — ПРИЧАСТІЕ.

155. Բնդունելութիւնս է ըստ կարգի չորրորդ մասն բանի, ըստ որում բոլեւ 'ի բայէ և ունի գերբեակ ժամանակս. մերթ վարի իբրեւ զբայ՝ առնալով զինդիր, և մերթ ևս իբրեւ անուն՝ հոլովելով ըստ օրինի ածականաց, և ինդիր լինելով այլոց բայից. զոր օրինակ

سوچى - Է-Լ-Ի-Թ, սիրող, amateur, qui aime, любитель, любящий.

سومش - Է-Լ-Ի-Թ, սիրեալ, qui a aimé, любивший.

سولمش - Է-Լ-Ի-Թ, սիրեցեալ, aimé, возлюбленный.

سودجك - Է-Լ-Ի-Թ, սիրեւոյ, qui doit aimer, будущий любими.

سولجك - Է-Լ-Ի-Թ, սիրելի, aimable, любезный.

Տես և զբնդունելութիւնս բայից (յանմանաց, Պարսկի և Մարացաց, զորս եղաք կանխաւ:

ОРѢВЛѢ. — EXEMPLES. — ПРИМѢРЫ.

اللهدن تورقان - Բորբոսեմ կամ Բորբոսեմ, երկիւղած ընդհանրաց, qui craint Dieu, craignant Dieu. боящийся Бога.

مغروب علماع - Բորբոսեմ Բորբոսեմ, ցանկալի սրտից, désiré par les cœurs, желаемый душами.

كشتم - Բորբոսեմ, սպանեալ, tué, убитый.

كشتمك - Բորբոսեմ, սպանանելի, qui doit être tué. кто должен быть убитымъ.

الزود	էւթրտէ,	անդր, առաջի,	en avant,	въпереди.
كرد	էրէրէ,	յետ կուտէ,	en arrière,	сзади.
يقعد	էսգէրտտ,	'ի ծոցոյ, մերձ,	auprès,	близъ.
صاعد	սագտտ,	յաջակողմն,	à droite,	направо.
صاعد	սագտտ,	'ի ձախակողմն,	à gauche,	налѣво.
أزاح	սահագտտ,	հեռի,	au loin,	далеко.
أزاح	սահագտտ,	'ի վերոյ,	dessus,	наверху.
أستند	էստնէրէ,	'ի վերոյ,	sur,	надъ.
التند	տնէրտտ,	'ի ներքոյ,	dessous,	подъ.
اطراف	էտրափէրտտ,	շուրջմանակի,	autour,	около.
فتحان	փախան,	էրբ,	quand,	когда.
شمدي	շիմի,	այժմ,	maintenant,	теперь.
دمين	միմի,	խոն մի յառաջ,	il n'y a qu'un moment,	очень недавно.
هنوز	հենշ,	արդ ևս,	tout à l'heure,	сейчасъ.
دحي	դի,	տակահին,	encore,	еще.
في الحال	ֆիհալ,	փուլմանակի,	aussitôt,	попосчасъ.
تيز	տի,	փուլմուլ,	vite,	скоро.
چوتدن	չոտտն,	'ի վաղուց,	depuis long-temps,	давно.
يولدر	յուլդր,	'ի հերուն,	l'année passée,	прошлаго года.
دوت	դուտ,	յերէին,	hier,	вчера.
موكون	մուգուտ,	այսօր,	aujourd'hui,	сегодня.
يارن	յարն,	'ի վաղու,	demain,	завтра.
أخسام	ахсам,	ընդ երէկս,	ce soir,	вечеру.
صباح	սавախ,	ընդ առաւօտն,	ce matin,	поутру.
كون يكون	կոն կոն,	օր ըստ օրէ,	de jour en jour,	день отъ дня.
دائما	դաիմա,	հանապաղ,	toujours,	всегда.
کيکجه کوند	կիկճէ կիկտիտ,	յալի և զգիւէր,	jour et nuit,	день и ночь.
کچنلرده	կիկնլէրտէ,	յանցեալ աւուրս,	il y a quelques jours,	нѣсколько дней тому назадъ.
کاهجه بر	կահճէ պի,	էրբէր էրբէր,	de temps en temps,	иногда.
اركن	արкн,	կանուխ,	de bonne heure,	рано.
اصلا	асла,	բնաւ,	jamais,	никогда.
تا تاكى	та та, та та,	մինչև, մինչ զի,	jusqu'à ce que,	пока.
کيکجه بر	կիկճէ պի,	մինչև յերբ,	jusqu'à quand,	доколы.
مقدم	մադմ,	յառաջագոյն,	auparavant,	прежде.
صكره	սգրտ,	յետոյ,	après,	послѣ.
اك صكره	էк сгт,	հասկ ուրէնն,	enfin,	наконецъ.
اب اكسر	аб акср,	շուրջակարծումն,	tout-à-coup,	нечаянно.
صقجه	сгтѳ,	յաճախ,	souvent,	часто.
برائتاده	բրаттатт,	յայտ՝ վաղի,	cependant,	между тѣмъ.
يارن	յարн,	յամարայսի,	pendant l'été,	лѣтомъ.
اوليلين	ավիլին,	զվիջաւորբ,	à midi,	въполдень.
چيك صباح	չիկ савах,	վաղ քաջ,	de grand matin,	весьма рано.
کچ کچ	կի, կի,	անաղան,	tard,	поздо.

سیرک، یتیرک، کنه یتیرک، یتیرک تکرار یتیرک بر دخی یتیرک قضا ایله یتیرک خطا ایله یتیرک بلده یتیرک نجه یتیرک کیمی یتیرک صانکی یتیرک کویا یتیرک نویله یتیرک شویله یتیرک اولقادر یتیرک اولقادر یتیرک اول مرجه یتیرک چوق دیاده یتیرک قتی یتیرک بر سهل یتیرک یاپجه یتیرک اراز یتیرک پاره پاره یتیرک اخق یتیرک اوت یتیرک لی یتیرک ظاهر یتیرک کرجک یتیرک تحقیق یتیرک صحیح یتیرک شبهه یتیرک حای حای یتیرک مقرر یتیرک یوق یتیرک خیر یتیرک هیچ یتیرک اشته یتیرک حانا یتیرک نیچون یتیرک ناسب یتیرک نه یتیرک نجه یتیرک نقد یتیرک کوردکی یتیرک	իրան ուրեք, անգրեն, կրկին, բաղդավին, յանգետս, par hazard, որպէս, իբր թէ, այսպէս, այդպէս, այնչափ, այնչափ զի, յոյժ աւելի, խոն մի, մեղմով ինի, առ սակաւ սակաւ, մասն մասն, Հազիւ, այս, ինչպէս, արդարեւ, Հշմարտապէս, խկապէս, անուշա, ստոյգ, ոչ, ոչ երբեք, ոչ ինչ, ահա, ընդէր, էր վասն, զինչ, զի, որպէս, որչափ, էտերէն ք, տեսեր արդեօք, as-tu vu? видѣль ли ты?	rarement, une autre fois, par hazard, comme, de même que, ainsi, ainsi que, autant, tant que, beaucoup plus, très, un peu, doucement, peu à peu, par morceaux, à peine, oui, ainsi, vraiment, assurément, certainement, sûrement, sans doute, véritablement, non, point du tout, rien, voilà, pourquoi? pour quelle raison? quoi? comment? combien? as-tu vu? видѣль ли ты?	редко, опамят, случайно, равно, также, какъ, также, также, столько, столько что, много, очень, весьма, не много, много, мало по малу, по кускамъ, едва, да, такъ, такъ, точно, истинно, подлинно, безъ сомнѣнія, справедливо, нѣтъ, никакъ, ничего, вотъ, для чего? за чѣмъ? что? какъ? сколько? видѣль ли ты?
---	---	---	--

کشکه	էտընէ	էրանի թէ	}				
بولايكي	դու-սու-սու	իցէ թէ				plût à Dieu!	о! естъли бы.
نولايدي	դու-սու-սու	սի թէ					
دی ایمدی	դու-սու-սու		}	աղէ, հապա,	courage! allons!		храбро! ну!
ایا	դու-սու-սու						
هاید	դու-սու-սու						
هرنه ایسه	դու-սու-սու	զինչ և իցէ,	}		quoiqu'il en soit.		чтобъ ни было.
ناصل ایسه	դու-սու-սու	որպէս և իցէ,			quelqu'il soit,		какъ бы то ни было.
مکر	դու-սու-սու	զուցէ,			à moins que,		естъли не.
یوخسه	դու-սու-սու	էթէ ոչ,	}		si non,		буде нтъ, а то.
بلکی	դու-սու-սու	թէրևս,			peut-être.		можетъ быть.
اولاکی	դու-սու-սու	իցէ թէ,			soit que,		авось.
عجا	դու-սու-սու	արդեօք,	}		est-ce-que?		ли?
بله بوله	դու-սու-սու	'ի միասին,			ensemble.		вмѣстѣ.
بر اوغدن	դու-սու-սու	միահարցն,			tout à la fois,		совокупно.
چهره ایله	դու-սու-սու	բազմութեամբ,	}		tous ensemble.		тодною.
باشقه	դու-սու-սու	որիչ որիչ,			séparément.		особливо.
بر طرف	դու-սու-սու	մեկուսի,			loin, à part,		по сторону.
انسانچه	դու-սու-սու	մարդկորէն,	}		humainement.		по человѣчески.
کبرلوجه	դու-սու-սու	'ի ծածուկ,			en secret.		покрытно.
کوزل	դու-սու-սու	խոշոր,			joliment.		хорошо.
عظمت ایله	դու-սու-սու	մեծազորութեամբ,	}		magnifiquement.		прозорливо.
عقلانه	դու-սու-սու	խոհեմութեամբ,			prudemment.		разумно.
ترکچه	դու-սու-սու	թուրքերէն,			en turc.		по шурецки.
دوستانه	դու-սու-սու	բարեկամութեամբ,	}		amicalement, en ami,		по дружески.
'Արեթէ ամենայն անուամբ մարթին ինչէ մակբայ՝ սովորաբար 'ի ձեռն մանկանցոյ քն յիլ յիլ յիլ, զոր օրինակ յայտնենէ, հայրաբար, en père. по отечески, և այլն:							

ՄԱԿԱՐԱՅԻ ՊԱՐՄԻՅԵ

ADVERBES PERSANS. — НАРѢЧІЯ ПЕРСИДСКІЯ.

مردانه	ամուսցի,	virilement,	по мужески.
بی گمان	սանկարծակի,	à l'improviste,	внезапно.
بسیار	չատ,	beaucoup,	много.
اندک	սակաւ,	peu,	мало.
کجا	ուր, ուրանոր,	où? dans quel endroit?	гдѣ?
هنا			
انجا	սատ,	ici.	здѣсь.
این سو	յայտ կողմն,	de ce côté-ci.	по сію сторону.
هوجا	յայտկոյս,	de ce côté-là.	по ту сторону.
درین	'ի վեր, 'ի վեր անդր,	en haut.	на верхъ.
بالا			

زیر	{	'i asorak,	en bas,	внизъ.
درون	{	'i nekere,	dedans,	внутри.
پیش	{	awaxor,	devant,	вперед.
پس	{	qer,	après,	послѣ.
درپیش	{	jasaw,	en avant,	въ передъ.
درپس	{	jekahere,	en arrière,	назадъ.
نزدیک	{	dek,	proche, près,	близко.
دور	{	zer,	loin,	далеко.
چپ و راست	{	jaw le jaszerak,	à droit et à gauche,	на право и на лѣво.
سال سال	{	awaxor, kasal, kasal,	awaxor, kasal,	каждый годъ.
کی	{	qorak,	quand,	когда.
کنون	{	ayak,	à présent,	теперь.
هنوز	{	ayak-ih,	dans ce moment,	сей часъ.
کدام سال	{	ayak-ih,	dans cette année,	нѣвѣданный годъ.
پیش از سال	{	ayak-ih,	dans cette année,	нѣвѣданный годъ.
دیروز	{	jeker,	hier,	вчера.
پنجمین	{	jeker,	avant hier,	позавчера.
دش	{	jeker-kerak, kerak,	hier au soir,	вчера вечеру.
امروز	{	ayak,	aujourd'hui,	сего дня.
امشب	{	'i qer-ker,	cette nuit,	въ сію ночь.
یامداد	{	erak, awaxor,	ce matin,	по утру.
شام	{	erak, kerak,	ce soir,	ввечеру.
فردا	{	qer,	demain,	завтра.
روز بروز	{	erak, erak,	de jour en jour,	каждый день.
همیشه	{	zawaxor,	toujours,	всегда.
همواره	{	kerak, kerak,	de temps en temps,	иногда.
دما دم	{	erak, le qer-ker,	nuit et jour,	день и ночь.
سلسله	{	kerak-ih, kasal, qer,	quelquefois,	иногда.
شب و روز	{	awaxor, kasal,	tout à l'heure,	попль часъ.
احیاناً	{	erak,	jamais,	никогда.
همان ساعت	{	erak, qer,	quand?	когда?
هرگز	{	erak,	pourquoi?	по чему?
دکین	{	erak, qer,	pourquoi? parceque,	почему? поелику.
چرا	{	erak, qer,	pourquoi? parceque,	почему? поелику.
چوت	{	erak, qer,	pourquoi? parceque,	почему? поелику.
چند	{	erak, qer,	pourquoi? parceque,	почему? поелику.
چند بار	{	erak, qer,	pourquoi? parceque,	почему? поелику.
بس	{	erak, qer,	pourquoi? parceque,	почему? поелику.
بدروستی	{	erak, qer,	pourquoi? parceque,	почему? поелику.
صف صف	{	erak, qer,	pourquoi? parceque,	почему? поелику.
بسر و چشم	{	erak, qer,	pourquoi? parceque,	почему? поелику.
نه	{	erak, qer,	pourquoi? parceque,	почему? поелику.

ایک } اری }	ահա,	voilà,	вотъ.
پس از آن	յետ այսորիկ,	après cela,	послѣ того.
چندان	այնչափ աւելի,	d'autant plus,	шѣмъ болѣе.
زنگار مبادا } کاش	զգոյշ լիք,	gardez-vous.	берегись.
شاید	երանի,	heureux! plutôt à Dieu!	о! еспѣибы.
چنانکه	զուցե,	peut-être,	можетъ быть.
بهم	իրբ այն թէ,	comme si,	какъ будто.
جدایه	ի միասին,	ensemble.	вмѣстѣ.
مبارک باد	առանձինն,	particulièrement,	частно.
مرحبا	զեպարէս պարտէս, լիցի երջանիկ, qu'il soit heureux }		счастливо!
	զերգու թիւն, félicité }		

ՄԱԿԱՆՔԻ ԱՐԱԲԱՅԻՈՅ

ADVERBES ARABES.—АРАБСКІЯ НАРѢЧІЯ.

157. Դարբարեք ըստ յատկութեան լեզուի իրեանց յաճախ վարեն զանաւանս և զընդունելութիւնս ի հայրական հօրն մակըսորեն, ևս և կազմեն մակըսս ի ձեռն տառի Բ, զի

خصوصاً	մասնաւոր,	principalement, surtout,	особливо.
غالباً	որովս հաւանել է,	probablement,	вѣроятно.
رعایتاً	յարգութեամբ,	honorablement,	честно.
بالحلال	արդարացի,	justement,	справедливо.
بالخير	երջանկութեամբ,	heureusement,	счастливо.
بروجه	ըստ օրինակի,	par exemple,	на примѣръ.
بعينه	իւնքնն առանձին,	de soi-même,	самъ по себѣ.
بنفسه			
سماوعاً واعاً	զէ Դաւանելի իմն, հպատակութիւն,	avec soumission,	пови́нно.
بالعدل والاکرام	պատուաւորութիւն,	avec traitement honorable,	почетно.
بالتمام	ամբողջ,	entièrement,	совсѣмъ.
بالطول والعرض	երկարացն և ընդ լայն,	en long et en large,	въ длину и въ ширину.
على الخصوص	մասնաւոր,	plutôt,	болѣе.
على العر	վարկապակի,	bientôt,	скоро.
عاجلاً			
حسناً	բարութ,	bénignement,	благово́льно.
شرراً	արաւար,	méchamment,	худо.

فوق الحد	በተፀላይኛ	considérablement,	гораздо, весьма.
كثيراً	ብዙሃን	beaucoup,	много.
قليلاً	ትንሹ	peu,	мало.
يسيراً	ቀላሉ	facilement,	легко.
متساوياً	ተመሳሳይ	également,	тоже.
في كل مكان	በቅርብ	partout,	где, везде.
حسب	በኃላ	en haut,	на верхъ.
أدنى	በታላቅ	en bas,	въ низъ.
على	በውስጥ	au dedans,	внутри.
تحت	በውጭ	en dehors,	внаружи.
أسفل	በፊት	devant,	вперед.
فداخل	በኋላ	après,	послѣ.
باطناً	በርቀት	loin,	далеко.
جواً	በኃላ	à droite et à gauche,	на лѣво и на право.
ظاهراً	በታላቅ	ou?	где?
براً	በውስጥ	dans quel lieu?	въ какомъ мѣстѣ?
أمام	በውጭ	d'où?	откуда?
قيل	በኋላ	d'en haut,	свыше.
خلف	በኃላ	quand,	когда.
بعيد	በርቀት	maintenant,	теперь.
يمين يسار	በኃላ	un peu avant,	не много прежде.
الى حيث	በኃላ	jamais,	никогда.
الى هناك	በኃላ	tout à l'heure,	шюмчасъ.
من اين	በኃላ	hier,	вчера.
من فوق	በኃላ	aujourd'hui,	сегодня.
أرا	በኃላ	avant-hier,	позавчера.
أبان	በኃላ	cette nuit,	въ сию ночь.
متى	በኃላ	ce matin,	по утру.
أى حين	በኃላ	ce soir,	вечеру.
حالا	በኃላ		
لدى الآن	በኃላ		
لأ	በኃላ		
في الحال	በኃላ		
فوري	በኃላ		
امس	በኃላ		
اليوم	በኃላ		
بارحة الاولى	በኃላ		
الليل	በኃላ		
صباحاً	በኃላ		
مساءً	በኃላ		

غدًا ,	վաղը ,	demain ,	завтра .
بعد غدٍ ,	յետ վաղուին ,	après demain ,	послѣ завтра .
يوم فيوم ,	օր ըստ օրէ ,	de jour en jour ,	день отъ дня .
سنة سنة ,	ամ ըստ ամէ ,	chaque année ,	каждый годъ .
ليل و نهار ,	գիշիւ եւ ցիշիւեր ,	nuit et jour ,	день и ночь .
من الصبح ,	յստաւտէ ,	dès le matin ,	сѣ утра .
حينئذٍ ,	յայնժամ ,	alors ,	тогда .
عمرًا ,	միշտ , երբեք ,	toujours ,	всегда .
أبداً ,	բնաւ ,	point , jamais ,	никогда .
بعده } فيما بعد }	Հետոյ ուրիշն , ապա ,	enfin , ensuite .	наконецъ .
الآن ,	այժմ , եւ ,	à présent ,	теперь же .
الى هذا الآن ,	մինչեւ յայժմ ,	jusqu'à présent ,	до сихъ поръ .
طرفة العين ,	'ի քթ թեւ ական ,	en un clin d'œil ,	вдругъ .
من بعد ,	անկեւեկն , այսու- Հետեւ ,	en aucune façon , désormais ,	никакъ , опселя .
لما ,	ընդէր ,	pourquoi ?	по чему ?
كيف ,	ո՞ր ազգապաւ ,	pour quel motif ?	по какой причинѣ ?
هل } فـ } ألم } كم } أنت }	արդեօք , փոքր 'ի շատե ,	peut-être , en partie ,	можетъ быть , отъ части .
كم ,	որչափ ,	combien ?	сколько ?
أنت ,	այո ,	oui ,	да .
في الواقع ,	յիշտեւի ,	vraiment ,	право .
لا ,	ոչ ,	ne pas ,	не , нѣтъ .
حاشا ,	ոչ բնաւ ,	point ,	никакъ .
ها } هنا } هنا }	ահա ,	voilà ,	вотъ .
أفرا ,	յետ այնորիկ ,	après cela ,	посомъ .
فقط ,	միայն թէ , սակայն ,	cependant , mais ,	однако .
يألم ,	մի , երանք թէ ,	plût à Dieu que !	о ! естлибъ .
أياك } حذار } باعد }	զգշիւ լեր ,	gardez-vous ,	берегитсѣ !
حصل كلام ,	Հոսով ուրիշն ,	enfin ,	наконецъ .
بالذات ,	սիրապաւ , ինքնին ,	personnellement ,	въ самомъ дѣлѣ , самъ .
لعل ,	զուցե ,	peut-être ,	можетъ быть .
بعينه ,	նոյն իսկ ,	comme lui-même ,	точно .
أخصاً ,	զրեւթէ ,	presque ,	почти .

ظاهراً، بروحه نجاعاً	ظاهراً، անգիտացեալ,	en apparence, en faisant semblant de ne rien savoir,	по видимому. как будто не зная ничего.
معاً،	ի միասին,	ensemble,	вместѣ.
فراداً مخلوط	}	առանձինն,	à part, un à un, въ сторону, по одному.
وتمراً مغتة			
مغتة	յանկարծ,	à l'improviste,	вдругъ.
حماد	}	Հանգա,	bravo! courage! чу!
دياد ديا			
مرحماً	յաջողութեամբ,	heureusement,	счастливо.
ان شاء الله	կամեալով տեսնո՞ւ,	que Dieu veuille! s'il plaît à Dieu!	дай Богъ!
بسم الله	անուամբն Մտուծոյ,	au nom de Dieu!	во имя божіе.
متوكلاً على الله	հավանեալով Մտուծո՞ւ,	en confiant Dieu!	дай Богъ!
سلام عليكم	սելամս անդունդ քեզ,	je vous salue, здравствуй.	
وعليكم السلام	և քեզ քեզ իսկ ողջոյն,	puisse-tu être aussi en bonne santé.	
	и ты будь здоровъ.		
برحمتك الله	Մտուծո՞ւ հասցէ քեզ,	Dieu te garde!	Богъ съ тобою!
لعنت الله عليه	նզովեալ ի տեսնել,	maudit de Dieu!	проклятый опъ Бога!
وشم تالله	վան Մտուծոյ,	par Dieu!	Богомъ!

Գ Ի Տ Ե Լ Ի Ք

138. Ոմանք ի մակբայից աստի միջարկութիւնք են, և ոմանք նախադրութիւնք ինքրով հանդերձ. շատք ևս ամականք մակբայացեալք, որպէս յայտ է, ին և մանկիք ինչ իր յաճախական մակբայք, որք կոչին حروف التاكيد հարգաւարտաբանութի. զոր օրինակ լ է, ب، من، ٴ، لا، ٴ، ان، ٴ، ٴ، որք աստիկացուցանեն զնշանակութիւն բացից, և երբեմն վարին իրք շողիտայ. և ոմանք ի բուն մակբայից ևս այսպէս վարին.

Է. Հ Ա Ղ Կ Ա Պ

عاطف

CONJUNCTION. — СОЮЗЪ.

162. Հ աղկապն է մասն բանի, որ զայլ և այլ մասունա խօսից ընդ իրեարս զօրէ: Իս թէ պէտ ըստ զմասաւան իմաստիցն բաժանի և 'ի դաս դաս ըստ քերականաց, սակայն մեք պարզու թեան աղապու 'ի բաց թողեալ զբաժանմունան, կարգեմք աստ զգլխաւորս 'ի շաղկապից երեցուն լեզուաց:

Հ Ա Ղ Կ Ա Պ Գ Ք Օ Ս Մ Ե Ն Ե Ա Ն Յ

CONJUNCTIONS TURQUES. — СОЮЗЫ ТУРЕЦКІЕ.

و	և,	et,	и, же.
ف	նա և,	encore,	и, же, да.
وَدَخِي	այլ և, դարձեալ,	encore,	еще.
یا	կամ, կամ թէ,	ou, ou bien,	или, или лучше.
يَوْخَسَام	էթէ ոչ,	sinon,	еслии не, а то.
كِرْك	թէ եւ, աստ, իսկ եւ,	quoique,	хотя, или, анбо.
أَمَّا	բայց,	cependant,	однако, но.
لَكِنْ	սակայն,	mais,	но, впрочем.
غَيْرِي	այլ արդ,	done,	и такъ.
مَكْرِي	բայց եթէ,	sinon,	иначе.
زِيَرَا	վասն զի,	car,	ибо.
چُونَكِه	և զի, որովհետև,	puisque,	понеже, поелику.
اولسیدن که	քանզի,	c'est pour cela que,	для того что.
اَكْرِي	էթէ,	si,	если.
كِرْكِي	թէ պէտ և,	bien que,	хотя.
الا	մանասանդ,	surtout,	наипаче.
يَوْكِه	ոչ էթէ,	non que,	не то что.
فَرَام	թէ պէտ և,	quoique,	хотя.
ايجدی	ուրեմն,	done,	сладовательно.
اندن او تَرَز	վասն այնորիկ,	c'est pourquoi,	пошому.
انکیمچون	վասն որոյ,	pour cela,	посему.
کوباکه	իբր այն թէ,	comme si,	будто.
اوريله ايسه	սպա ուրեմն,	done,	и такъ.
تَك	միայն թէ,	pourvu que,	однако.
بارد	քէթ,	au moins,	по крайней мѣрѣ.
ای	արդ,	or,	и такъ.
یعنی	այս իմքն,	savoir, c'est-à-dire,	а именно.
مثلا	զոր օրինակ,	par exemple,	на примѣрѣ.

خلاصا	ի վախճանի,	enfin.	наконецъ.
ևս, թէ և,	ևս, թէ և,	aussi, bien que.	также, хотя.
նախ քան որ,	հասկալով,	enfin,	напоследокъ.

ՀԱՆԿԱԳՐ ՊԵՐՍԻԴՅԱՆ

CONJONCTIONS PERSANES. — СОЮЗЫ ПЕРСИДСКІЕ.

و	և,	et.	и.
خود	բայց,	mais,	но.
لیکن, لیکن	սակայն,	cependant,	однако.
کونه	թէ ոչ, եթէ ոչ,	sinon,	буде не.
نیز	ևս,	encore,	даже.
یا	կամ,	ou,	или.
هم	նոյն և, թէ,	même,	же, и.
بل	այլ, թերևս,	peut-être,	можетъ быть.
چون	որովհետև,	dès que,	посланку, понеже.
چونکہ	որովհետև, թէ և,	encore que,	хотя.
اگرچه	եթէ,	si,	еслили, ежели.
اگر	թէ, և թէ,	si, et que, que,	и еслили.
وگر	թէ ոչ,	sinon,	а что.
ورنه	բաց թ, բայց,	excepté,	кроме.
جز	բաց յայտանէ,	excepté cela.	кроме сего.
جز	այնպես զի,	ainsi que,	такъ что.
بنابرین	արդ,	done, or,	и такъ.
چونکہ	զի, երբ զի,	parceque,	ибо.
چونکہ	վասն այն զի,	puisque,	такъ что, какъ.
تا آنکه	մինչև, արդ,	jusque, or,	до того что.
تا آنکه	այն որ, որ և,	qui, et que, or,	до того что.

ՀԱՆԿԱԳՐ ԱՐԱԲԱՅԻՆ

CONJONCTIONS ARABES. — СОЮЗЫ АРАБСКІЕ.

163. Ընթացիկը զբաղվածական շարկայն անուանեն *الحواف العاطفة* և Են առաջիկայը . և այն վերածեն զայլ ամենայն ազգս շարկայն . և Են առաջիկայը .

و	և,	et,	и.
فاما	սակայն,	mais,	однако.
فان	բայց սակայն,	toutefois,	со всемъ тѣмъ.
اما	բայց,	cependant,	но, однако.
لكن	այլ, այլ սակայն,	pourtant,	однако.
على الخصوص	նա զի,	d'autant plus que,	тѣмъ болѣе что.

فيم	վիմն որոյ, արդ,	c'est pour quoi, or,	потому, и такъ.
حتى	այլ և, ևս և,	encore, outre cela,	даже, кромя того.
او	կամ,	ou,	или.
ام	արդ,	or, donc,	и такъ.
بل	այլ, մանաւանդ,	de plus, surtout,	еще.
لا	ոչ իսկ,	ne... point,	даже не...
لم	ոչ բնաւ,	non, ne... pas,	не, никакъ не...
لن	բնաւ, երբեք,	jamais,	никогда.
ان	քանզի, արդարեւ,	parceque, en effet,	по тому что, право.
انه	զի, վստան զի,	car, puisque,	ибо.
لان	իբր զի, քանզի,	pour cela, parceque,	по тому что.
فان	զի, որպէս զի,	afin que,	чтобы.
كي	որպէս զի, այնպէս զի,	afin, ainsi que,	чтобы, дабы.
كها			
لكها			
بما	այնու զի,	puisque,	поелику.
لو	եթէ, թէ,	si, que,	если.
وان	թէ պէտ և, թէ և,	bien que,	хотя.
مع ان			
ولو			
رئما	եթէ ոչ, այլ ապա,	sinon, hormis,	а то, иначе.
لو لا			
الا			
هلا	վստան այսորիկ,	c'est pour cela,	посему, за то.
من ثم	զրեթէ,	à peu près,	почти.
لكن	էնչէնչէն, որպէս այն թէ,	c'est-à-dire,	а именно, то есть.
كان	երանի թէ,	plût à Dieu que!	дай Богъ!
ليست	զուրէ, թէրեւ,	peut-être,	можетъ быть, развѣ.
لعل	ոչ այդպէս,	n'est-ce-pas?	не такъ ли?
هل			
هلا			
هل	այս և, այսպէս,	ainsi,	такъ, то есть.
ان			
اي			
جيم	արդէն,	déjà,	уже.
قد			

the first of these is the "Lithuanian" (Lithuanian) which is a very old and very valuable work. It is a collection of the most important Lithuanian documents, and it is a very valuable work. The second is the "Lithuanian" (Lithuanian) which is a very old and very valuable work. It is a collection of the most important Lithuanian documents, and it is a very valuable work. The third is the "Lithuanian" (Lithuanian) which is a very old and very valuable work. It is a collection of the most important Lithuanian documents, and it is a very valuable work.

THE LITHUANIAN

THE LITHUANIAN

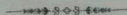
THE LITHUANIAN

THE LITHUANIAN

THE LITHUANIAN

Գ Ի Բ Ք Ե Բ Կ Բ Ո Ր Դ

ՅԱՆԱԳՈ ՇԱՐԿԱԲԳՈՒԹԵՄԵ ԲԵՈՒՑ



LIVRE SECON D

DE LA CONSTRUCTION.



КНИГА ВТОРАЯ

О СОЧИНЕНИИ.

THE NEW YORK PUBLIC LIBRARY

ASTOR LENOX TILDEN FOUNDATION

11783 3360ND

DEPT. OF AGRICULTURE

PLANT BLOSSOM

OF THE

166. ԴԱՐԱՆԿԱԳՈՐԹՈՒՆԸ Է Համայնապաշտ՝ դաստառութիւն և կապակցութիւն մասանց բանի ըստ ըրբակամական կանոնաց, համաձայնելով անուան ընդ անուան և ընդ բայի և ընդ այլ մասունս ըրբականութեան, որովք ձևանայ բան յայտարար մտաց մարդոյ :

ՀԱՄԱԶԱՅՆՈՒԹԻՒՆ ԳՈՅԱԿԱՆ ԱՆՈՒԱՆՑ

ԿԱՆՈՆ Է.

175. Մազում անգամ գոյական անուանք իբրու ածական վարին, մանուանդ ընդ թուական անուանց. զոր օրինակ

أفك بركة لقمه. կտորակ մի հացի. un morceau de pain; кусок хлеба.

التون زنجير. ոսկի շղթայ. chaîne d'or; цепь золотая.

Դրեան գնին ի բացառական հոլով. զոր օրինակ ابدن نردبان. չուանայ սան. դուխը. une échelle de corde; лестница изъ веревки.

ՀԱՄԱՉԱՅՑՆՈՒԹՅՈՒՆ ԱԾԱԿԱՆ ԱՆՈՒՆԵՐ

ACCORD DES NOMS ADJECTIFS. — СОГЛАСІЕ ИМЕНЪ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХЪ.

ԿԱՆՈՆ Ա.

176. Մական անուանք նախագաս եղեալ գոյականաց՝ ոչ համաձայնին ընդ նոսա. զոր օրինակ كورل ادمى. քո՛րլ Է-դե-լ Է-մ-ի. գեղեցիկ մարդիկ. beaux hommes; красивые люди.

Իսկ յորժամ յետագաս իցեն, ի սեռական հոլով գնին գոյականքն իբրու յատկացուցիչք. զոր օրինակ ادمى كورلى. Է-մ-ի Է-կ-ը-լ-ի. գեղեցիկն ի մարդկանէ. le gracieux parmi les hommes; красивый между людьми.

Դրեան միայն յետագաս ածականն հոլով. զոր օրինակ الله حضرتلى. Է-լ-լ-ի հ-ւ-ր-ը-լ-ի. Է-ս-տ-ա-ծ ամենառեւն. le Seigneur Dieu; Господь Богъ; — كتاب عظيم. Է-կ-ի-մ-ի-ն Է-թ-ի-մ-ի. ի մեծի մատենին. dans le grand livre; въ великой книгѣ; — بزرگ ايلچى. Է-լ-լ-ի Է-թ-ի-մ-ի. գերագոյն դեսպան. le grand ambassadeur; великій посланникъ.

Հայտարարի անուանքն աւարտեալք ի բաղաձայն՝ միշտ առնուն դտան ى կամ ۈ. բայց Էրեւնի զօրով թեամբ ունին զնա. զոր օրինակ شير شيرت. Է-թ-ի-մ-ի Է-թ-ի-մ-ի. քաղցր պտուղ. un fruit doux; плодъ сладкій.

ԿԱՆՈՆ Բ.

177. Մ Էրբացիս ածականն միշտ յետագաս լինի գոյականին, համաձայնեալ ընդ նմա թուով և սեռին, հոլովի և յօդի. զոր օրինակ الكتاب الغض. Է-կ-ի-մ-ի-ն Է-թ-ի-մ-ի. —

Սակայն յատուկ անուանք ոչ առնուն յօդ. զոր օրինակ ابراهيم الامين. Է-թ-ի-մ-ի Է-թ-ի-մ-ի. Է-թ-ի-մ-ի. համապարհին. Abraham le fidèle; Авраамъ вѣрный.

ԿԱՆՈՆ Գ.

178. Մեղունելով թիւք վարին ըստ օրինի ածականաց, և առնուն ինքիդ գոյական անուան. զոր օրինակ صلي سويى. Է-ս-լ-ի Է-թ-ի-մ-ի. սիրող խաղաղութեան. aimant la paix; любящій мира; — عسكرى قحطين. Է-ս-կ-ը-լ-ի Է-թ-ի-մ-ի. փախտական ի զօրաց. déserteur; бѣглець; — لازم الراية. Է-լ-լ-ի Է-թ-ի-մ-ի. արժանի պատուոյ. digne d'honneur; достойный почтения.

ne vous appuyez pas sur votre capacité; другъ мой! не возгордись твоимъ разумомъ; — **الله أكبر** **الله أكبر** **الله أكبر**. **Դուռաժ** (**է**) **ողորժաժ**. Dieu (est) miséricordieux; Богъ милосивъ; — **كيد ميسك** **كيد ميسك** **كيد ميسك**. **էրբան արդեօր**. iras-tu? пойдемъ ли? — **اڭاي** **اڭاي** **اڭاي**. **տէրն արդեօր**. est-ce le maître? хозяинъ?

4 U.S. 606. R.

186. Հայենկ բայն զո՞ր եզակի, և ահբ բային յոշմակի. զոր օրինակ ۱۸۶ ویرم چراغی ایدنلق
 Ժամանակս արեւելքէն արեւմուտք ցաւ ի միջիդ, Բաղլարի Էն. le flambeau du traître ne donne
 point de lumière : ses œuvres sont toujours dans les ténébres; свѣшанъ ликуваго не дастъ
 свѣта : дѣла его всегда во тьмѣ.

187. Բայց է երէք և զվան պատուոյ Հախաւան սորն ընի. զոր օրհնակ اينديلر بادشاه احسان
 Դարեւան եկան Եւրիէր. Թագաւորն պարգևեաց շնորհս. l'empereur accorda des faveurs: царь ед-
 ла.тъ милость.

4 5'6 0'6 9.

188. Նազովման տեսչական բայց ե՛կ ձեռն մասնակցած ինչ լինին տէր եւ խնդիր բացի։ գոր որինսահ
وار ايديكم شيء فانهذا في الامر. ყყ *ჩუპ* უნდაც *წინა*. j'ai quelque chose à faire; я должен что то сделать;
— اور او را زنده است. *հոգը լեր.* vives; заправшнуй; — كذاك هي *այնքին* s'ose. եկիր աղիտեթ. est-ce que tu
est venu? приехал ли ты? — ايدرا اولرسا. *բարեբեհե* беге ете оулар. ե[ն]է դը арестант *գլխու-*
մունի. s'il y a quelqu'un qui fasse du mouvement; *сделай* беге беге иттико айтысувууйи.

455.05 T.

189. Դ՛ն Պարսիկս անունն սովորաբար նախագաս լինի բայցին, և Համաձայնին ընդ նմա Թուրք
և ղիմք. զոր օրինակی چالداران Է՞ն Էստան. ղինն ղիձակ է. ք. quel sort as-tu? каково состояніе
мое? — Է. երբեմն յետագաս լինի. զոր օրինակی کتاب این کراست Էստան Էն Էստան. որոյ ինչ է պո
մատենն. à qui est ce livre? чья эта книга?

415'0.0'0 12 •

[illegible]

445.05 2.

191. Հորժամ անուր բայքն զիջցի հանդերձ բացասական մանկավարժ և կամ Վ. զբոլով էսմբ
զին պակասաւոր բայտ ۞ ان لم يكن، كنهه، il fut, ont bien, qur orfinak مجايع ما يوسع في الامور
مفهمه من الايمان: Հյովեթէ ոչ ինը է անդէտօ Joseph n'est pas ignorant; Иосиф не незнае; — لا اله الا الله
եսութե՛ն ելւախնահա՜ռ ու գոյ Բաղաւած՝ բայց մի Բաղաւածօ: il n'y a qu'un Dieu: итъмь другого Бога,
кроми́ Dio.

աղարկեալ իցե՛ս՝ յամէն վայր հանդիւս. եթէ անաղարկեալ՝ յամէն վայր տանջիւս. si vous êtes modeste, vous trouverez une place en quelque endroit que ce soit: si vous manquez de modestie, en quelqu'endroit que vous soyez, vous aurez sujet de vous attrister: естли ты скромный, найдешь вездѣ мѣсто; а естли ты рѣзвъ, то вездѣ будешь имѣть случай печалѣ.

198 : | ախրան սօսնական բայտ ԲԱՐՆԵԼ ԷՏՐԵ, ԵՄՊԻ, յարեալ 'ի պարսկական բայտ' առ-
նո գնտառ ուղղական ինքերբ. զոր օրինակ ԲԱՐՆԵԼ ԷՏՐԵ, Ժարենել, parvenir, достиг-
нуть; — ԲԱՐՆԵԼ ԷՏՐԵ պատճառ. ԲԱՐՆԵԼ ԷՏՐԵ, être cause, быть поводом.

425.05 b

199. Իսկոյն յարեալք'ի հրամայականն եւ յայլ եղանակ բայցի՝ պետէս որինակու վարդն .
զոր որինակ ینما سیکنک بهیله دیکته + ցնդեւ . donner une secousse; спрахнути; — یاربعه كوركه
եասմոյն էթերեւ . գհես լինել կրբել . se mettre à écrire; назначит писать;
կարել լինել . pouvoir être; быть въ состоянии; — صاغلعه اوزمق : ۱۹۰۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰ ۱۱۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰
լուծվել . feindre d'être sourd; притворяться глухим; — اتى قوال دكدكلمه : ۱۱۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰ ۱۱۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰
կայողչին լուսագոր . ils l'ont établi roi; они назначили его королемъ; — کلور ساندی : ۱۱۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰ ۱۱۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰
համարեցաւ դաւ . il a cru de venir; онъ думалъ прийти; — ۱۱۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰ ۱۱۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰ ۱۱۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰
à ce qu'on dit; какъ сказывають; — ۱۱۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰ ۱۱۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰ ۱۱۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰ ۱۱۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰ ۱۱۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰
здрапсտүй . à conchit; — ۱۱۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰ ۱۱۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰ ۱۱۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰ ۱۱۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰ ۱۱۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰

45606 2.

200. Գեղեցիկ սովորաբար վարկն ընդ ղեմանք բայից. երբեմն իբրև. զմակայայ իրենին. և արևմտական լինել անսովոր էրի. je suis venu tout en courant; а вѣтромъ пришелъ.

4126.06 15.

201. 'Արեղրծանան բայը Պարսից առնուն բազում՝ Հայցական ինդիքս. իր مرد را حفتا بكاره
 Դերան ինքնին տեղին տալով. թողցուր զպա՛ր ի քուն. nous laissons les hommes dormir; оставляем
 людям спать; — یاران خبر کرد / Երանան խոսեցինք. ազգ արար ընկերացն. il a donné la nouvelle
 à ses compagnons; онъ далъ вѣсть товарищамъ.

425.0% $\leq$ 425.

202. ⁴ Երզրդժական բայք Լճաբացոց առնուն Հայցական խնդիր. զոր օրինակ احباب الله Էհե-դ-Է-Էհե. սիրեմ զԼճառած. j'aime Dieu; я люблю Бога.

Լորբեմն անունն կրկին հայցականս . զոր օրինակ جعل الله نوحا نبيا ۝ ١٠٩ Եւրեմն
Լստուած զ՛կոյ եղ մարգարէ . Dieu a fait de Noé un prophète: Богъ определялъ Ноя пророкомъ .

[illegible]

4 5 6 0 9 卅 .

204. Հէզրբաւան բայք առնուն զինչորհ հանգերէ մարտիրոս[ԹՔ], զոր օրինակ աս; غيبت على
դպեղիւն - «էլ զեղիւն». բարկացեալ եմ ընդդէմ Սոկրատայ. je suis fâché contre Socrate; я гнѣ-
вался на Сократа.

4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000 1001 1002 1003 1004 1005 1006 1007 1008 1009 1010 1011 1012 1013 1014 1015 1016 1017 1018 1019 1020 1021 1022 1023 1024 1025 1026 1027 1028 1029 1030 1031 1032 1033 1034 1035 1036 1037 1038 1039 1040 1041 10

205. Այսպիսի բայը յորժամ ցուցանեն զկարծիս և զստուգութիւն, առնան կրկին հայցաւանս. զոր օրինակ ասէ الله يمسح عنك الغم و الحزن և կընայ Աստուծո զցամաքն երկիր. Dieu donna au continent le nom de terre; Богъ назвалъ твердую сплхню землею.

4 5' 6 0' 6 6 6 .

206. Բայց ի՞նչպե՞ս աճառե՞լ զինչդեր ըստ լիբրեդեալ կանոնաց . և տրին ևս յաճախ վա-
րն անիկոնի . դոր օրինակ ینماں آدمی خاص اثناء بلاسی
բնեմ . Եսե՞նէ ևս զորք ևս անիկոնի զիսե՞նէ . և որ ո՞ր կանոնի բարի կամ չար . բայց սր բարեմն
անիկոն ինչ յաճառե՞նի . qui est-ce qui ne parle bien ou mal? mais la personne distinguée ne
s'en trouble jamais; кто не говоритъ хорошо или худо? но человекъ благородный остается швер-
диль навстрѣда.

Լսյա ամենայն կանոնք յայտնադոյնս տեսցին յառաջիկայ օրինակսդ, զորս յաճախութեամբ յաւելումք 'ի հրահանգս համբախցաք:

ՀԱՅԿԱՅԻՆ

ՏԵԽՆԻԿԱԿԱՆ

A P P E N D I C E

E X E R C I C E S.

П Р И Б А В Л Е Н И Е

У П Р А Ж Н Е Н И Я.

APPENDIX

INDEX

APPENDIX

INDEX

APPENDIX

INDEX

ՉՐՈՒՅԵՏՐՈՒԹԵԼՆՅՈՒՆ

EXEMPLES DE DIALOGUES.

ПРИМѢРЫ РАЗГОВОРОВЪ.

اولكى مكاله دوست ايله دوست

Հիշե՞լիք հարգանքներ, բարեկամք.

ՉՐՈՒՅԵՏՐՈՒԹԵԼՆԵ ԱՌԱՋԻՆ, Ի ՄԵՋ ԵՐԿՐՈՒՅ ԲԱՐԵԿԱՄԱՅ

PREMIER DIALOGUE, ENTRE DEUX AMIS.

РАЗГОВОРЪ ПЕРВЫЙ, МЕЖДУ ДВУМА ДРУЗЬЯМИ.

207. صباحك خير اولا جليم. բարի լոյս մղղթեմ. թեղ պարմն. je vous souhaite le bon jour, monsieur; желаю вамъ добраго утра, государь мой.

خوش كلذك صفا كلذك سلطانم. հոշ իշխմի, հեփս իշխմի առլանլեմ. բարեկ. եկիր պարմն. soyez le bien venu monsieur; съ призьдомъ поздравляю.

مراج شريفكرحذر. հիշե՞լիք իշխմիդ նի՞ճէ պիբ. ողջն իցէ տերութեանդ. comment vous portez-vous? какъ вы поживаете?

شكرا يا سرحذر. ես պիշ նի՞ճէ պիբիդ. զոհութիւն տեան. և ձեղ ողջն իցէ. grace à Dieu; et vous comment vous portez-vous? слава Бogy; а вы каквово?

الحمد لله. փառք Դիւսթոյ. Dieu soit loué! слава Бogy!

معدور سرحذر. ի լաղմից հետէ ոչ տեսի զթեղ. il y a long-temps que je ne vous ai pas vu; давно уже я васъ не видѣлъ.

حقكرا وار. արդարեւ ճշմարիտ է. il est très-juste; вана правда.

سن بني اوئتلك صاندم. ես նիշ իշխմիդ առլանլեմ. կարծեցի ես եթէ մոռցեալ իցես զիս. j'ai cru, que vous m'aviez oublié; а уже думалъ что вы меня позабыли.

معدور بيورك سلطانم. թողութեան ջնորհեցե՛ք տեր. excusez-moi, monsieur; извините меня, государь мой.

սոյս Զնդէտասաներորդ օր է ամսոյն. c'est au-
 jourd'hui le quinze du mois; сегодня пятнадцатое число.

ريك قني րիկ Գնի . ուր իցէ աւազն . où est la poudre? гдѣ песокъ?

ریکداند و اردر րիհաստէ Լաբ արդ յաւազաննի: il y en a dans le sablier: въ песочницѣ.

Ներածար խոստովանութիւն . ծառայելու ուրիշ : où est le valet? რატყა?

اشته خدمتكارك . ḥṭṭe ḥeṣṭeṭ-e-ṣarṣe . ահա ծառայքս . voilà votre valet; вошь вашъ слуга.

տար զողջունացիրս իմ 'ի Թղթա-
տունն. portez mes lettres à la poste: опнеси мои письма на почту.

دور دنیا کی مکالمہ برکھسہ یی سوال ایتھک اوزرہ

[illegible]

ԶԻՐՈՒՅԱՏԻՐՈՒԹԻՒՆ Դ, ՅԱՂԱԳՍ ՀԱՐՑԱՆԵԿՈՅ ԶՈՒՄԵՔԵ

QUATRIÈME DIALOGUE, POUR S'INFORMER D'UNE PERSONNE.

РАЗГОВОРЪ ЧЕТВЕРТЫЙ. ОСВѢДОМЛЕНІЕ ПРО ОДНОГО ЧЕЛОВѢКА.

[illegible]

تاتار تاتار تاتار. (d)tatatar t. c'est un Tatar: это Татарины.

Տեղի անունը հայերենով և արաբերենով էր՝ Ես զնա կարծեի ()ամանեան որ լինել. je le croyais un Ottoman: я думалъ что онъ Турокъ.

قلمودا قازاق. *Qazaq qalmaq* 4. il est de la Crimée: онъ Крымскій жинель.

تاتاره كورد تورگچ دك ايو سويل
 բարձր խօսի յամանէն լէզու . pour un Tatare, il parle fort bien en turc; какъ Ташаринъ, онъ
 хорошо говорить по турецки.

[illegible]

ظاهر چو دهن بو ولايتلرده كرز
 Լճերն և գետերն Կուր և Էփրատի Էջերն : [Երևան 'ի բաղնաց հետև
 Երասխայի բաղնաց շրջի : apparemment il y a long-temps qu'il est dans ces pays-ci : какъ видно,
 то онъ давно уже въ этихъ краяхъ.

Եւ ի զհարկս անց հետէ աստ է. il y a environ
 cinq ans, qu'il est ici: уже пять лѣтъ, какъ онъ здѣсь.

Бирік айю адме бжзр жтг тгт жтг жтг-тг жтгжтг. - *Іацл Іат жрг т жартежарог*. il paraît être un fort honnête homme; онъ кажется челоуѣкъ весьма честный.

Բնոր համար. je serais bien aise de le connaître: я бы весьма былъ радъ съ нимъ познакомиться.

արարից քեզ բարեկամանալ ընդ նմա. je
vous ferai faire sa connaissance: я васъ съ нимъ познакомлю.

الله بلكه اولسون . *ḥāṭṭān ḥāṭṭān*. *mēṣar qūq qeq.* que Dieu vous accompagne! счастливо,
сударь.

ግንባታው ለግብርና ሚኒስቴር ማህተም ተቀባይ ሲሆን፣

SIXIÈME DIALOGUE, DU VOYAGE.

РАЗГОВОРЪ ШЕСТЫЙ, О ДОРОЖНОЙ ЪЗДѢ.

[illegible]

դր ուղի երթալ իցէ յայն ինչ քաղաք. mon ami, quel chemin faut-il prendre pour aller à...? друг мой, кою дорою дорогой должно ѣхать въ...?

մերձենալ ձեր յառաջին գիւղ. կաջ ջեր զաջակողմեան ուղին. monsieur, quand vous serez près du premier village, vous prendrez à main droite; когда вы, сударь, подьедете къ первой деревнѣ, то поворотите вправо.

մերձաքաղաքը արդեօք ելցուք ընդ լեւան. ne faut-il pas gravir la montagne? не надобно ли будетъ ѣхать по горѣ?

խախտ չառնալ ճիւղը. ոչ, զի լեւան 'ի ձախ կողմէ մնայ. non, monsieur, il faut la laisser à gauche; нѣтъ, сударь, она у васъ останется влѣво.

հեշտ անտառներէ մերձաքաղաքը դժուարին իցէ. le chemin est-il difficile dans le bois? не трудно ли въ лѣсу сыскать дорогу?

ոչ, ուղիղ գնացէք. ոչ զարտուղիք. point du tout; allez tout droit, vous ne pouvez pas vous égarer; никакъ нѣтъ; поѣзжайте прямо, вы не можете сбиться съ дороги.

դու արդեօք մերձաքաղաքը գտնուի. ոչ, ուղիղ գնացէք. ոչ զարտուղիք. où rencontrerons-nous une rivière? а рѣка гдѣ у насъ будетъ?

մերձաքաղաքը դուրսէն անտառէն. դուրսէն անտառէն. à la sortie du bois; no выйдетъ изъ лѣсу.

մերձաքաղաքը մերձաքաղաքը. nous approchons de la ville; мы подьѣжаемъ къ городу.

մերձաքաղաքը մերձաքաղաքը. nous arriverons bientôt; мы скоро приѣдемъ. ուր է քաղաքը. ուր է քաղաքը. où est le meilleur hôtel de la ville? гдѣ лучший трактиръ въ городѣ?

մերձաքաղաքը մերձաքաղաքը. մերձաքաղաքը մերձաքաղաքը. près de la mer; не далеко отъ моря.

Եւստի քաղաքը մերձաքաղաքը քաղաքը.

Եւստի քաղաքը մերձաքաղաքը քաղաքը.

SEPTIÈME DIALOGUE. DU SOUPER ET DU LOGEMENT.

РАЗГОВОРЪ СЕДЬМЫЙ, О УЖИНѢ И КВАРТИРѢ.

213. Եւստի քաղաքը մերձաքաղաքը քաղաքը. nous loger ici? можно ли намъ здѣсь остановиться?

ոչ, ուղիղ գնացէք. ոչ զարտուղիք. ոչ զարտուղիք. ոչ զարտուղիք. où y a de belles chambres et de bons lits; извольте, сударь; у насъ хорошия комнаты и изрядныя постели.

մերձաքաղաքը մերձաքաղաքը. mettons pied à terre; сдѣлаемъ съ допоеды. ուր է քաղաքը. ուր է քաղաքը. où est le valet d'écurie? гдѣ конюхъ?

մ. *աշա տէր*. monsieur, me voici: я здѣсь, сударь.

աւր *զինս և անծալ* *սալսոնս դարման տար*. prenez nos chevaux, menez-les dans l'écurie et ayez en soin; возьми лошадей, поведи ихъ въ конюшню и погляди за ними.

սիւսի *պատահեալն անշահ անշահսն* *պիտէ Դէ Էրեւանսի* *խորհարար* *արդ զինս անշահ տար մեզ*. voyons maintenant, que nous donnerez-vous pour souper? есть ли у тебя намъ что поужинать?

սիւսի *պատահեալն անշահ անշահսն* *պիտէ Դէ Էրեւանսի* *խորհարար* *արդ զինս անշահ տար մեզ*. voyez vous-mêmes ce que vous souhaitez; прикажите сами что вамъ угодно.

սիւսի *պատահեալն անշահ անշահսն* *պիտէ Դէ Էրեւանսի* *խորհարար* *արդ զինս անշահ տար մեզ*. donnez-nous un bon chapon, une demi-douzaine de pigeonneaux, six cailles, deux perdrix, et une salade; дай намъ хорошаго каплуна, полдюжины молодыхъ голубей, шесть перепелокъ, двухъ куропатокъ и блюдо салату.

սիւսի *պատահեալն անշահ անշահսն* *պիտէ Դէ Էրեւանսի* *խորհարար* *արդ զինս անշահ տար մեզ*. ne voulez-vous pas quelque autre chose? не угодно ли вамъ чего иного?

սիւսի *պատահեալն անշահ անշահսն* *պիտէ Դէ Էրեւանսի* *խորհարար* *արդ զինս անշահ տար մեզ*. non, c'est assez; mais donnez nous du bon vin et du fruit; нѣтъ, этого довольно; но дай намъ хорошаго вина и овощей.

սիւսի *պատահեալն անշահ անշահսն* *պիտէ Դէ Էրեւանսի* *խորհարար* *արդ զինս անշահ տար մեզ*. je vous réponds que vous serez contents; я за это отвечаю, что вы будете довольны.

սիւսի *պատահեալն անշահ անշահսն* *պիտէ Դէ Էրեւանսի* *խորհարար* *արդ զինս անշահ տար մեզ*. voulez-vous aller voir vos chambres? изволите ли посмотреть свои комнаты?

սիւսի *պատահեալն անշահ անշահսն* *պիտէ Դէ Էրեւանսի* *խորհարար* *արդ զինս անշահ տար մեզ*. oui, faites appeler mon valet de chambre; хорошо, вели позвать моего слугу.

սիւսի *պատահեալն անշահ անշահսն* *պիտէ Դէ Էրեւանսի* *խորհարար* *արդ զինս անշահ տար մեզ*. conduisez ces messieurs à leurs chambres; поведи сихъ господа въ ихъ комнаты.

սիւսի *պատահեալն անշահ անշահսն* *պիտէ Դէ Էրեւանսի* *խորհարար* *արդ զինս անշահ տար մեզ*. faites-nous souper au plus vite; поспрайтесь намъ ужинъ скорѣе, готовишь.

սիւսի *պատահեալն անշահ անշահսն* *պիտէ Դէ Էրեւանսի* *խորհարար* *արդ զինս անշահ տար մեզ*. avant que vous soyez débottés, le souper sera prêt; прежде нежели вы скинете свои сапоги, ужинъ будетъ готовъ.

սիւսի *պատահեալն անշահ անշահսն* *պիտէ Դէ Էրեւանսի* *խորհարար* *արդ զինս անշահ տար մեզ*. où sont nos gens? гдѣ наши слуги?

սիւսի *պատահեալն անշահ անշահսն* *պիտէ Դէ Էրեւանսի* *խորհարար* *արդ զինս անշահ տար մեզ*. les voilà qui montent avec vos valises; вотъ они несутъ ваши чемоданы.

սիւսի *պատահեալն անշահ անշահսն* *պիտէ Դէ Էրեւանսի* *խորհարար* *արդ զինս անշահ տար մեզ*. avez-vous pris nos pistolets? принесли ли ты наши пистолеты?

սիւսի *պատահեալն անշահ անշահսն* *պիտէ Դէ Էրեւանսի* *խորհարար* *արդ զինս անշահ տար մեզ*. oui, monsieur, les voici; принесъ, сударь; вотъ они.

սիւսի *պատահեալն անշահ անշահսն* *պիտէ Դէ Էրեւանսի* *խորհարար* *արդ զինս անշահ տար մեզ*. ôtez-moi mes hottes et allez ensuite prendre garde à nos chevaux; разуй меня, а позуй поди посмотри за лошадьми.

fermé l'œil toute la nuit : я не сомкнулъ глаза во всю ночь, *զգիւերն ողջոյն ոչ կարացի քնըել*. non, je n'ai pas fermé l'œil toute la nuit :

я не сомкнулъ глаза во всю ночь, *տեւից զգարի բազկիդ*. que je tâte votre pouls : позволяйте пощупать у васъ пульсъ.

montrez-moi votre langue : покажите языкъ. *կոտոր զլեզու քո*.

vous avez la fièvre : у васъ лихорадка. *եղանգ ար*.

your pouls va trop vite : у васъ очень скоро бьеть пульсъ. *զարի բազկիդ երազնիւնաց է*.

je sens une pesanteur par tout le corps : я чувствую слабость во всемъ тѣлѣ. *բոլոր մարմնի խուս*.

j'ai mal au cœur : мнѣ тошно. *սիրտ իմ ցաւ է*.

il faut vous faire saigner : надобно вамъ велишь пустить кровь. *սարս է երակ հաստնել քեզ*.

je me suis fait saigner la semaine passée : я пускалъ кровь на прошедшей недѣлѣ. *էտու հաստնել յանցեալ եօթնէկէ*.

n'importe : не мѣшаетъ. *չարբ է ք*.

ne voulez-vous rien m'ordonner ? мнѣ ничего не пропишете ? *բոշի ամր արեցէ*.

faites-moi donner de l'encre et du papier : велишь мнѣ подать чернила и бумаги. *բերցէ ինձ թուղթ և կարմար*.

tenez, voilà mon ordonnance : envoyez-la chez l'apothicaire : извольте, вотъ мой рецептъ : пошлите его къ аптекарю. *սա հիւսն արեցէ իմ : սա զոյս զիւր, և առաքեալ առ դեղագլխաւուն*.

ne sortez pas : restez au lit : не выходите : не вставайте съ постели. *մի ելլես արտաքս, և մի յանկոյն*.

quel régime faut-il que je tiennne ? какую пищу мнѣ должно употребить ? *զոր զզուշու ինձ արարիցիմ անել է կերակուր*.

prenez des œufs frais et du bouillon de poulet : кушайте свѣжія яйца и супъ изъ курицы. *սա և արգանակ հաւ*.

demain vous prendrez la médecine : завтра вы примете лекарство. *վաղիւ առցես զդեղն*.

bien : хорошо. *բարեք է*.

on me demande : il faut que j'aie voir un malade : меня зовутъ : мнѣ надобно поспѣшить больного. *բարեք է ք*.

j'espère que la saignée vous fera du bien : ободрись : я надѣюсь, что кровопусканіе вамъ поможетъ. *զոր զզուշու ինձ արարիցիմ անել է կերակուր*. je vous prie de revenir me voir demain : прошу васъ, меня завтра поспѣшить. *բարեք է ք*.

je n'y manquerai pas : я не премину. *եկից անդուշտ*.

portez-vous bien : желаю вамъ всякаго благополучія. *բարեք է ք*. et vous aussi : и я вамъ того же. *բարեք է ք*.

ՕՐԻՆԵԿՆԵՐ

EXEMPLES. — ПРИМѢРЫ.

TURKISH SENTENCES. — ТУРЕЦКІЯ ИЗРѢЧЕНІЯ.

الله یولنسه جان ویرن اوزتلتیرنه صبر و تحمل ایدرسه دوسته واصل اولور سوز ایله سویلیوب اوزنده اولمسه
 اول ادم اللهه واصل اولور

Այն ինչն է օրհանած զան ի նրա՝ Եղիշէի լինելն սաղարհաւորութիւն ի տեսնելն, որովհետեւ ինչն է օրհանած ի նրա՝ Եղիշէի լինելն օրհանած, ուր որովհետեւ ինչն է օրհանած ի նրա՝ Եղիշէի լինելն օրհանած:

Այդ որ նուիրեալն է ի սէր Աստուծոյ, և համբերէ վշտաց, սոսկ բարեկամի պատահէ. որ միայն բաւարար խոստանայ, և ի սրտին չունիցի համբերութիւն, այնպիսին և ոչ առ Աստուծոյ ժաման լինի:
 Si celui, qui consacre son âme à l'amour de Dieu, supporte ses peines en patience, il s'unira à son ami; s'il ne s'exprime que par des paroles, et qu'au-dedans il n'ait pas de patience, il ne s'unira point à Dieu.

Кто изнуряет себя за любовь къ Богу, и въ скорбяхъ терпитъ, тошъ находитъ себя друга; ежели общается только словомъ, а въ сердцѣ не имѣетъ терпѣнія, таковой не можеть имѣть и съ Богомъ соединенія.

ای انسان بوعالمه کلمدن مراد حیوان کیمی وقتنی کچرمک هنر دکلدن معرفت المهدت خبردار اولمسه
 سن صانعه که بو دنیا مفت مسکیندر عمرک کیدر کرا یرنه

Այն ինչն է, որովհետեւ ինչն է օրհանած ի նրա՝ Եղիշէի լինելն օրհանած, որովհետեւ ինչն է օրհանած ի նրա՝ Եղիշէի լինելն օրհանած, որովհետեւ ինչն է օրհանած ի նրա՝ Եղիշէի լինելն օրհանած:

Այն մարդ, եկիր դու յայս աշխարհ, ոչ զի անցուցես զառարաք քո հանգրտն անսանոց. եթէ չունիցի ինչ գիտութիւն զաստուածային տեսութենէ, մի կարծէր թէ աշխարհս այս լինիցի քեզ ձրի բնակարան, այլ կեսնը քո զման փոխանակ վարձուց:

O homme! tu n'es pas venu en ce monde pour passer ton temps comme les bêtes: si tu n'es pas initié dans les desseins de Dieu, ne penses pas que ce monde soit une habitation gratuite: ta vie doit en être le prix.

O человек! ты не для того пришел на свѣтъ, чтобы проводить время на подобіе звѣрей; если ты не знаешь опредѣленія Божія, то и не мни что въ семь свѣтъ дано тебѣ жилище даромъ: вмѣсто уплатъ будетъ жизнь твоѧ.

پر كمسه كندوكي بلدی فضیلتی ارامق اوزرنه فرس اولدی

Պէր էմսէ էնտիւնի պիտի, քան ի նրա՝ Եղիշէի լինելն օրհանած:

Համարեալ որ զանն իւր, անդէն պարտական լինի զհետ լինել առաքինութեան:

Dès que l'on est parvenu à se connaître, on est obligé de se donner à la vertu.

Какъ скоро человекъ узнаеть себя, обязанъ будеть подражать добродѣтелямъ.

سرکی و کزلو ایشکی هر ادمه سونیمه غیره طپورر هر ادق سر صقلر صانمه

Übersteig die kleinen kleinen Dinge nicht die großen, und die großen nicht die kleinen. Die kleinen nicht die großen, und die großen nicht die kleinen.

Ne confiez pas à quelqu'homme que ce soit votre secret et vos affaires; il les fera savoir à d'autres: ne croyez pas, que tout le monde garde le secret.

Не всякому открывай тайныства твоихъ дѣлъ, дабы не были известны другимъ: не думай, что всякъ можетъ сохранить оныя.

بر دولت ارز ارز کلورسه صاحبنه فایده ایدر بردن کلن چاپک نهایت بولور

Le bonheur qui vient peu à peu, produit l'avantage de son possesseur: celui qui vient tout à coup, trouve promptement sa fin.

Когда счастье идетъ мало по малу, то доставляетъ благополучіе наслаждающемуся онымъ; есмь же печеть вдругъ, то и конецъ таковой воспріемлетъ.

بو عالمده انسان کاه راحتده کاه سختده بولور نه صفاسنه سونمه لی نه حفاسنه یرنمه لی

L'homme dans ce monde se trouve tantôt dans le bonheur, tantôt dans le malheur: il ne faut ni se réjouir de ses plaisirs, ni s'attrister de ses peines.

Человѣкъ на свѣтѣ иногда находится въ счастіи, иногда въ несчастіи: не надлежитъ ни въ счастіи гордиться, ни въ несчастіи унывать.

بیوکلر نصیحتنی طوتمیان ادم دایمه حالتدن شکایت ایلم

Celui qui n'écoute pas les avis des vieillards, se plaint toujours de son état.

Кто наставленіе старшихъ презираетъ, таковыи всегда будетъ роппатъ на жребіи свои.

خشمی یاوزاغنی طبط ایدن کسمه جهانک مشقتلرندن اخترالزندن سختلرندن قورتلمش اولور

Celui qui met un frein aux transports de ses passions, sera délivré des troubles du monde, de ses calomnies, de ses tribulations.

Не всякому открывай тайныства твоихъ дѣлъ, дабы не были известны другимъ: не думай, что всякъ можетъ сохранить оныя.

حالك خوش اولدوغنى استيسك خلقدن اميد ايتمه

Հաւելի եօշ սուսաբեանքս իսկէսէն, խաբարս իսկէսէն :

Եթէ կամիս բարեկեցիկ լինել, մի սուսար արար :

Si vous voulez que votre vie soit heureuse, ne mettez pas votre espérance dans les autres.

Если желаешь быть благополучным, не надѣйся на другихъ.

كامل اولان ادم كلافى سويلد كده اغزندن شكر اتر

Ինչպէլ զան ապէ՛ճ յետճիւրհիս աղլ ընթան շնորհ արար :

Երբ կատարեալ էթէ աւետոյցու խօսել, մէղը կաթէ 'ի լեզուէ նորար :

Lorsqu'un homme vertueux prononce un discours, c'est une source qui découle de sa bouche.

Совершенный мужъ когда говорить, какъ медь текутъ изъ устъ его слова.

ՀԱՏՈՒԱԾ. Ի ՊԱՐՍԻԿ ՔԵՐԹՈՒԱԾՈՅ, Ի ԳՐԻՑԻՆ

بسم الله الرحمن الرحيم

VERS PERSANS. — СТИХИ ПЕРСИДСКІЕ.

بسم الله الرحمن الرحيم

Անդիւնէն երբանայն երբանայն.

{Հանուն Անուծոյ զթաճին և ողորմածի.

Au nom de Dieu clément et miséricordieux.

Во имя Бога милосердаго и щедрого.

حمد بی حد ان خدای پاک را انکه ایمان داد مشتی خاڪ را

Հանուն Անուծոյ ան խնայելի անուծոյ, անդէն անդէն անուծոյ անուծոյ:

{Անհատական փառք անեղին Անուծոյ, որ զոյգն հողոյ եւ ըզգարգես հաւատոյ:
Graces infinies à Dieu très-saint, qui a donné la foi à quelque peu de terre.

Безконечная слава Богу единому, который далъ праху веру.

انکه در ادم دمید اوروح را داد از طوفان نجات اوروح را

Անդէն անուծ անուծ անուծոյ, անուծ եւ անուծ անուծոյ անուծոյ:

{Ան որ Մ'աւաճ փրկեաց զհոգի կենդանի, և զԱդայ 'ի ջուրոց զերծոց բանիւ հրամանի:
Qui en soufflant donna à Adam l'âme, et délivra Noé du déluge.

Который духъ Адаму дунуль, и изъ потопа Ноя избавилъ.

چون عنايت قادر و قيرم كرد در كف داود آهن موم كرد

{Ան ինչպէս փառք անուծ անուծ անուծոյ, անդէն անուծ անուծոյ անուծոյ:

{Բանդի զթաճ է և հըրզ անփոխի, զերկաթի 'ի բռնի Վաւթի քան զմով եղ կակուղ:
Comme il est miséricordieux et tout-puissant, il a ammolli le fer dans la main de David comme la cire.

Великъ могуществомъ и силенъ благодатию, онъ умягчилъ желѣзо какъ воскъ въ рукахъ Давида.

با سليمان داد ملك و سروري شد مطيع خاتمش ديور و پري

{Ան ինչպէս անուծ անուծ անուծոյ, անդէն անուծ անուծոյ անուծոյ:

{Ողորմիւնի եւ նա ըզթագ մեծութեան, և մատանայն անսպառն զուարթ զիւական:

Il a donné à Salomon la couronne et la grandeur, tellement qu'à sa bague les démons étaient obéissans.

Далъ корону и величество Соломону, котораго перстню духи покорились.

چشم دارم کز کینه پاکم کنی پیش از آن کاندرد جهان خاکم کنی

«*Երբ որ անկիտ նախ արգարանալ ի մեղաց, ապա կուեալ ի քէն ի հող ես դարձայց:*

J'espère que d'abord vous me pardonnerez mes péchés, et qu'ensuite vous m'appellerez à vous, et que je retournerai vers la terre.

Надюсь прежде оправдаться отъ грѣховъ, потомъ обратиться къ землею.

اندر اندم کز بدن جانم بری از جهان بانور ایمانم بری

«*Երբ որ անկիտ նախ արգարանալ ի մեղաց, ապա կուեալ ի քէն ի հող ես դարձայց:*

Quand vous prendrez mon âme et que je ne serai plus qu'un cadavre insensible, appelez-moi

à vous dans la lumière de la foi.

Когда будетъ взятъ духъ мой отъ меня и останусь нечувствительнымъ, тогда призови меня къ тебѣ свѣтомъ вѣры.

اورتورمه بيلمزلله قج كندوكى قورتراى اوغل
منشين بنادانسان كويز خودرا رهاكن اى پس
حقا كه جاهل محبتى نار جهنمدن بتر

() Եւսման պէտքը կ'ընեն ինքնաբերաբար անհասկացողները :

II Եւսման պէտքը կ'ընեն ինքնաբերաբար անհասկացողները :

Հասկացողները ինքնաբերաբար անհասկացողներէն տարբեր են :

II Եւսման պէտքը կ'ընեն ինքնաբերաբար անհասկացողները :

Ինքնաբերաբար անհասկացողները ինքնաբերաբար անհասկացողներէն տարբեր են :

Mon fils, ne restez point avec les ignorans, sauvez-vous de leur compagnie. En vérité, les discours des insensés sont plus dangereux que le feu de l'enfer.

Не сиди съ глупыми, сын мой, избавь себя: разговоръ глупыхъ хуже адскаго огня.

بویرق طوط کیر بوله طوغری یوری دائما

فرمان ببر در شوب رد و راست روايدر

علمه عمل ايت تا بولمسن جنت و كوش

II Եւսման պէտքը կ'ընեն ինքնաբերաբար անհասկացողները :

III Եւսման պէտքը կ'ընեն ինքնաբերաբար անհասկացողները :

Ինքնաբերաբար անհասկացողները ինքնաբերաբար անհասկացողներէն տարբեր են :

Ինքնաբերաբար անհասկացողները ինքնաբերաբար անհասկացողներէն տարբեր են :

Ինքնաբերաբար անհասկացողները ինքնաբերաբար անհասկացողներէն տարբեր են :

Suivez l'ordre, marchez en route droite: tâchez de faire autant pour les sciences, jusqu'à ce que vous arriviez au ciel.

Исполняя повелѣнія спаршихъ, веди себя всегда прямымъ путемъ: занимайся учениемъ, пока достигнешь небесную славу.

امروز كه اندرزی فرداب میان اید

بو کون كه قزانوسك یارن کلور اورتایه

یوقدر ایکی عالیده ایلک کی سرماییه

II Եւսման պէտքը կ'ընեն ինքնաբերաբար անհասկացողները :

III Եւսման պէտքը կ'ընեն ինքնաբերաբար անհասկացողները :

Ինքնաբերաբար անհասկացողները ինքնաբերաբար անհասկացողներէն տարբեր են :

Ինքնաբերաբար անհասկացողները ինքնաբերաբար անհասկացողներէն տարբեր են :

Ինքնաբերաբար անհասկացողները ինքնաբերաբար անհասկացողներէն տարբեր են :

Tout ce que vous gagnez aujourd'hui, demain sera connu: il n'y a pas dans le ciel, ni sur la terre, de plus grand mérite, que celui de la bonté.

Какую пользу получишь сегодня, выдешь завтра: больше въ свѣтѣ ничего полезнѣе добродѣтели.

همه تو نیکویی کن بتو پند اینک ارمی

قومیه سن ایلک ایله سکا اوکد اشته بندن

یوماز ایله یار اوله ایولدن ایلک اوکرن

II Եւսման պէտքը կ'ընեն ինքնաբերաբար անհասկացողները :

III Եւսման պէտքը կ'ընեն ինքնաբերաբար անհասկացողները :

Ինքնաբերաբար անհասկացողները ինքնաբերաբար անհասկացողներէն տարբեր են :

Ինքնաբերաբար անհասկացողները ինքնաբերաբար անհասկացողներէն տարբեր են :

Ogni cosa è stata fatta per essa: e senza essa nulla è stato fatto di ciò che è stato fatto.
Toutes choses ont été faites par lui; et rien de ce qui a été fait, n'a été fait sans lui.
All things were made by him; and without him was not any thing made that was made.
Всё чрез него произошло, и без него не произошло ничего, что ни произошло.

رسيله سى ايله جيله اولدى و انسر بر شىء اولدى كه اولدى
و هر چيز بواسطت او موجود شد و بغير ازو هيچ چيز از چيز هاى كه موجود شده است وجود نيافت

به كانت الحيوۃ والحيوة هى نور الناس

וְהָיָה אֵלֶיךָ כְּנֹר לְנָשִׁים . וְהָיָה אֵלֶיךָ כְּנֹר לְנָשִׁים .

הוים היו בו והוחים היו اور אנשים:

וְהָיָה אֵלֶיךָ כְּנֹר לְנָשִׁים . וְהָיָה אֵלֶיךָ כְּנֹר לְנָשִׁים .

Εν αὐτῷ ζωὴ ἦν, καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων.

וְהָיָה אֵלֶיךָ כְּנֹר לְנָשִׁים . וְהָיָה אֵלֶיךָ כְּנֹר לְנָשִׁים .

In ipso vita erat, et vita erat lux hominum.

Vita era in lei, e la vita era la luce degli uomini.

En lui était la vie, et la vie était la lumière des hommes.

In him was life: and the life was the light of men.

Въ немъ была жизнь, и жизнь была свѣтъ человекамъ.

انده حيات وار ايدى و حيات ادملك نورى ايدى
در او حيات بود وان حيات روشنائى انسان بود

والنور في الظلمة اضا والظلمة لم تدركه

וְהָיָה אֵלֶיךָ כְּנֹר לְנָשִׁים . וְהָיָה אֵלֶיךָ כְּנֹר לְנָשִׁים .

והאור בחשך נראה רחשך לא השיגו

וְהָיָה אֵלֶיךָ כְּנֹר לְנָשִׁים . וְהָיָה אֵלֶיךָ כְּנֹר לְנָשִׁים .

Kaì tò phṓs ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει, καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ κατέλαβεν.

וְהָיָה אֵלֶיךָ כְּנֹר לְנָשִׁים . וְהָיָה אֵלֶיךָ כְּנֹר לְנָשִׁים .

Et lux in tenebris lucet, et tenebrae eam non comprehenderunt.

E quella luce riluce nelle tenebre; ma le tenebre non l'hanno compresa.

Et la lumière luit dans les ténèbres, et les ténèbres ne l'ont point comprise.

And the light shineth in darkness; and the darkness comprehended it not.

И свѣтъ во тмѣ свѣщиваетъ; во тмѣ не объяла его.

و نور فراكلقدہ روشن اولور و فراكلق انى (ايچندہ) طوتمدى
وان روشنائى در تاريخى ميدر خشيد و تاريخى در غيبا فتش

كان انسان مرسد من الله اسمه يوحنا

וְהָיָה אֵלֶיךָ כְּנֹר לְנָשִׁים . וְהָיָה אֵלֶיךָ כְּנֹר לְנָשִׁים .

וישלח איש באלהים ושמו יוחנן

וְהָיָה אֵלֶיךָ כְּנֹר לְנָשִׁים . וְהָיָה אֵלֶיךָ כְּנֹר לְנָשִׁים .

Ε'γένετο ἄνθρωπος ἀπεσταλμένος παρὰ Θεοῦ, ὄνομα αὐτοῦ Ἰωάννης.

וְהָיָה אֵלֶיךָ כְּנֹר לְנָשִׁים . וְהָיָה אֵלֶיךָ כְּנֹר לְנָשִׁים .

Fuit homo missus a Deo, cui nomen erat Iohannes.

Vi fu un uomo mandato da Dio, il cui nome era Giovanni.

Il y eut un homme envoyé de Dieu, qui s'appelait Jean.

There was a man sent from God, whose name was John.

Былъ человекъ, посланный отъ Бога, именемъ Иоаннъ.

بر آدم تکریدن کوند رلدی که ادى یوحنا ایدی
شخصی بود که از جانب خدا فرستاده شده که اسمش یحی بود

هذا جاء للشهادة ليشهد للنور ليؤمن الكل من اجله

וזה בא להעיד על הנور להאמין כל העם בשמו.

הוא בא לעד להעיד על-האור להאמין כל-על-ידו:

זה בא להעיד על-האור להאמין כל-על-ידו.

Οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν, ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός, ἵνα πάντες πιστεύσωσι δι' αὐτοῦ.

Ille venit in testimonium, ut testimonium perhiberet de lumine, ut omnes crederent per illum.

Costui venne per testimonianza, affine di testimoniare della luce; acciocchè tutti credessero per lui.

Il vint pour servir de témoin, pour rendre témoignage à la lumière, afin que tous crussent par lui.

The same came for a witness, to bear witness of the light, that all men through him might believe.

Сей пришелъ для свидѣтельства, чтобы засвидѣтельствовать о свѣтѣ, дабы всѣ увѣровали чрезъ него.

همان اول شهادت ایچون کلدی نوره شهادت وچومکه که سببندن جمله ایمانله
و او برای شهادت امد تا انکه شهادت بران نوردهد تا انکه همه بوساطت او ایمان آوردند

لم يكن هو النور بل ليشهد للنور

וזה בא להעיד על-האור להאמין כל-על-ידו:

הוא לא היה האור כי אם להעיד על-האור

זה בא להעיד על-האור להאמין כל-על-ידו.

Οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ' ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός.

Ille non erat ille lux, sed ut testimonium perhiberet de lumine.

Non erat ille lux, anzi era mandato per testimoniare della luce.

Egli non era la luce; anzi era mandato per testimoniare della luce.

Il n'était pas la lumière; mais il vint pour rendre témoignage à celui, qui était la lumière.

He was not that light, but was sent to bear witness of that light.

He самъ отъ былъ свѣтъ, но былъ посланъ, чтобы засвидѣтельствовать о свѣтѣ.

شو نور دكل ایدی لكن شو نوره شهادت وچومکه (کوند رلدی)
و اوخود روشنائی نبود بلکه امدہ بود کہ بران روشنائی شهادت بدہد

كان النور الحقاقي الذي يضيء لكل انسان ات الى العالم

וזה היה האור האמין כל-על-ידו.

הוא היה האור האמין כל-על-ידו.

זה היה האור האמין כל-על-ידו.

Ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ὃ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον.

Ille erat lux vera, quæ illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum.

Colui era la luce vera, la quale illumina ogni uomo che viene nel mondo.

Celui-là était la vraie lumière, qui éclaire tout homme venant en ce monde.

That was the true light, which lighteth every man, that cometh into the world.

Былъ свѣтъ истинный, который просвѣщаетъ всякаго человека, приходящаго въ міръ.

حق نور اول (در) که هر دنیایه کلن ادمه نور و نور
و روشنائی حقیقی انست که هر کس را جهان در میاید منور میگرداند

في العالم كان والعالم به كون والعالم لم يعرفه

היה בארץ והארץ נהיתה עליו ולא ידעה אתו הארץ

Зависавъ отъ него, и онъ не позналъ его.

Εν τῷ κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνων.

In mundo erat, et mundus per ipsum factus est, et mundus eum non cognovit.

Era nel mondo, ed il mondo era stato fatto per esso; ma il mondo non l'ha conosciuto.

Il était dans le monde, et le monde a été fait par lui, et le monde ne l'a point connu.

He was in the world, and the world was made by him, and the world knew him not.

Быль въ мірѣ, и міръ чрезъ него произошёлъ, но міръ его не позналъ.

دنیاده آیدی و وسیله شدن دنیا اولدی و دنیا اونی بلعیدی

و این در جهان بود و جهان بواسطه او پدید گشت و جهانش نمیشناخت

الى خاصة اتي و خاصة لم تقبله

הוא בא לאשר לו ואת אשר-לו לא לקחו

Εἰς τὰ ἰδία ἦλθε, καὶ οἱ ἰδιοὶ αὐτὸν οὐ παρέλαβον.

In propria venit, et sui eum non receperunt.

Egli è venuto in sul suo, ed i suoi non l'hanno ricevuto.

Il est venu chez lui, et les siens ne l'ont point reçu.

He came unto his own, and his own received him not.

Пришёл къ своимъ, но свои Его не приняли.

کند و نککیلر کلدی و کند و نککیلر اونی قبول اتمدیلر
و بسوی خاصان خویش آمد و ایشان نه پذیرفتندش

فاما كل الذين قبلوه اعطاهم سلطانا ان يكونوا ابناء الله الذين يؤمنون باسمه

והאשר לקחוהו לחם בתן שלמות לחיות בני אלהים למואבינים בשבוע

Όσοι δὲ ἔλαβον αὐτόν, ἐδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν τέκνα Θεοῦ γένεσθαι, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ.

Quot quot autem receperunt eum, dedit eis potestatem filios Dei fieri, his qui credunt in nomine ejus.

Ma a tutti coloro che l'hanno ricevuto, ha data questa ragione, d'esser fatti figli di Dio: cioè

a coloro, che credono nel suo nome.

Mais il a donné à tous ceux qui l'ont reçu, le pouvoir d'être faits enfans de Dieu; à ceux qui

croient en son nom.

But as many as received him, to them gave he power to become the sons of God, even to them that believe on his name.

А тѣмъ, которые приняли его, вѣрующимъ во имя его, дасть власть, содѣлываться чадами Божиими.

اما نه قدر انی قبول اتمشمل ایسه انلره قوت ویردی تکرری اوغللری اولمعه
چندی که پوزر فتندهش ایشانرا رتبه دان که فرزند ان خدا بشوند و ایشان بودند که باسمش ایمان آوردند

[illegible]

Ἰησοῦς ἐκ τοῦ ὕδατος καὶ τῆς γαλακτοῦ γεννηθεὶς ἐκ τοῦ Θεοῦ

Oí ouk éx aímatwn, ouðè ek thelímatos sarxós, ouðè ek thelímatos anthrôros; all' ék Theou éγενnêthisan.

Παρὰ τοῦ πνεύματος καὶ τοῦ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ γεγεννημένος ἐστίν

Qui non ex sanguinibus, neque ex voluntate carnis, neque ex voluntate viri, sed ex Deo nati sunt.

I quali sono generati, non di sangue, nè di volontà di carne, nè di volontà d'uomo, ma da Dio.

Qui ne sont point nés du sang, ni de la volonté de la chair, ni de la volonté de l'homme, mais de Dieu même.

Which were borne, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.
 Которые не отъ крови, ни отъ хотѣнія плоти, ни отъ хотѣнія мужа, но отъ Бога родились.

ادینه اینانفالره (ویدی) که هم قادن هم ات ارادتندن هم افسان ارادتندن دکل لکن تکویدن طوغمشلردر
و تولد ایشان از اخلاط و از خواهش جسمانی و خواهش نفسانی نبود بلکه همد از خواهش خدا بود

والكلمة صار لها وسكن فينا ورائنا بحده كجحد وحيد من الاب مملوا نعمة وحقا

וַיִּדְבֹר הָיָה לְבִשְׂרׁ יוֹשֵׁפֶן בְּתוֹכָם וַיִּרְאֵהוּ אֶת־עַבְדּוֹ כְּכַבֹּד בְּיָחִיד רָאָה כָּלֵל חַן וְאַמָּתִי׃
 Καὶ ὁ λόγος αὐτῶν ἐγένετο, καὶ ἰσχυρώσαντες ἐν ἡμῖν, (καὶ ἰδεασάμεθα τὴν δόξαν αὐτοῦ, δόξαν ὡς μονογενοῦς πατρὸς,) πλήρεις χάριτος καὶ ἀληθείας.

1) Բանն մարմին եղև և բնակեաց 'ի մեզ. և տեսաք զփառս նորա՝ զփառս իբրև զմիաճնի առ 'ի Հօրէ, ի հորհօր և ճմարտութեամբ:

Et verbum caro factum est, et habitavit in nobis: et vidimus gloriam ejus, gloriam quasi uni-
geniti a Patre, plenum gratiae et veritatis.

E la parola è stata fatta carne, ed è dimorata fra noi, (e noi abbiamo contemplata la sua gloria, gloria, come dell'unigenito proceduto dal Padre:) pieno di grazia e di verità.

Et le Verbe a été fait chair, et il a habité parmi nous, et nous avons vu sa gloire, sa gloire telle que le Fils unique devait la recevoir du Père. Il était plein de grâce et de vérité.

And the word was made flesh, and dwelt among us, and we beheld his glory, the glory as of the only-begotten of the Father, full of grace and truth.

И Слово сшало плотию: и обитало съ нами, полное благодати и истины; и мы видѣли славу его, славу какъ единороднаго отъ Отца.

و کلمت جسد اولدی و ارامزده ساکن اولدی و بز انک جددین کوردک اتادن بر طوغمشک جددی کبی نعمت
(حق ایله طول (ایکن))

و ان کلمه جسم شده در میان ما قرار گرفت و تجلی او را ما دیدیم و آن تجلی بود که شایسته یکانه پدر بود و پدر از راستی و مهربانی بود.

ՏԵՐՈՒՆԵԿԱՆ ԵՂՈՅԻՐ

Ի ԶԱՆԱԶԱՆ ԼԵԶՈՒՍ

ORAISON DOMINICALE, EN PLUSIEURS LANGUES.

МОЛИТВА ГОСПОДНЯ, ВЪ РАЗЛИЧНЫХЪ ЯЗЫКАХЪ.

ԱՐԱԲԵՐԻՆ. — EN ARABE. — ПО АРАБСКИ.

۱ یا ایاہنا الہی فی السموات لیتمقدس اسمک
۲ لثبات ملکوتک لتکن مشیتک كما فی السماء وعلى الارض
۳ خبذنا کفاننا اعطنا الیوم
۴ واعفر لنا ما علینا كما تغفر نحن ایضاً لمن لنا علیه
۵ ولا تدخلنا الی التجرة لکن نجنا من الشریر لانک هو الملک والقوۃ والمجد الی الابد امین

1. Ի Երկնային և Երկրային աստվածներ, մեր խնայող և օգնող աստված.
2. Ի Երկնային և Երկրային աստվածներ, մեր խնայող և օգնող աստված.
3. Ի Երկնային և Երկրային աստվածներ, մեր խնայող և օգնող աստված.
4. Ի Երկնային և Երկրային աստվածներ, մեր խնայող և օգնող աստված.
5. Ի Երկնային և Երկրային աստվածներ, մեր խնայող և օգնող աստված.

ՊԵՐՍԻԱՆԻՆ. — EN PERSAN. — ПО ПЕРСИДСКИ.

۱ یدرما که در اسمانی نام تو مقدس باد
۲ ملکوت تو بپاید وانچنان که در اسمان است بر زمین ارادت تو نافذ باد
۳ نان روزینه- مارا درین روز بها به بخش
۴ وانچنان که قرض داران خودراق بخشیم قرض مارا بها به بخش
۵ مارا در معرض آزمایش میاور بلک ازشرایر خلاص ده زیرا که ملک مال تا ابد و قدرت و جلال ازان تو است
امین

1. Պերսիական աստվածներ, մեր խնայող և օգնող աստված.
2. Սրբազան և օրհնական աստվածներ, մեր խնայող և օգնող աստված.
3. Սրբազան և օրհնական աստվածներ, մեր խնայող և օգնող աստված.
4. Սրբազան և օրհնական աստվածներ, մեր խնայող և օգնող աստված.
5. Սրբազան և օրհնական աստվածներ, մեր խնայող և օգնող աստված.

ԹՐԻԿԻՆ. — EN TURC. — ПО ТУРЕЦКИ.

۱ ګوګلرډه اولان اتامز ادک مقدس اولسون
۲ پادشاهلغک یتشسون مرادک یرده اولسون نجه دخی ګوګلرډه تکمیل اولنور
۳ هر ګونګی اتمګیری بوګون یرده ویم
۴ و بورجلرمیزی یرده بغسله یرده دخی نزم بورجلولرموزه بغسلریز
۵ و یري صنایعه کتورمه لکن یرامزدن یري قورتار زیرا پادشاهلغک و سعادت سنکدر دایما امین

1. Վիճելիքսէ օլաւ արմաճըլ, ապրէ ճշգրտութիւն օլառան .
2. Փոստիշաւըլընէ եկելիշիւն . ճարտարընէ եկրտէ օլառանն Կիճէ աստի ինձօթէ Եւսֆիլ օլառանար .
3. Հէր իննստի եկելիշիւն զոս- իննստի զիւն իւր .
4. Սէ զորձարեւըլըլ զիւն զաշըլըլ, զիւն աստի զիւն զորձարեւըլըլ զաշըլըլ .
5. Սէ զիւնն սընամաղա իննստի . իննստի ետրամաղա զիւնն փոքրար . զիւնն փոքրաւըլըլ իննստի .

ՌԱՌԱՐԵՐԻՆ. — EN TATARE. — ПО ТАТАРСКИ.

1. اقامت بيزم كه كوكداسن آري بولسون اكله سنك
2. كلسن خانلحك سنك بولسون ارگيك سنك نجيك كوكدال الی یردا
3. اوتماكمزني بيزم كوندالک بر بيزمكه بوكون
4. پوشات بورجومزني بيزم نجيك كه بيز پوشاظر بيز بيزم بورچولمزمكه
5. بوما بيزني صنماخلحكه يوخسه خوتكار بيزني ياماندن زيرا سنك در خانلج دا خوات دا سكا حبيبات منكي منكيلىك امين

1. Միամըլ զիւնը զի օստոս սըն, աբէ զօլառան ապրէ իննստ .
2. Սիւսըն խաւըլըլ իննստ . զօլառան էրթիլ իննստ իննստ ասլա եկրտա .
3. () Միամըլըլ զիւնը զոստոսըլ զիւն զիւնն զոստոս .
4. Սիւսըն զիւնն զօլառանալըլ զիւնը իննստ, Կիճէ զի զիւն զօլառարըլըլ զիւնը զօլառարըլըլ .
5. Սիւսըն զիւնն սընամաղալըլ զիւնն . իննստ խաւըլըլ զիւնն ետրամաղա . զիւնն իննստ զիւնն խաւըլըլ, աս խաւըլըլ, աս ասլա հաղաղալըլ իննստ իննստ .

ԵՐԵՅԵՐԻՆ. — EN HEBREU. — ПО ЕВРЕЙСКИ.

1. אבינו אשר בשמים יתקדש שמוך
2. תבא מלכותך ויהי רצונך פבשמים פבארץ
3. תן לנו היום לחם הקנו
4. וסלח לנו אתחבתינו כאשר אנחנו סולחים לחובינו
5. ואל תביאנו לכושך אך הצילנו מרע פי לך הממלכה והגבורה והתפארת לעולמים אמן

1. Աննա ալըլ զօլառանիւն, եկելիշիւն իննստ .
2. Սիւսըլ զօլառարըլըլ, եկելիշիւն զի զօլառանիւն զի զօլառանիւն .
3. Սիւսըն զօլառանիւն իննստ .
4. Սիւսըն զօլառանիւն իննստ, աս ալըլ զօլառանիւն զօլառանիւն .
5. Սէ իննստ իննստ իննստ . իննստ զօլառանիւն զի զօլառանիւն զի զօլառանիւն զի զօլառանիւն .

ՀԱՅԵՐԻՆ. — EN ARMENIEN. — ПО АРМЯНСКИ.

1. Հայր մեր որ յերկինս, սուրբ եղիցի անուն քո .
2. Երկնցի արքայութիւն քո . եղիցի կամբ քո որպէս յերկինս և յերկրի .
3. Օ Հայր մեր Համապարօր յուր մեզ պարօր .
4. Եւ թող մեզ զպարտիւն մեր, որպէս և մեր թողումը մերոց պարտապանաց .
5. Եւ մի տանիք զմեզ ի փորձութիւն, այլ փրկես զմեզ ի չարէն . զի քո և արքայութիւն և զօրութիւն և փառք յաւիտեանս . ամէն .

ἑΠΙΦΑΝΕΙῶΝ. — EN GREC. — ПО ГРЕЧЕСКИ.

1. Πατερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου.
2. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς.
3. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δός ἡμῖν σήμερον.
4. Καὶ ἄρες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφιέμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν.
5. Καὶ μὴ ἐισενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῶσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. ὅτι σοῦ ἐστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

ОТЦЕБЖЕ. — EN RUSSE. — ПО РУССКИ.

1. Отче нашъ, сущій на небесахъ! Да свящится имя твое:
2. Да придетъ царствие твое; да будетъ воля твоя и на земли какъ на небеси.
3. Хлебъ нашъ насущный дай намъ на сей день:
4. И оставь намъ долги наши, какъ и мы оставляемъ должникамъ нашимъ:
5. И не введи насъ въ искушение; но избавь насъ отъ лукаваго. Ибо твое есть царство и сила и слава, во вѣки. Аминь.

ОЦЕБЖЕ. — EN SLAVON. — ПО СЛАВЯНСКИ.

1. О҃че на́шъ, ѿ҃же е́си на нѣбѣхъ. да сѣ́титѣя ѿ́мѣа твоѣ:
2. Да прѣидетъ цѣ́рствіе твоѣ: да бѣ́детъ во́ла твоѣ, ѿ́ко на нѣи, и на землѣ.
3. Хлѣ́бъ нашъ нае́диный да́ждь на́мъ днѣсь:
4. И оу́бѣи на́мъ до́лги на́ша. ѿ́коу нѣ мы ѡ́става́лемъ должни́къо́мъ на́шымъ:
5. И не вве́ди на́съ въ на́пастъ, но и́збѣѣи на́съ ѡ́ лука́ваго: ѿ́ко твоѣ е́сть цѣ́рствіе и́ сила и́ сла́ва во вѣ́ки: а́минь.

Oycze nasz. — EN POLONAIS. — ПО ПОЛЬСКИ.

1. Oycze nasz, któryś jest w niebiesiech, święc się imię twoie.
2. Przyjdź królestwo twoie. Bądź wola twoja, iako w niebie tak i na ziemi.
3. Chleba naszego powszedniego daj nam dzisiai.
4. I odpuść nam winy, iako i my odpuszczamy naszym winowaycom.
5. I nie wódź nas w pokuszenie. Ale nas zbaw ode złego. Abowiem twoie jest królestwo i moc i chwala, na wieki. Amen.

ԼՍԽԵԲԵՐԷ. — EN LATIN. — ПО ЛАТЫНИ.

1. Pater noster, qui es in coelis: sanctificetur nomen tuum.
2. Adveniat regnum tuum; fiat voluntas tua, sicut in coelo et in terra.
3. Panem nostrum quotidianum da nobis hodie.
4. Et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris.
5. Et ne nos inducas in tentationem. Sed libera nos a malo. (Quia tuum est regnum et potentia et gloria in saecula.) Amen.

ԳԵՂԱՄԵՐԷ. — EN FRANÇAIS. — ПО ФРАНЦУЗСКИ.

1. Notre Père qui êtes dans les cieux, que votre nom soit sanctifié.
2. Que votre règne arrive: que votre volonté soit faite sur la terre comme au ciel.
3. Donnez-nous aujourd'hui notre pain de chaque jour.
4. Et remettez-nous nos dettes comme nous les remettons nous-mêmes à ceux qui nous doivent.
5. Et ne nous abandonnez point à la tentation: mais délivrez-nous du mal. Parce que à vous est le règne, la puissance et la gloire dans tous les siècles. Ainsi soit-il.

ԽՍԽԵՐԷ. — EN ITALIEN. — ПО ИТАЛИАНСКИ.

1. Padre nostro, che sei ne' cieli, sia santificato il tuo nome.
2. Il tuo regno venga; la tua volontà sia fatta siccome in cielo, così anche in terra.
3. Dacci oggi il nostro pane quotidiano.
4. E rimettici i nostri debiti, siccome noi ancora gli rimettiamo a' nostri debitori.
5. E non indurci in tentazione: ma liberaci dal maligno: perchè tuo è il regno, e la potenza, e la gloria, in sempiterno. Amen.

ԳԵՐԴԵՆԵՐԷ. — EN ALLEMAND. — ПО НѢМЕЦКИ.

1. Vater unser der du bist in den Himmeln! Geheiligt werde dein Name.
2. Zukomme dein Reich. Dein Will geschehe wie im Himmel, also auch auf Erden.
3. Unser tägliches Brod gib uns heute.
4. Und vergieb uns unsere Schulden, als auch wir vergeben unsern Schuldigern.
5. Und führe uns nicht in Versuchung. Sondern erlöse uns von dem Uebel. Denn dein ist das Reich, und die Kraft, und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.

ԷՆԳԼԵՐԷ. — EN ANGLAIS. — ПО АНГЛИНСКИ.

1. Our Father which art in heaven, hallowed be thy name.
2. Thy kingdom come; thy will be done in earth, as it is in heaven.
3. Give us this day our daily bread.
4. And forgive us our debts, as we forgive our debtors.
5. And lead us not into temptation, but deliver us from evil: for thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever. Amen.

ՀԵՄԵՌՈՏ

Հ Ե Ւ Ե Ք Ո Ւ Մ Ն Բ Ե Ռ Ւ Յ

Ի ԶԵՆԵԶԵՆ ԼԵԶՈՒՄ

PETIT VOCABULAIRE

EN DIVERSES LANGUES.

СОБРАНИЕ СЛОВЪ

ВЪ РАЗЛИЧНЫХЪ ЯЗЫКАХЪ.

ԸՍ յառաջագոյն խոստման մերոյ յաւելումք աստ 'ի վերջէ զհասարումն բառից բազման ձայն լեզուաց 'ի հրահանգս հանքակաց, և 'ի ցոյց նմանութեան յորովից 'ի լեզուաց աստի ընդ միմեանս : Սորին աղադատ ինձմ կարպ զայնտիկ և եւթ 'ի բառից աստէն ժողովել, որոց զաղաքաբն հասարակք են ամենայն ազգաց և ընդեկականք : այս ինքն են անուանք տարերաց, կենդանեաց և անկոյ, մարմնոյ և անդամոց, ազգի և ընտանեաց, քաղաքի և շինուածոց, արուեստից և զործեաց, և մակաղբախմբ ուննք : Սակայն և 'ի սոսին կարեւոր համարեցաք ճշդել և զգլխաւորագոյնն և եւթ հաւարել, այլում պատեհի և ժամանակի թողեալ զհամարաբառ Վատարանին հրատարակումն, յորում ըստ բաւականին հարցեն անշուշտ լեզուասէր հետաքնինք զուսումնասիրութեան իւրեանց զիստաք ծարսոյ :

ΕΥΣΘΗΕΥ ΕΤ ΣΕΥΕΥΕ. — DIEU ET

ΕΥΣΘ.	ΕΥΣΘΗΕΥ.	ΕΥΣΘ.	ΕΥΣΘΗΕΥ.	ΕΥΣΘΗΕΥ.	ΕΥΣΘΗΕΥ.
Ευσθωδ	Θεός	Deus	Dio	Dieu	Богъ
Ευσθωρ	κόσμος	mundus	mondo	monde	міръ
Ευσθωρ	οὐρανός	cælum	cielo	ciel	небо
Ευσθωρ	ἥλιος	sol	sole	soleil	солнце
Ευσθωρ	σελήνη	luna	luna	lune	мѣсяць
Ευσθωρ	άστρον	astrum, stella	stella	étoile	звѣзда
Ευσθωρ	πῦρ	ignis	fuoco	feu	огонь
Ευσθωρ	φῶς	lux	luce	lumière	свѣтъ, лучъ
Ευσθωρ	σκιὰ	umbra	ombra	ombre	тѣнь
Ευσθωρ	σκότος	tenebrae	tenebre	ténèbre	тьма
Ευσθωρ	πρωί	mane	matino	matin	утро
Ευσθωρ	έσπέρα	vesper	sera	soir	вечеръ
Ευσθωρ	ἡμέρα	dies	giorno, di	jour	день
Ευσθωρ	νύξ	nox	notte	nuit	ночь
Ευσθωρ	ἔαρος	aestas	state	été	лѣто
Ευσθωρ	χειμα	hiems	inverno	hiver	зима
Ευσθωρ	ἔαρ	ver	primavera	printems	весна
Ευσθωρ	ὁπώρα	autumnus	autunno	automne	осень
Ευσθωρ	ἔρμη	calor, tepor	calore	chaleur	теплоша
Ευσθωρ	ῥίγος, κρύος	frigus	freddo	froid	холодъ
Ευσθωρ	ἀήρ	aër	aria	air	воздухъ
Ευσθωρ	ἀνεμός	ventus	vento	vent	вѣтръ
Ευσθωρ	ἀτμός	vapor	vapore	vapeur	паръ, дымъ
Ευσθωρ	νέφος, νεφέλη	nubes, nebula	nuvola	nuage	облако, небо
Ευσθωρ	ὀμίχλη	caligo	nebbia	brouillard	мгла
Ευσθωρ	ὑδωρ	aqua	acqua	eau	вода
Ευσθωρ	θάλασσα	mare	mare	mer	море
Ευσθωρ	ἅλς	sal	sale	sel	соль
Ευσθωρ	κλύδων	fluctus, unda	onda	onde, flot	волна
Ευσθωρ	λάκκος, ἑλος	lacus	lago	lac	озеро
Ευσθωρ	ῥόος, ῥέεθρον	rivus	ruscello	ruisseau	рѣчка
Ευσθωρ	ποταμός	flumen	fiume	fleuve	рѣка
Ευσθωρ	ὑετός, βροχή	pluvia	pioggia	pluie	дождь
Ευσθωρ	χιών, νιφάς	nix	neve	neige	снѣгъ
Ευσθωρ	ὀρώσος	ros	rugiada	rosée	роса
Ευσθωρ	γῆ, γαῖα	terra, humus	terra	terre	земля

LES ELÉMENTS. — БОГЪ И СТИХІИ.

Готт.	Улгул.	Улгул.	Улгул.	Оуу.
Gott	God	خدا	الله	تنگری
welt	world	جهان	کلب عالم	دنیا
himmel	heaven	اسمان	سما	کوک
sonne	sun	افتاب	شمس	کونش
mond	moon	ماه	قمر	ای
stern	star	اختر	نجم	یلدز
feuer	fire	اذر	نار	اتش
licht	light	روشنی	نور	اشق، نور
schatten	shade	سایه	ظل	کولکه
finsterniss	darkness	تاریکی	ظلمة	قراکلی
morgen	morning	صبح، بام	صبح	صبح
abend	evening	کشم	مسا	کشم
tag	day	روز	نهار	کون
nacht	night	شب	لیل	کیجه
sommer	summer	تابستان	صیف	یاز
winter	winter	زمستان	شتا	قش
frühling	spring	بهار	ربیع	بهار
herbst	autumn	خیزان	خریف	کوز
kole, wärme	hitre	گرمی، تاب	حر	استجاق
kälte, frost	cold	سرد، سرما	برد	صوق
luft	air	هوا	هوا	هوا
wind	wind	باد	ريح	روزگار، یل
dampf	vapour, smoke	تف	بخار	دوغ
nebel, wolck	cloud	اب	سحاب	بولت
dunckelheit	fog, mist	تاریکی	دجور	طمان
wasser	water	اب	سما	صو
meer, see	sea	دریا	بحر	دکز
salz	salt	نمک	ملح	توز
woge	wave	قوم	قلا	طالغه
loch, lache	lough, lake	ایکی	میکو	کول
rinne, bach	trench	جوی	حدول	ازق
fluss	river	رود	نهر	چای
regen	rain	باران	مطر	غهمور
schnee	snow	برف	ثلج	فار
thau	dew	شبنم	سلی	چه
erde	earth	زمین	ارض	طوبراق

ՀԱՅ.	ԳՐԻԿ.	ԼԱՏ.	ԻՏԱԼ.	ԳԼԱԴ.	ԴՈՒՄ.
Լ Էառն	ὄρος	mons	monte	montagne	гора
Բ Լուր	κολωνός	collis	collina	colline	холмъ
Լ Լը	άντρον	antrum	antro	antre	пещера
Վ Էհ, փոս	βύθος	puteus, fovea	pozzo, fossa	puît, fossé	ровъ

ԿԵՆՏԵՆԵՐ ԵՒ ԲՅՈՒՐ. — ANIMAUX

Լ, Էադ, էր, էք	οὐσία	ens	ente	être	вещь, сущность
Կ Էդադի	ζῶον	animal	animale	animal	животное
Լ Էդ, Գադա	θήρ, φήρ	fera	fiera, bestia	bête	звѣрь
Ս Լըդ	άνθρωπος	homo, mas	uomo	homme	человѣкъ, мужъ
Լ Լը	άνηρ, ἄρρην	vir, mas	maschio, marito	homme, mari	мужъ
Կ Էն	γυνή	femina, mulier	femmina, moglie	femme	жена
Ձ Է	ἵκκος, ἵππος	equus	cavallo	cheval	лошадь
Լ Էն	βοῦς	bos	bove	bœuf	волъ
Յ Լ	ταῦρος	taurus	toro	taureau	быкъ
Կ Լ	θάλας	vacca	vacca	vache	корова
Ո Է	ιταλός	vitulus	vitello	veau	теленокъ
Լ Լը, Գադ	οἶς, ἑρρας	ovis, aries	pecora	brebis, béliér	овець
Լ Էդադ, Գդ	αἶξ, βήκη	hædus, capra	capra	bouc, chèvre	коза
Լ Էն Էր	} ἔλαφος	cervus	cervo	cerf	серна
Լ Էն				élan	олень
Ո Լը	κάμηλος	camelus	cammello	chameau	верблюдъ
Լ Է	όνος	asinus	asino	âne	оселъ
Կ Լ Էն	} κήβος	cephus, simia	scimmia	singe	обезьяна
Լ Էն Էն					
Վ Լը	ἑρρώνος	verres	verro	sanglier, verrat	венир
Լ Լը	σὺς, χοίρος	sus	porco	porc, cochon	свинья
Շ Էն	κύων	canis	cane	chien	щеня (Լ Էն) собака
Կ Լը	αἶλουρος	catus, felis	gatto	chat	кошъ, кошка
Լ Էն Է	λέων	leo	leone	lion	левъ
Լ Է	παρδος, πάρ- δαλις	pardus	leopardo	léopard	пардъ
Լ Է	ἄρκος, ἄρκτος	ursus	orso	ours	медвѣдь
Գ Լը	λύκος	lupus	lupo	loup	волкъ
Լ Էն Է	αἰώπηξ	vulpes	volpe	renard	лиса, лисица
Լ Լը Լը	λαγώς	lepus	lepre	lièvre	заяць
Ս Էն	μῦς	mus	sorcio	souri, rat	мышь

ԳԵՐԾ.	ԱՆԳԴ.	ՊԼՐԱ.	ԱՐԱԲ.	ՕՍՄ.
berg	mount	Կոթ	Ել-Ել	طالع
kulm, kügel	hill	Կիստե	Ել	بایر
höle, kluft	antre	Կիստ	غار	مغارة
pfütze, grube	pit	Կիս	حفرة	مغارة

ET PLANTES. — ЖИВОТНЫЕ И РАСТЕНИЯ.

wesen	a being	Կիս	Զատ	شيء
thier	animal	Կիս	حيوان	حيوان
thier	beast	Կիս	وحش	سavage
mensch, mann	man	Կիս	بشر	ادم
ehemann	husband	Կիս	رجل	ار
weib, frau	wife, woman	Կիս	انثى	قارى
pferd	horse	Կիս	فرس	ات
ochs, rind	ox	Կիս	بقرة	اوکور
stier	steer, bull	Կիս	ثور	بوغا
kuhe	cow	Կիս	بقرة	صغر, اناك
kalb	calf, veal	Կիս	عجل	بوزاغو
schaaf	ewe, sheep	Կիս	شاة	فوج, قوچون
bock, geiss	buck, goat	Կիս	عنز	كچي
hirsch	stag, hart	Կիս	غزال	كبيك
elch	elk, hind	Կիս	Կիս	صغن
kamel	camel	Կիս	جمال	دوة
esel	ass	Կիս	حمار	اشك
aff	ape	Կիս	شادی	میمون
barg	wild boar	Կիս	Կիս	شبهك
sau, schwein	sow, hog	Կիս	خوک	میمون
hund	hound, dog	Կիս	كلب	طوكرى
katze	cat	Կիս	کوته	طوكرى
löwe	lion	Կիս	اسد	کونک, ايت
parder	leopard	Կիս	نمر	کدى
bär	bear	Կիս	دب	ارسلان
wolff	wolf	Կիս	ذيب	قاپلان
fuchs	fox	Կիս	ثعلب	ایو
hase, haas	hase	Կիս	ارنب	قورود
mauss	mouse	Կիս	فارس	نلکي

ΞΥΒ ·	ΒΗΤ ·	ΙΥΒ ·	ΤΣΥΙ ·	ΦΥΥ, Υ ·	ΒΗΤ ·
() δ	ὄφις	serpens	serpente	serpent	змѣя
ζωι, [δ] η, ι, κ	πτεεινός, αἰτός	avis	uccello	oiseau	птица
Γρωρη	ἀλέκτωρ, κίκκος	gallus	gallo	coq	петухъ
Υηι	κόκυξ	cuculus	cuculo	coucou	кукушка
Γρηι	κόραξ	corvus	corvo	corbeau	грачъ, воронъ
Γι	γλαύξ	noctua, ulula	gufo	hibou	сыръ
Υρωρη	κίττα	pica	gazza	pie	сорока
Υι	χην	anser	oca	oie	гусь
Ωι	ἰχθύς	piscis	pesce	poisson	рыба
Κερεκ	καρκίνος	cancer	gambero	crabe	ракъ
Νωι	μύια	musca	mosca	mouche	муха
Νρη, δ' α' η	κίς	vermis	verme	ver	червь
Ωι	ἄρβυς, δένδρον	arbor	albero	arbre	дерево
Γι	στύπος, στύμος	stipes	tronco, stipite	tronc	стебель
Νηι	στέλεχος	ramus	ramo	tige	стволь
Νι	ῥος			branche	сукъ
Υηι	καλός, κέλφος	cortex	scorza	écorce	шелуха, кора
Σηι	φύλλον	folium	foglio	feuille	листъ
Υηι	κάλαμος, κάννα	calamus, canna	calamo, canna	chaume, roseau, canne	солома, тростъ
Νηι	ἀμπελος	vitis	vite	vigne	лоза
Γηι	ἀμπελών	vinea	vigna	vignoble	виноградный садъ
Υηι	είνος	vinum	vino	vin	вино
Ξηι	πυρός	triticum	formento	froment	пшеница
Υι	κριθή	hordeum	orzo	scigle	ячмень
Νι	χόρτος	herba	erba	herbe	сѣно, трава
Γηι, ωρι	ρίζα	radix	radice	racine	корень
Υηι, ηι	πέτρος, λίθος	petra, saxum	pietra, sasso	pierre	камень
Υηι	σίδηρος	ferrum	ferro	fer	железо
Υηι	χαλκός	aes, aereum	rame	airain	медь
Γηι	ἄργυρος	argentum	argento	argent	серебро
Νηι	χρυσός	aurum	oro	or	золото
Υηι	μόλιβδος	plumbum	piombo	plomb	олово

ግጥም	ሊኔግሊ	ግሊጥህ	ሊጥሊጥ	ግህግ
schlang	serpent	ግጥም	ግህግ	ግሊጥህ
vogel	bird	ግጥም	ግህግ	ግሊጥህ
göckel, hahn	cock	ግሊጥህ	ግህግ	ግሊጥህ
guckuck	cuckoo	ግሊጥህ	ግህግ	ግሊጥህ
krähe, rabe	crow	ግሊጥህ	ግህግ	ግሊጥህ
eule, nachteul	owl	ግሊጥህ	ግህግ	ግሊጥህ
piker	pecker	ግሊጥህ	ግህግ	ግሊጥህ
gans	goose	ግሊጥህ	ግህግ	ግሊጥህ
fisch	fisch	ግሊጥህ	ግህግ	ግሊጥህ
krabbe	crab	ግሊጥህ	ግህግ	ግሊጥህ
mücke	midge	ግሊጥህ	ግህግ	ግሊጥህ
wurm	worm	ግሊጥህ	ግህግ	ግሊጥህ
baum	tree	ግሊጥህ	ግህግ	ግሊጥህ
stock, stamme	stem	ግሊጥህ	ግህግ	ግሊጥህ
stiel	stalk	ግሊጥህ	ግህግ	ግሊጥህ
ast	branch	ግሊጥህ	ግህግ	ግሊጥህ
hülle, hüllse,	hulk, cork	ግሊጥህ	ግህግ	ግሊጥህ
kork, rinde		ግሊጥህ	ግህግ	ግሊጥህ
blatt	leaf	ግሊጥህ	ግህግ	ግሊጥህ
rohr	reed, cane	ግሊጥህ	ግህግ	ግሊጥህ
weide, wein-	vine	ግሊጥህ	ግህግ	ግሊጥህ
stock		ግሊጥህ	ግህግ	ግሊጥህ
weingarten	vineyard	ግሊጥህ	ግህግ	ግሊጥህ
wein	wine	ግሊጥህ	ግህግ	ግሊጥህ
weizen	wheat	ግሊጥህ	ግህግ	ግሊጥህ
gersten	barley	ግሊጥህ	ግህግ	ግሊጥህ
kraut, grass	grass	ግሊጥህ	ግህግ	ግሊጥህ
wurtzle	root	ግሊጥህ	ግህግ	ግሊጥህ
stein	stone	ግሊጥህ	ግህግ	ግሊጥህ
eisen	iron	ግሊጥህ	ግህግ	ግሊጥህ
kupfer, ertz	copper	ግሊጥህ	ግህግ	ግሊጥህ
silber	silver	ግሊጥህ	ግህግ	ግሊጥህ
gold	gold	ግሊጥህ	ግህግ	ግሊጥህ
blei	lead	ግሊጥህ	ግህግ	ግሊጥህ

ՀԱՅԻ. ՄԱՐԱԿԵ, ԵՒ ԼՆԴԱՅԻՐ. — ÂME, CORPS

ՀԱՅ.	ԳՐԻԿ.	ԼԱՏ.	ԻՏԱԼ.	ԳԱՂԱ.	ՌՈՒՄ.
Հոգի, ոգի,	πνεῦμα, ψυχή,	animus, anima,	anima, spirito	âme, esprit	душа, духъ
անձն, հոգի	άνεμος	spiritus			
Սիրտ, խոր-	νοῦς, μένος,	mens, sensus	mente, senso,	pensée, sens	мысль, мнѣніе,
հորդ, իմաստ	μητις, μήθος		pensiero		чувство
Սարսիճի	σῶμα	corpus	corpo	corp	тѣло
Գլուխ	κεφαλή	caput	capo, testa	chef, tête	голова
Գլագաթն, հա-	κράνιον	cranium	cranio	crâne	черепъ
սարսիճի					
Լոջիկ	κέρας, κορώνη	cornu	corno	corne	рогъ
Հեր, մաղ	κόρρη, κόμη,	crinis, cirris,	capello	cheveu	волосъ, шерсть
	Ξρίξ	capillus			
Յօժք	ὄφρυς	supercilium	ciglio	sourcil	бровь
Եջի, աչք	ὄκκος, ὄψ, ὄφ-	oculus	occhio	œil, yeux	око (очи), глаза
	θαλμός				
Ունի, աղանձ	οὖς, ὅαας	auris	orecchio	oreille	ухо, уши
Ունք, սունի	ῥίς, ῖν	naris, nasus	naso	nez	нось
Բերան	στόμα	os	bocca	bouche	ротъ
Եւրթի	χείλος	labium	labbro	lèvre	губа
Եսաճի	ὀδών	dens	dente	dent	зуба
Հնատ, պա	γένυς, γνάθος	gena	gnancia	mâchoire, joue	челюсть, щека
Կոկորդ, արկոր	πράχνηλος, λάρυγξ	collum, faux	collo, gola	cou, gorge	шея, горло
Ու	ὤμος	humerus	spalla	épaule	плечо
Բաղաւի	πῆχυς	brachium	braccio	bras	мышца
Ձեռն	χεῖρ	manus	mano	main	рука
Եջ	δεξιὰ	dextra	destra	droite	десница
Եճեաւի, ձախ	λαῖα	lavra	sinistra	gauche	львая
Սառն	δάκτυλος	digitus	dito	doigt	палець
Լոջիկն	ὀνυξ	unguis	unghia	ongle	поть
Թիւ, փետուր	πτέρον	ala, penna	ala, penna	aile, plume	крыло, перо
Սիրտ	καρδία	cor	cuore	cœur	сердце
Պարս	ὀμφαλός	umbilicus	ombellico	nombril	пупъ
Օսուր, ծոսիճի	γόνυ	genu	ginocchio	genou	колѣво
Ուն	πούς	pes	piede	piéd	нога, паша
Սորթ, հաշի	σάκος, χρώς,	cutis, corium,	pelle	peau, cuir	кожа, шкура
	δέρρις, φολίς	pellis			

ET MEMBRES. — ДУША, ТѢЛО И ЧЛЕНЫ.

ᠠᠪᠲᠦᠨ	ᠤᠯᠤᠰ	ᠠᠵᠤᠨ	ᠤᠯᠤᠰ	ᠣᠨᠤᠨ
seele, geist	soul, ghost, spirit	ᠰᠡᠯᠡ ᠵᠢᠰᠡᠨ	ᠵᠢᠰᠡᠨ ᠵᠢᠰᠡᠨ, روح نفس	ᠵᠢᠰᠡᠨ ᠵᠢᠰᠡᠨ, جان اوز
muth, meinung, mood,		ᠮᠤᠲᠤ ᠵᠢᠰᠡᠨ	ᠮᠤᠲᠤ ᠵᠢᠰᠡᠨ	ᠮᠤᠲᠤ ᠵᠢᠰᠡᠨ
rath, sinn	thought	ᠵᠢᠰᠡᠨ ᠵᠢᠰᠡᠨ	ᠵᠢᠰᠡᠨ ᠵᠢᠰᠡᠨ	ᠵᠢᠰᠡᠨ ᠵᠢᠰᠡᠨ
leib	body	ᠵᠢᠰᠡᠨ ᠵᠢᠰᠡᠨ	ᠵᠢᠰᠡᠨ ᠵᠢᠰᠡᠨ	ᠵᠢᠰᠡᠨ ᠵᠢᠰᠡᠨ
kopf, haupt	cap, head	ᠵᠢᠰᠡᠨ ᠵᠢᠰᠡᠨ	ᠵᠢᠰᠡᠨ ᠵᠢᠰᠡᠨ	ᠵᠢᠰᠡᠨ ᠵᠢᠰᠡᠨ
hirn	skull	ᠵᠢᠰᠡᠨ ᠵᠢᠰᠡᠨ	ᠵᠢᠰᠡᠨ ᠵᠢᠰᠡᠨ	ᠵᠢᠰᠡᠨ ᠵᠢᠰᠡᠨ
horn	horn	ᠵᠢᠰᠡᠨ ᠵᠢᠰᠡᠨ	ᠵᠢᠰᠡᠨ ᠵᠢᠰᠡᠨ	ᠵᠢᠰᠡᠨ ᠵᠢᠰᠡᠨ
haar	hair	ᠵᠢᠰᠡᠨ ᠵᠢᠰᠡᠨ	ᠵᠢᠰᠡᠨ ᠵᠢᠰᠡᠨ	ᠵᠢᠰᠡᠨ ᠵᠢᠰᠡᠨ
braue	brow	ᠵᠢᠰᠡᠨ ᠵᠢᠰᠡᠨ	ᠵᠢᠰᠡᠨ ᠵᠢᠰᠡᠨ	ᠵᠢᠰᠡᠨ ᠵᠢᠰᠡᠨ
aug	eye	ᠵᠢᠰᠡᠨ ᠵᠢᠰᠡᠨ	ᠵᠢᠰᠡᠨ ᠵᠢᠰᠡᠨ	ᠵᠢᠰᠡᠨ ᠵᠢᠰᠡᠨ
ohr	ear	ᠵᠢᠰᠡᠨ ᠵᠢᠰᠡᠨ	ᠵᠢᠰᠡᠨ ᠵᠢᠰᠡᠨ	ᠵᠢᠰᠡᠨ ᠵᠢᠰᠡᠨ
nase	nose	ᠵᠢᠰᠡᠨ ᠵᠢᠰᠡᠨ	ᠵᠢᠰᠡᠨ ᠵᠢᠰᠡᠨ	ᠵᠢᠰᠡᠨ ᠵᠢᠰᠡᠨ
mund	mouth	ᠵᠢᠰᠡᠨ ᠵᠢᠰᠡᠨ	ᠵᠢᠰᠡᠨ ᠵᠢᠰᠡᠨ	ᠵᠢᠰᠡᠨ ᠵᠢᠰᠡᠨ
lippe	lip	ᠵᠢᠰᠡᠨ ᠵᠢᠰᠡᠨ	ᠵᠢᠰᠡᠨ ᠵᠢᠰᠡᠨ	ᠵᠢᠰᠡᠨ ᠵᠢᠰᠡᠨ
zahn	tooth	ᠵᠢᠰᠡᠨ ᠵᠢᠰᠡᠨ	ᠵᠢᠰᠡᠨ ᠵᠢᠰᠡᠨ	ᠵᠢᠰᠡᠨ ᠵᠢᠰᠡᠨ
kinn	chin	ᠵᠢᠰᠡᠨ ᠵᠢᠰᠡᠨ	ᠵᠢᠰᠡᠨ ᠵᠢᠰᠡᠨ	ᠵᠢᠰᠡᠨ ᠵᠢᠰᠡᠨ
bals	gargle	ᠵᠢᠰᠡᠨ ᠵᠢᠰᠡᠨ	ᠵᠢᠰᠡᠨ ᠵᠢᠰᠡᠨ	ᠵᠢᠰᠡᠨ ᠵᠢᠰᠡᠨ
achsel	shoulders	ᠵᠢᠰᠡᠨ ᠵᠢᠰᠡᠨ	ᠵᠢᠰᠡᠨ ᠵᠢᠰᠡᠨ	ᠵᠢᠰᠡᠨ ᠵᠢᠰᠡᠨ
arme	arm	ᠵᠢᠰᠡᠨ ᠵᠢᠰᠡᠨ	ᠵᠢᠰᠡᠨ ᠵᠢᠰᠡᠨ	ᠵᠢᠰᠡᠨ ᠵᠢᠰᠡᠨ
hand	hand	ᠵᠢᠰᠡᠨ ᠵᠢᠰᠡᠨ	ᠵᠢᠰᠡᠨ ᠵᠢᠰᠡᠨ	ᠵᠢᠰᠡᠨ ᠵᠢᠰᠡᠨ
recht	right	ᠵᠢᠰᠡᠨ ᠵᠢᠰᠡᠨ	ᠵᠢᠰᠡᠨ ᠵᠢᠰᠡᠨ	ᠵᠢᠰᠡᠨ ᠵᠢᠰᠡᠨ
link	left	ᠵᠢᠰᠡᠨ ᠵᠢᠰᠡᠨ	ᠵᠢᠰᠡᠨ ᠵᠢᠰᠡᠨ	ᠵᠢᠰᠡᠨ ᠵᠢᠰᠡᠨ
zehe, finger	finger	ᠵᠢᠰᠡᠨ ᠵᠢᠰᠡᠨ	ᠵᠢᠰᠡᠨ ᠵᠢᠰᠡᠨ	ᠵᠢᠰᠡᠨ ᠵᠢᠰᠡᠨ
nagel	nail	ᠵᠢᠰᠡᠨ ᠵᠢᠰᠡᠨ	ᠵᠢᠰᠡᠨ ᠵᠢᠰᠡᠨ	ᠵᠢᠰᠡᠨ ᠵᠢᠰᠡᠨ
feder, flügel	feather	ᠵᠢᠰᠡᠨ ᠵᠢᠰᠡᠨ	ᠵᠢᠰᠡᠨ ᠵᠢᠰᠡᠨ	ᠵᠢᠰᠡᠨ ᠵᠢᠰᠡᠨ
herz	heart	ᠵᠢᠰᠡᠨ ᠵᠢᠰᠡᠨ	ᠵᠢᠰᠡᠨ ᠵᠢᠰᠡᠨ	ᠵᠢᠰᠡᠨ ᠵᠢᠰᠡᠨ
nabel	navel	ᠵᠢᠰᠡᠨ ᠵᠢᠰᠡᠨ	ᠵᠢᠰᠡᠨ ᠵᠢᠰᠡᠨ	ᠵᠢᠰᠡᠨ ᠵᠢᠰᠡᠨ
knie	knee	ᠵᠢᠰᠡᠨ ᠵᠢᠰᠡᠨ	ᠵᠢᠰᠡᠨ ᠵᠢᠰᠡᠨ	ᠵᠢᠰᠡᠨ ᠵᠢᠰᠡᠨ
fuss	foot	ᠵᠢᠰᠡᠨ ᠵᠢᠰᠡᠨ	ᠵᠢᠰᠡᠨ ᠵᠢᠰᠡᠨ	ᠵᠢᠰᠡᠨ ᠵᠢᠰᠡᠨ
haut	hide, skin	ᠵᠢᠰᠡᠨ ᠵᠢᠰᠡᠨ	ᠵᠢᠰᠡᠨ ᠵᠢᠰᠡᠨ	ᠵᠢᠰᠡᠨ ᠵᠢᠰᠡᠨ

ΣΥΣ.

ΒΑΒΥΛ.

ΛΑΤ.

ΕΣΤΛ.

ΓΑΛΛ.

ΡΩΤΟΥ.

ὄψις	κρέας	caro	carne	chair	мясо
ὀστέον	ὀστέον	os	osso	os	кость
νεῦρον	νεῦρον	nervum	nervo	nerf	нервъ
αἷμα, ἰχθῶρ	αἷμα, ἰχθῶρ	sanguis, cruor	sangue	sang	кровь
μελὸς, χυμὸς	μελὸς, χυμὸς	medulla, succus, humor	midolla, sugo, umore	moëlle, suc, humeur	мозгъ, сокъ
ἰδρῶς	ἰδρῶς	sudor	sudore	sueur	потъ
δακρυον	δακρυον	lacryma	lagrima	larme	слезы

ΟΙΚΟΓΕΝΕΙΑΚΑΙ ΤΑΙΣ ΠΡΟΤΕΡΟΙΣ. — FAMILLE

γένος	γένος	genus, gens	genere, gente	genre, gens	родъ
ἀνδρῶν, ἀνδρῶν	ἀνδρῶν, ἀνδρῶν	sponsus	sposo	époux	женихъ
ἀνδρῶν, ἀνδρῶν	ἀνδρῶν, ἀνδρῶν	sponsa	sposa	épouse	невеста
πατήρ	πατήρ	pater	padre	père	отецъ, бать
μητήρ, μήτηρ	μητήρ, μήτηρ	mater	madre	mère	мать
ἱός	ἱός	filius	figlio	filis	сынъ
παῖς	παῖς	puer	fanciullo	enfant	юноша, мальчикъ
θυγατήρ	θυγατήρ	filia	figlia	fille	дочь, дщеръ
παῖς, κορὴ	παῖς, κορὴ	puella	fanciulla	fille	дѣвка
ἀδελφός	ἀδελφός	frater	fratello	frère	братъ
ἀδελφή	ἀδελφή	soror	sorella	sœur	сестра
ἀνέψιος	ἀνέψιος	nepos	nipote	neveu	племянникъ
ἐκυρὸς, πένθερος	ἐκυρὸς, πένθερος	socer	suocero	beau-père	свекоръ
ἐκυρά	ἐκυρά	socras	suocera	belle-mère	свекровь
νύος	νύος	nuorus	nuora	bru	сноха
δανήρ	δανήρ	levir	cognato	beau-frère	деверъ
φίλος	φίλος	amicus	amico	ami	другъ
κληρονόμος	κληρονόμος	haeres	erede	héritier	наследникъ
ὄρφανός	ὄρφανός	orbus	orfano	orphelin	сырота
ἀρχων, πότνιος	ἀρχων, πότνιος	potens	potente	prince	панъ
ἰσχυρός	ἰσχυρός				
ἄρχος, ἄρχων, βασιλεὺς	ἄρχος, ἄρχων, βασιλεὺς	rex	re	roi	царъ
βωτήρ, ποιμην	βωτήρ, ποιμην	pastor	pastore	pasteur	пастухъ
μάγος	μάγος	magus	mago	mage	волхвъ, магъ
ναῦτης	ναῦτης	nauta	marinajo	marin	судовникъ

ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ	ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ	ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ	ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ	ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ
fleisch	flesh	ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ	ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ	ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ
bein	bone	ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ	ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ	ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ
spannader	nerve	ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ	ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ	ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ
blut	blood	ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ	ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ	ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ
marck, safft	brain	ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ	ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ	ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ
schweiss	sweat	ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ	ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ	ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ
thräner	tear	ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ	ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ	ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ

ET SOCIÉTÉ. — СЕМЕЙСТВО И РОДНИ.

stamm, art	species, family	ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ	ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ	ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ
bräutigam	spouse	ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ	ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ	ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ
braut	spouse	ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ	ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ	ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ
vater	father	ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ	ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ	ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ
mutter	mother	ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ	ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ	ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ
sohn	son	ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ	ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ	ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ
kind	boy	ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ	ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ	ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ
tochter	daughter	ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ	ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ	ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ
magd	maid	ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ	ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ	ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ
bruder	brother	ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ	ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ	ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ
schwester	sister	ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ	ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ	ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ
neffe	nephew	ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ	ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ	ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ
schwäher	father-in-law	ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ	ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ	ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ
schwiegervater	mother-in-law	ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ	ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ	ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ
schnur	doughter-in-law	ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ	ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ	ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ
schwager	brother-in-law	ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ	ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ	ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ
freund	friend	ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ	ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ	ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ
erb	heir	ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ	ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ	ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ
erbe	pupil	ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ	ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ	ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ
fürst	prince	ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ	ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ	ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ
könig	king	ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ	ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ	ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ
hirt, fütterer	shepherd	ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ	ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ	ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ
zauberer	wiseman	ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ	ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ	ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ
schiffmann	mariner	ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ	ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ	ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ

ՎԻԼԵ ԵՒ ՎԵՅՐԷ ԲՆԱԴՈՒԹԵԼՆ. — VILLE

ՀԱՅ.	ՅՈՒՆ.	ԼԱՏ.	ԻՏԱԼ.	ԳՐԱՂ.	ՌՈՒՍ.
Քաղաք	πόλις	urbs, civitas	città	ville, cité	городъ
Տեղի, ետղ	ἐδὸς, στάσις	sedes, situs	sito	site, lieu	мѣсто
Նախապարհ, հետք, ուղի	πάτος, ὁδός	passus, via	via, strada	voie	путь, дорога
Պարտեզ	κήπος, χόρτος	hortus	orto	cour	огородъ
Վիւղ	ἐπαυλις	villa	villaggio	village	деревня
Ըջարակ	ἄγρος	ager	campo	champ	поле
Տուն	οἶκος, δῶμα	domus	casa	maison	домъ
Խուղ, հիւղ	καλιός	cella	cella	cellule	келья
Ուժի	τείχος	murus	muro	mur	стѣна
Ղուււն	θύρα, θύρων	porta, janua	porta	porte	дверь
Ընկիւն	ἄγκων, ἄγκυλον	angulus	angolo	angle	уголъ

ԱՐՈՒԵՍՏԷ ԵՒ ԳՈՐԾՐԷ. — ARTS

Պարծ	ἔργον	opus	opera	oeuvre	дѣло
Ղաւ	ναὺς	navis	nave	vaisseau, nef	корабль
Լաւք	ἄμαξα	currus	carro	char	карема
Ըւանցք	ἄξων	axis	asse	essieu, axe	ось
Լուծ, զոյգ	ζύγον	jugum	giogo	joug	иго
Հււք	ὑφός	textum	tessitura	tissu	шкань
Օգէտա	ἔσθης	vestis	veste	vêtement	одежда
Լաւաւայ	κάδυλος	cadulus	caldaja	chaudière	котель
Սուր	ξύρος	gladius	coltello, spada	couteau, épée	мечъ, ножъ
Ըջորի	μύλη, μύλων	mola, molinum	mulino	meule, moulin	мѣльница
Լերակուր, ու տեղի	ἐδεσμά	esum, edulium	cibo	mêts	ѣденіе, кушаніе
Ըմպիւի	πόσις, ποτόν	potus	bevanda	boisson	питіе
ԼալՅն	γάλα	lac	latte	lait	молоко

ET HABITATION. — ГОРОДЪ И ЖИЛИЩЕ.

ᠠᠪᠢᠷᠦᠳᠤ.	ᠤᠯᠤᠰᠤᠶᠤᠯᠤᠰᠤ.	ᠬᠤᠯᠤᠰᠤᠶᠤᠯᠤᠰᠤ.	ᠤᠯᠤᠰᠤᠶᠤᠯᠤᠰᠤ.	ᠣᠣᠣᠳᠤ.
burg	burgh	شهر	مدینه	شهر
stätte, ort	stead	جای	محل	بسی
weg, gassen	road	رڭ	طریق	از، بول، از
garten	garden	باغستان	باغستان	باغچه
dorf	village	د	کنت	کوی
acker, feld	field	دشت	مرعه	چفتلک
haus	house	خانه	بیت	از
halle, hütte	hall	چرک	قلعه	اوطه
mauer	wall	سور	جدار	دیوار
thür, thor	door	در	باب	قاپو
enge, winckel	angle, nook	کج	زاویه	کوشه

ET UTENSILES. — РЕМЕСЛА И ОРУДІЯ.

werk, sach	work	کار	مصلحه	اش
nachen, schiff	ship	کشتی	سفینه	کبی
karren, wagen	car	کردون	عجله	ارابه، قوچی
achse	axle	چرختیر	محور	دنگل
joch	yoke	یوغ	ربقه	بویوندراق
weben	web	باخته	نساجه	اورمه
kleid	dress	لباس	دوب	انواب
kessel	kettle	پاتله	مرجل	قزغان
schere, schwert	shear	دشند، مج	تیغ، سیف	تلیج
mühle	mill	اسیاب	مطحان	دکرمین
aas, essen	food, eating	خوردنی	کس، اکل، طعام	اش
trunk	drink	شراب	شرب	اچکی
milch	milk	شیر	لبین	سود

ἑορταστικὰ ἑστὶ καὶ αἰτιαστικὰ. — CAUSES

ΣΥΣ.	ΕΛΛ.	ΛΑΤ.	ΙΤΑΛ.	ΓΑΛΛ.	ΡΩΣ.
ἄμωρ	ἔρως, ἀγάπη	amor	amore	amour	любовь
ὄψις	ὄψις	visus	vista	vu	видъ
δῶνον, δόσις	δῶρον, δόσις	donum, dos	dono, dote	don, dot	дань
ὁμοιότης	ὁμοιότης	similitudo	similitudine	ressemblance	сходство
ὄνυξ	ὄνυξ	onus	ardello	ardeau	бремя
σφάλμα, ἁμαρτία	σφάλμα, ἁμαρτία	scelus, error	sbaglio	faute	ошибка, грѣхъ
γεύσις	γεύσις	gustus	gusto	goût	вкусъ
μεγέθες	μεγέθες	majestas	maestà	majesté	мочь, величье
μισος, ἔρις	μισος, ἔρις	odium, ira	odio, ira	haine	арость
ἡδονή	ἡδονή	gaudium	gioia	joie	радость
λαῖμα	λαῖμα	lusus	giuoco	jeu	игра
μείξις	μείξις	mixtio	miscuglio	mélange	смѣсь
μέσον	μέσον	medium	metà	moitié	межь, половина
θάνατος	θάνατος	mors	morte	mort	смерть
γένεσις, γενετή	γένεσις, γενετή	gens, gnatio	natività	naissance	рождение
ὄνομα	ὄνομα	nomen	nome	nom	имя
λόγος	λόγος	fatio, dictio	parola	parole	слово
σχίσμα	σχίσμα	scissio, pars	parte, porzione	scission, partie	часть
ὥρα	ὥρα	hora	ora	heure	часъ
χρόνος	χρόνος	tempus	tempo	temps	время
ἐπίγνωσις	ἐπίγνωσις	scientia	scienza	science	знание
δίψη	δίψη	sitis	sete	soif	жажда
ὕπνος	ὕπνος	somnus	sonno	sommeil	спанье, сонъ
σῆμα, τόνος	σῆμα, τόνος	sonus, tonus	suono, tono	son, ton, voix	звонъ, голосъ
φωνή	φωνή	vox	voce		
ἀρετή	ἀρετή	virtus	virtù	vertu	добродѣтель
βίος	βίος	vita	vita	vie	жизнь
ἀκμή, ὑγεία	ἀκμή, ὑγεία	vigor	vigore	vigueur	сила
ἐυχή	ἐυχή	votum	voto	vœu	обѣтъ

ET EFFETS. — ПРИЧИНЫ И ДѢЙСТВІЯ.

ᠠᠪᠲᠦᠳᠦ.	ᠪᠠᠭᠠᠳᠦ.	ᠠᠨᠠᠭᠠᠳᠦ.	ᠪᠠᠭᠠᠳᠦ.	ᠠᠨᠠᠭᠠᠳᠦ.
liebe	love	عشق	محبت	سۆڭۆ
weise, gesicht	wise	دیده	نظر	کۆستۆش
gab	gift	دادنی	عطا	ۆبۆرکۆ
gleichniss	likeness	سیما	شبه	بۆرۆش
bahre, bürde	burden	بار	حمل	یۆک
schuld, laster	fault, error	فساد	تسق	تجک
kostung	tast	نوش	لذة	دان
macht, grösse	might	بزرگی	کمریا	بیۆکلیک
hass, groll	hatte	کین	بغض	غرض
freude	joy	شادی	سرور	کۆتای
lust, spiel	lust	باری	لهو	تۆیۆن
mischung	mixing	امیوش	خلط	سۆمۆرۆ
mitte	midst	میان	بین	اورتة
mord, tod	murder, death	مړک	وفات	کۆتای
gebähren, geburt	birth	زادن	تولید	طوغش
namen	name	نام	اسم	ان
wort	word	سخن	لغة	سۆز
scheiden, theil	bit	بهره	قطع	پاره
stund	hour	کۆم	ساعت	سعت
zeit	time	زمان	وقت	زمان
wissen, kunst	wit, sight	دانش	علم	بیلش
durst	thirst	تشنگی	عطش	سۆسۆز
schlaf	sleep	خاب	کۆم	اویۆقۆ
sang, ton	song, tune	هنگ	صوت	سس
werth	worth	هنگ	فضل	ایۆلک
leben	life	زندگانی	حیات	کۆم
blut, kraft	strength	تندرستی	قدر	قوت
wunsch, gelübd	wish	بخت	نذر	بخت, ادای

C. O. C. C. R. — ADJECTIFS

ΣΥΣ.	ΒΟΤΥ.	Ι.ΥΣ.	ΕΣΥΛ.	ΓΕΛΛ.	ΓΕΟΤΥ.
ἄλλος, ἄλλω	ἄλλος, ἄλλοτριος	alius, alter	altro	autre	иной, другой
ἑρπ., ἐρπ.	κάρσιος, καμπύλος	curvus	curvo	courbe	кривой
ἑρπ.	βραχύς	curtus	corto	court	короткий
ἴδιος	ὅμοιος	similis	simile	semblable	сходный
ἰδιόδρ.	δατύς	densus	denso	dense, épais	густой
ἴκτ., ἰδιόκτ.	ἄγχις, ἄγχιστος	angustus	stretto	étroit	узкий
ἰλδ.	μέγας	magnus	grande	grand, maint	великий
ἰλδ.	εὐλαχὺς	levis	lieve	léger	легкий
ἰρπ.	μακρός	longus	lungo	long	длинный
ἰρπ.	βαρύς	gravis	grave	grave	тяжелый
ἰρπ., ἰρπ.	μυκός, μῦθος	mutus	muto	muet	немой
ἰρπ.	νέος	novus	nuovo	neuf	новый
ἰρπ.	μείων, μινός	minor	minore	moindre	меньший
ἰρπ., ἰρπ.	ὀλίγος	paucus, parvus	poco	peu, petit	малый
ἰλ.	πλήρης	plenus	pieno	plein	полный
ἰρπ.	πυθών, σαπρός	putris	puzzo	pourri	гнилой
ἰρπ.	καθαρός	castus, purus	puro, casto	chaste, pur	чистый
ἰρπ.	ερυθρός, ρούσσιος	ruber, russus	rosso	roux, rouge	рыжий
ἰρπ., ἰρπ.	ἑρρεϊός, σαυκός	torrens, siccus	secco, torrido	torride, sec	сухой
ἰρπ.	λυπηρὸς	tristis	tristo	triste	печальный
ἰρπ., ἰρπ.	χαυνός, κενός	vanus	vano	vain	пустой
ἰρπ., ἰρπ.	γεραιός, γέρων	senex	vecchio	vieux	старый

C. O. C. C. R. — ADJECTIFS

— ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЯ.

АБГВГ	БГДЖЗ	ИЛСРП	УЛЛЛЛ	ОУУ
jenes, andere	another	دکړ	ساير	باشقه
queer, krumm	queer	کج	دځ	اکړی
kurz	short	خوږد	کوټه	قصه
gleich	like	مانند	مثل	بکړ
dick	thick	ستېم	کثيف	توبو، سيق
eng, schmal	narrow	تنک	نظم	دار
gross, manch	great, much	بزرگ	کبير	بيوک
leicht	light	سېک	خفيف	يکي
lang	long	دراز	طويل	اوږد
schwer	heavy, grave	کړان	ثقيل	اغر
mut, stumm	mute	لال	اخرس	دلستر
neu	new	نو	جديد	يکي
minder	meaner	خوږد	دقيق	اړاى
feig	few, little	اندک	قليل	کچوک، از
voll	full	پر	مملو	طولو
faul	rotten	کنديده	معفون	چروک
gut, rein	good, pure	پاک، ساده	طاهر	تمز
roth	red	سرخ	احمر	قرمزى
dürr, trocken	dried	خشک	يابس	قر
traurig	sad	غمناک	ملول	ياسلو
eitel, kein	vain	بيهوده	عبت	بوش
alt	old, aged	پير	شېخ	احتبار

ՅԱՆԿ ԱՆՈՒԹՈՅ

تقديم

TABLE DES MATIÈRES. — ОГЛАВЛЕНИЕ.

ՅԱՆԱԶԱՐԱՆ	11
PREFACE	15
کتاب دیباچه	14-15
Իտղարութիւն	17
Introduction	19

ԳԻՐԻ ԱՆՈՒԹՅՈՒՆ

ՅԱՆԱՅՈՒ ՄԱՍՆՆԵՑ ԲԱՆԻ

LIVRE I. DES PARTIES DU DISCOURS. — КНИГА I. О ЧАСТЯХЪ РЪЧИ.

ՏԱՌ-Բ. — Alphabet. — Азбука	25
Ա. լրորենք Արարացոյ . — Alphabet arabe. — Арабская Азбука	24-25
Չարանոր տար . — صوتی . — Les Voyelles. — Гласныя	27
Իարանոր տար . — صوتی . — Les consonnes. — Согласныя	28
Ի ծորդատար . — Substitution des lettres. — Подмѣны буквъ	29
Ի ճանաչելի անոնք Արարացոյ . — Caractères qui indiquent les mois. — Буквы значащія мѣсяцы	50
Հերանոր Արարացոյ . — هجاء . — Syllabaire. — Склады	50
Ա. լրորենք Եբրայ . — Alphabet hebreu. — Еврейская Азбука	55
Ա. լրորենք Հունաց . — Alphabet grec. — Греческая Азбука	55
Ա. լրորենք Հռոմեացոյ . — Alphabet romain. — Римская Азбука	56
Ա. լրորենք Սլավոնաց . — Alphabet slaron. — Славянская Азбука	57
Փոխարկութիւն այլեւայլ տարրերից ի մար . — Transcription des alphabets. — Переписываніе различныхъ азбукъ	59
ԲԱՆԻ-Բ. — كلمات لغات . — Les Mots. — Слова	41
Ա. Ընուն . — الاسم . — Le Nom. — Имя	41
Պարտաւոր անունաց . — كیفیت . — Propriétés des noms. — Собственності имени	45
Սեբ անունաց	45
Չեբ բառից	44
Տեսակ անունաց	44
Ինիբ անունաց	46
Հոգեբ (Օտանեանց	47
— Պարսից	50
— Արարացոյ	54
— Ա. լ. և այլ բարաց	54
Թուական անունաց . — اسماء العدد . — Les noms des nombres. — Числительныя имена	55
Բ. Վերանուն . — بدل اسمی . — Le Pronom. — Мѣстоименіе	55
Վերանունք (Օտանեանց	61
— Պարսից	66
— Արարացոյ	68
— Ա. լ. և այլ բարաց	72-73
Գ. Իսայ . — الفعل . — Le Verbe. — Глаголь	74
Ի ծորդութիւնք (Օտանեանց	75
— Պարսից	85

— Ըրարացուց	87
Օրինակ բարդություններից Օսմանական, Պարսկ, Ըրարացուց և խափարաց	94
Հույան էական բայից այլ և այլ ժողովաց	405-404
Դ. Բարդություններ. — اسمي فعل. — Participe. — Причастіе	404
Ե. Սակարաց. — عمل اوستي. — Adverbes. — Нарѣчіе	405
Սակարաց Օսմանական	405
— Պարսկ	408
— Ըրարացուց	410
Օ. Խափարություններ. — خافض. — Proposition. — Предлог	414
Խափարություններ Օսմանական	414
— Պարսկ	415
— Ըրարացուց	416
Զ. Հարկաց. — عطف. — Conjunction. — Союз	418
Հարկաց Օսմանական	418
— Պարսկ	419
— Ըրարացուց	419
Ը. Միջարկություններ. — الاصوات. — Interjection. — Междометіе	421
Միջարկություններ Օսմանական և Պարսկ	421
— Ըրարացուց	422

Գ Ի Բ Բ Ե Բ Կ Ի Ո Ր Գ

ՀԱՅԿԱՅԱՆ ԸՆԴՀԱՆՈՒՐ ԳՐԱԴԱՐԱՆԻ ԲԱՆԻՑ

LIVRE II. DE LA CONSTRUCTION. — КНИГА II. О СОЧИНЕНИИ.

Համաձայնություններից գրական անունաց. — Accord des noms substantifs. — Согласіе именъ существительныхъ	427
Համաձայնություններից անվան անունաց. — Accord des noms adjectifs. — Согласіе именъ прилагательныхъ	429
Համաձայնություններից անունաց ընդ բայից. — Accord des noms avec les verbes. — Согласіе глаголовъ съ именами	430
Տեղ կամ Ընդն բայի	430
Իմպլից բայի	432

ՀԱՅԿԱՅԱՆ ԳՐԱԴԱՐԱՆԻ

ՀԱՅԿԱՅԱՆ ԳՐԱԴԱՐԱՆԻ

APPENDICE. EXERCICES. — ПРИБАВЛЕНИЕ. УПРАЖНЕНИЯ.

Օրինակ Քրիստոսության. — Exemples de Dialogues. — Примѣры Разговоровъ	437
Խրատ լուսնական ժողով. — Sentences turcs. — Турецкія изрѣченія	430
Հատուկ ի պարսկ լեզվում, ի գրքի քար քար. — Vers persans. — Стихи персидскіе	434
Հատուկ անվաններից և պարսկ լեզվում, ի գրքի քար քար. — Exemples turcs et persans. — Примѣры турецко-персидскіе	438
Ընդն խափարաց. — Proverbes tatars. — Татарскія пословицы	462
Սկզբնական հատվածից ի Վանի. — Commencement de l'Evangile de St. Jean. — Начало Евангелія Св. Іоанна	464
Տերական աղոթքի ի հանդիսական ժողով. — Oraison Dominicale, en plusieurs langues. — Молитва Господня на различныхъ языкахъ	469
Համառոտ համարներից բայից ի հանդիսական ժողով. — Petit Vocabulaire en diverses langues. — Собраніе словъ на различныхъ языкахъ	475

